叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 卡克斯顿家族：全家福——第一卷(the Caxtons A Family Picture — Volume 01) 000001

2. 卡克斯顿家族：全家福——第一卷(the Caxtons A Family Picture — Volume 01) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

卡克斯顿家族：全家福——第一卷(The Caxtons A Family Picture — Volume 01)

第1/2页

[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ][pæt] -
This eBook was produced by Pat Castevens
这 电子书 曾是 生产 经过 拍 -

这本电子书由帕特·卡斯特文斯制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

[ðə; ði]
THE CAXTONS
这 卡克斯顿

卡克斯顿家族

[ə; eɪ] ['fæməli] ['pɪktʃə(r)]
A FAMILY PICTURE
一个 家庭 图片

一张全家福

[baɪ] ['edwəd] ['bulwə] ['lɪtən]
By Edward Bulwer Lytton
经过 爱德华 布尔沃 利顿

爱德华·布尔沃-利顿

([lɔ:d] ['lɪtən])
(LORD LYTTON)
(主 利顿)

（利顿勋爵）

[pɑ:t] [ai] .
PART I .
部分 我 .

第一部分。

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ðə; ði] [gʊd] ['fɔ:tʃu:n] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜ:k] [tu:; tə] [pə'zes] ['eni] ['ɪntrəst] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['nɒv(ə)l]['ri:də(r)] ,
If it be the good fortune of this work to possess any interest for the Novel reader ,
如果 它 是 这 好的 财富 的 这 工作 到 具有 任何 兴趣 为了 这 小说 读者 ,

如果这部作品有幸能引起小说读者的兴趣，

[ðæt] ['ɪntrəst] , [pə'hæps] , [wɪl] [bi:; bi][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌstəməri] ['elɪmənts] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] .
that interest , perhaps , will be but little derived from the customary elements of fiction .
那 兴趣 , 也许 , 将要 是 但 小的 衍生的 从 这 习惯 元素 的 小说 .

或许，这种兴趣很少会来源于小说中常见的元素。

[ðə; ði] [plɒt] [ɪz] [ɪk'striːmli] [slaɪt] , [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] ,
The plot is extremely slight , the incidents are few ,
这 阴谋 是 极其 轻微 , 这 事件 是 很少 ,
剧情极其简单，事件寥寥无几。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ɪn'vɒlv] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] ['vɪviən] ,
and with the exception of those which involve the fate of Vivian ,
和 和 这 例外 的 那些 哪个 涉及 这 命运 的 薇薇安 ,
除了那些涉及薇薇安命运的案件之外，

[sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [laɪf] .
such as may be found in the records of ordinary life .
这样的 作为 可能 是 成立 在 这 记录 的 普通的 生活 .
例如在日常生活记录中可以找到的。

[rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] ,
Regarded as a Novel ,
认为 作为 一个 小说 ,
被视为小说，

[ðɪs] [ə'tempt] [ɪz] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] ['sʌmwɒt] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['priːviəs] [wɜːks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .
this attempt is an experiment somewhat apart from the previous works of the author .
这 试图 是 一个 实验 有些 除 从 这 以前的 作品 的 这 作者 .
这次尝试是一次与作者之前的作品略有不同的实验。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] ['hjuːmə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ɪm'plɔɪd] ,
It is the first of his writings in which Humor has been employed ,
它 是 这 第一的 的 他的 著作 在 哪个 幽默 有 到过 受雇 ,
这是他首次运用幽默手法的作品。

[les] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['sætaɪə(r)] [ðæn; ðən] [ɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eɪmiəb(ə)l] ['kærəktəz] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːst] ,
less for the purpose of satire than in illustration of amiable characters ; it is the first ,
较少的 为了 这 目的 的 讽刺 比 在 插图 的 可亲 人物 ; 它 是 这 第一的 ,
与其说是为了讽刺，不如说是为了塑造和蔼可亲的人物形象；这是第一部，

[tuː] , [ɪn] [wɪtʃ] [mæn] [hæz; həz] [biːn] [vjuː] , [les] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['æktɪv] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] ,
too , in which man has been viewed , less in his active relations with the world ,
也 , 在 哪个 男人 有 到过 已查看 , 较少的 在 他的 积极的 关系 和 这 世界 ,
而且，在这种视角下，人们看待人的方式较少关注人与世界的积极互动。

[ðæn; ðən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'pəʊz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːθ] , — [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
than in his repose at his own hearth , — in a word ,
比 在 他的 休息 在 他的 自己的 炉 , — 在 一个 单词 ,
比起在自家炉火旁安息，——总之，

[ðə; ði] ['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kænvəs] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['fæməli] ['pɪktʃə(r)] .
the greater part of the canvas has been devoted to the completion of a simple Family Picture .
这 更大的 部分 的 这 帆布 有 到过 奉献 到 这 完成 的 一个 简单的 家庭 图片 .
画布的大部分都用来完成了一幅简单的全家福。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [ɪn] ['eni] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪmpəθiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [hɑːt] ,
And thus , in any appeal to the sympathies of the human heart ,
和 因此 , 在 任何 上诉 到 这 同情 的 这 人类 心 ,
因此，在任何诉诸人类情感的诉求中，

[ðə; ði] ['kɒmən] ['haʊshəʊld] [ə'fekʃən] ['ɒkjupaɪ][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [l'aɪvlɪe] [ɔː(r)]['lɑːdʒə(r)]
the common household affections occupy the place of those livelier or larger
这 常见的 家庭 情感 占据 这 地方 的 那些 更活泼 或者 更大的
['pæʃ(ə)nz] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ([ænd; ənd] [nɒt] [ˌʌn'dʒʌstli]) ['ærəgeɪt] [ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] [ɪn][rəʊ'mæntɪk]
passions which usually (and not unjustly) arrogate the foreground in Romantic
激情 哪个 通常 (和 不是 不公正的) 僭越 这 前景 在 浪漫的
[ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .
composition .
作品 .

在浪漫主义作品中，那些通常（而且并非不公正地）占据前景的更鲜活或更宏大的激情，被普通的家庭情感所取代。

[ɪn][ðə; ði]['hɪərəʊ] [huːz] [ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] [kə'nekts] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['kærəktəz] [ænd; ənd] [ɪ'vents] [ɒv; əv]
In the Hero whose autobiography connects the different characters and events of
在 这 英雄 谁 自传 连接 这 不同的 人物 和 活动 的
[ðə; ði] [wɜːk] ,
the work ,
这 工作 ,

在将作品中不同人物和事件联系起来的英雄的自传中，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] ['ɔːθərz] [ɪn'tenʃ(ə)n][tuː; tə][ɪm'plaɪ][ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv] [həʊm] [ə'pɒn]
it has been the Author's intention to imply the influences of Home upon
它 有 到过 这 作者的 意图 到 意味着 这 影响 的 家 之上
[ðə; ði] [kən'dʌkt] [ænd; ənd][kə'rɪə(r)][ɒv; əv] [juːθ] ;
the conduct and career of youth ;
这 执行 和 职业 的 青年 ;

作者意在暗示家庭对青年行为和事业的影响；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [i'streindʒ] [pɪ'sɪstrətəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]
and in the ambition which estranges Pisistratus for a time from the
和 在 这 志向 哪个 疏远 皮西斯特拉图斯 为了 一个 时间 从 这
['sed(ə)ntri] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv]['sɪvəlaɪzd][laɪf][mʌst; məst]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sɜːv]
sedentary occupations in which the man of civilized life must usually serve
久坐的 职业 在 哪个 这 男人 的 文明 生活 必须 通常 服务
[hɪz; ɪz] [ə'prentɪʃɪp] [tuː; tə] ['fɔːtʃuːn] [ɔː(r)][tuː; tə] [feɪm] ,
his apprenticeship to Fortune or to Fame ,
他的 学徒制 到 财富 或者 到 名声 ,

而皮西斯特拉图的雄心壮志，使他暂时远离了文明人通常为了获得财富或名望而必须从事的安逸职业。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['fiːvə(r)][ɒv; əv]['dʒiːniəs] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][suː'pɪəriə(r)]
it is not designed to describe the fever of Genius conscious of superior
它 是 不是 设计 到 描述 这 发烧 的 天才 有意识的 的 优越的
[p'aʊəz] [ænd; ənd][ə'spaɪərɪŋ][tuː; tə] [haɪ] ['destini] ,
powers and aspiring to high destinies ,
权力 和 有抱负的 到 高的 命运 ,

它并非旨在描述天才们意识到自身拥有超凡能力并渴望成就伟业的狂热状态。

[bʌt; bət][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['tendənsiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] [maɪnd] , ['rɑːðə(r)] ['vɪgərəs]
but the natural tendencies of a fresh and buoyant mind , rather vigorous
但 这 自然的 倾向 的 一个 新鲜的 和 浮力 头脑 , 相当 蓬勃
[ðæn; ðən] [kən'templətɪv] ,
than contemplative ,
比 沉思的 ,

但清新活泼的心灵的自然倾向，是精力充沛而非沉思冥想。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪmptəm] [ɒv; əv] [helθ] .
and in which the desire of action is but the symptom of health .
和 在 哪个 这 欲望 的 行动 是 但 这 症状 的 健康 .

其中，行动的欲望只是健康的标志。

[pɪ'sɪstrətəs] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ([æz; əz][hiː; hi][hɪm'self] [fiːlz] [ænd; ənd][ɪm'plaɪz]) [bɪ'kʌmz] [ðə; ði]
Pisistratus in this respect (as he himself feels and implies) becomes the
皮西斯特拉图斯 在 这 尊重 (作为 他 他自己 感觉 和 暗示) 变成 这
['spesɪmən] [ɔː(r)] [taɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klɑːs] [ðə; ði] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['deɪli] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn]
specimen or type of a class the numbers of which are daily increasing in
标本 或者 类型 的 一个 班级 这 数字 的 哪个 是 日常的 增加 在
[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]['prəʊgres][ɒv; əv]['mɒd(ə)n][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .
the inevitable progress of modern civilization .
这 不可避免的 进步 的 现代的 文明 .

从这个意义上讲，庇西特拉图（正如他自己所感受到和暗示的那样）成为了一个群体的代表或类型，而随着现代文明的必然发展，这个群体的数量正在日益增加。

[hiː; hi][ɪz][wʌn] [tuː] ['meni] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ;
He is one too many in the midst of the crowd ;
他 是 一 也 许多 在 这 中间 的 这 人群 ;

他是人群中多余的一人；

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪg'zjuːbərənt] ['enədʒiz] [ɒv; əv] [juːθ] , ['tɜːnɪŋ] ,
he is the representative of the exuberant energies of youth , turning ,
他 是 这 代表 的 这 旺盛 能量 的 青年 , 转弯 ,

他是青春活力的代表，转身，

[æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)] [speɪs] [ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] , [frɒm; frəm][ðə; ði]
as with the instinct of nature for space and development , from the
作为 和 这 本能 的 自然 为了 空间 和 发展 , 从 这
[əʊld] [wɜːld] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] .
Old World to the New .
老的 世界 到 这 新的 .

就像大自然对空间和发展的本能一样，从旧世界到新世界都是如此。

[ðæt] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ɪz] [sɔːt] [tuː; tə][biː; bi]
That which may be called the interior meaning of the whole is sought to be
那 哪个 可能 是 称为 这 内部的 意义 的 这 所有的 是 寻求 到 是
[kəm'plitɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnfərəns] [ðæt] ,
completed by the inference that ,
完全的 经过 这 推理 那 ,

整体的内在含义可以通过以下推论来完善：

[wɒt'evə(r)] ['aʊə(r)] ['wɒndərɪŋz] , ['aʊə(r)] ['hæpinəs] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['nærəʊ]
whatever our wanderings , our happiness will always be found within a narrow
任何 我们的 漫游 , 我们的 幸福 将要 总是 是 成立 之内 一个 狭窄的
['kʌmpəs] ,
compass ,
罗盘 ,

无论我们四处漂泊，我们的幸福始终都局限于一个狭窄的范围内。

[ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][mɔː(r)] [ɪ'miːdiətli] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] [riːtʃ] ,
and amidst the objects more immediately within our reach ,
和 在……之中 这 对象 更多的 立即地 之内 我们的 抵达 ,

在我们触手可及的物品中，

[bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['seldəm]['sensəb(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [truːθ] (['hæknid] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]
but that we are seldom sensible of this truth (hackneyed though it be
但 那 我们 是 很少 明智的 的 这 真相 (老套的 尽管 它 是
[ɪn][ðə; ði] [skuːlz] [ɒv; əv][ɔːl] [fə'lɒsəfi]) [tɪl] ['aʊə(r)] [rɪ'sɜːtʃɪz] [hæv; həv] [spred] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]
in the Schools of all Philosophies) till our researches have spread over a
在 这 学校 的 全部 哲学) 直到 我们的 研究 有 传播 超过 一个
['waɪdə(r)]['eəriə] .
wider area .
更广泛 区域 .

但是，我们往往只有在研究扩展到更广泛的领域之后，才会意识到这个真理（尽管这在所有哲学流派中都是老生常谈）。

[tuː; tə][ɪnˈʃʊə(r)][ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ɒv; əv] [rɪˈpəʊz] ,
To insure the blessing of repose ,
到 保证 这 祝福 的 休息 ,

为了确保安息的祝福，

[wiː; wi][rɪˈkwaɪə(r)][ə; eɪ][ˈbrɪskə(r)] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [tɜːnz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ˈaʊə(r)] [ruːm]
we require a brisker excitement than a few turns up and down our room
我们 要求 一个 更轻快 激动 比 一个 很少 转弯 向上 和 向下 我们的 房间
.
:
.

我们需要比在房间里走来走去几步更刺激的体验。

[ˈkɒntent] [ɪz] [laɪk] [ðæt] [ˈhjuːmə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈkrɪst(ə)l] ,
Content is like that humor in the crystal ,
内容 是 喜欢 那 幽默 在 这 水晶 ,

内容就像水晶里的幽默，

[ɒn] [wɪtʃ] [ˈklɔːdjən] [hæz; həz] [ˈlæviʃ] [ðə; ði][ˈwʌndə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfænsiz] [ɒv; əv]
on which Claudian has lavished the wonder of a child and the fancies of
在 哪个 克劳迪安 有 慷慨的 这 想知道 的 一个 孩子 和 这 幻想 的
[ə; eɪ][ˈpəʊɪt] , —
a Poet , —
一个 诗人 , —

克劳迪安在其中倾注了孩童般的惊奇和诗人般的奇思妙想——

" [ˈvaɪvɪs] [ˈdʒemə] - [ˈækwɪs] .
" Vivis gemma tumescit aquis .
" 维维斯 芽 - 奎斯 .

"Vivis gemma tumescit aquis.

" [iː] . [biː] . [el] .
" E . B . L .
" E . B . L .

“EBL

[ɒkˈtəʊbə(r)] , - .
October , 1849 .
十月 , - .

1849年10月。

[ðə; ði] .
THE CAXTONS .
这 卡克斯顿 .

卡克斯顿家族。

[pɑːt] [ai] .
PART I .
部分 我 .

第一部分。

[ˈtʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

" [sɜː(r)] — [sɜː(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] ! "
" Sir — sir , it is a boy ! "
" 先生 — 先生 , 它 是 一个 男生 ! "

“先生——先生，是个男孩！”

" [ə; eɪ] [bɔɪ] , " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [mʌtʃ]
" A boy , " said my father , looking up from his book , and evidently much
" 一个 男生 , " 说 我的 父亲 , 寻找 向上 从 他的 书 , 和 显然 很多
['pʌz(ə)ld] :
puzzled :
困惑 :

“是个男孩,”父亲从书中抬起头，显然很困惑地说：

" [wɒt] [ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] ?
" what is a boy ?
" 什么 是 一个 男生 ?

男孩是什么?

" [naʊ] [maɪ]['fɑːðə(r)][dɪd][nɒt] [miːn] [baɪ] [ðæt] [ˌɪntə'rɒgətri] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [ɪn'kwaɪəri]
" Now my father did not mean by that interrogatory to challenge philosophical inquiry
" 现在 我的 父亲 做过 不是 意思是 经过 那 质询 到 挑战 哲学 询问
,
,
,

“我父亲提出那个问题并不是要挑战哲学探究,

[nɔː(r)][tuː; tə][dɪ'mɑːnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnɪst] [bʌt; bət] [ˌʌnɪn'laɪt(ə)nd] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][dʒʌst]
nor to demand of the honest but unenlightened woman who had just
也不 到 要求 的 这 诚实的 但 闭塞 女士 WHO 有 只是
[rʌʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,
rushed into his study ,
匆忙 进入 他的 学习 ,

也不该向那位刚刚冲进他书房的诚实但无知的女子提出要求。

[ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] ['mɪst(ə)ri] , [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] , [wɪtʃ] [hæz; həz]
a solution of that mystery , physiological and psychological , which has
一个 解决方案 的 那 神秘 , 生理 和 心理 , 哪个 有
['pʌz(ə)ld] [səʊ] ['meni] ['kjʊəriəs]['seɪdʒɪz] ,
puzzled so many curious sages ,
困惑 所以 许多 好奇的 智者 ,

解开了困扰众多求知若渴的智者们的生理和心理之谜。

[ænd; ənd][laɪz] [stɪl] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ðə; ði] ['kwestʃən] , " [wɒt] [ɪz][mæn] ?
and lies still involved in the question , " What is man ?
和 谎言 仍然 涉及 在 这 问题 , " 什么 是 男人 ?

而谎言仍然与“人是什么？”这个问题有关。

" [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][wiː; wi] [niːd] [nɒt] [lʊk] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsənz] ['dɪkʃən(ə)ri]
" For as we need not look further than Dr . Johnson's Dictionary
" 为了 作为 我们 需要 不是 看 更远 比 博士 . 强生 字典
[tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪz] " [ə; eɪ] [meɪl] [tʃaɪld] ,
to know that a boy is " a male child ,
到 知道 那 一个 男生 是 " 一个 男性 孩子 ,

“因为我们只需查阅约翰逊博士的词典就能知道，男孩是指‘男性儿童’,

" — [ai] . [iː] . , [ðə; ði] [meɪl] [jʌŋ] [ɒv; əv][mæn] , — [səʊ][hiː; hi] [huː] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [depθ]
" — i . e . , the male young of man , — so he who would go to the depth
" — 我 . e . , 这 男性 年轻的 的 男人 , — 所以 他 WHO 会 去 到 这 深度
[ɒv; əv] [θɪŋz] ,
of things ,
的 事物 ,

“——即，年轻的男性，——所以他要深入探究事物的本质,

[ænd; ənd] [nəʊ] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [wɒt] [ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [mʌst; məst][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] " [wɒt] [ɪz]
and know scientifically what is a boy , must be able to ascertain " what is
和 知道 科学地 什么 是 一个 男生 , 必须 是 有能力的 到 探明 " 什么 是
[ə; eɪ][mæn] .
a man .
一个 男人 .

并且要科学地了解什么是男孩，就必须能够确定什么是男人。

" [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [ai] [nəʊ] , [maɪ]['fɑːðə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [buː'fɔːŋ][ɒn]
" But for aught I know , my father may have been satisfied with Buffon on
" 但 为了 零 我 知道 , 我的 父亲 可能 有 到过 使满意 和 布冯 在
[ðæt] [skɔː(r)] ,
that score ,
那 分数 ,

“但就我所知，我父亲或许对布冯在这方面的表现感到满意。”

[ɔː(r)][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv]['saɪdɪd] [wɪð] [mɑːn'bɑːdoʊ] .
or he may have sided with Monboddo .
或者 他 可能 有 侧面 和 蒙博多 .

或者他可能站在了蒙博多一边。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ə'griːd] [wɪð] ['bɪʃəp] ['bɜːkli; 'bɑːkli] ; [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [kən'tentɪd] [hɪm'self]
He may have agreed with Bishop Berkeley ; he may have contented himself
他 可能 有 同意 和 主教 伯克利 ; 他 可能 有 满足 他自己
[wɪð] [prə'fesə(r)] [kuːm] ;
with Professor Combe ;
和 教授 康布 ;

他可能同意伯克利主教的观点；他可能满足于康布教授的观点；

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði]['dʒiːnəs] ['spɪrɪtʃuəli] , [laɪk] ['ziːnəu] , [ɔː(r)] [mə'tɪəriəli] , [laɪk]
he may have regarded the genus spiritually , like Zeno , or materially , like
他 可能 有 认为 这 属 精神层面 , 喜欢 芝诺 , 或者 重大 , 喜欢
[ˌepɪ'kjʊərəs] .
Epicurus .
伊壁鸠鲁 .

他可能像芝诺一样从精神层面看待这个属，或者像伊壁鸠鲁一样从物质层面看待这个属。

[grɑːnt] [ðæt] [bɔɪ] [ɪz][ðə; ði] [meɪl] [jʌŋ] [ɒv; əv][mæn] ,
Grant that boy is the male young of man ,
授予 那 男生 是 这 男性 年轻的 的 男人 ,

格兰特是年轻男性的典范，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] ['defɪnɪʃənz] [tuː; tə] [tʃuːz] [frɒm; frəm] .
and he would have had plenty of definitions to choose from .
和 他 会 有 有 很多 的 定义 到 选择 从 .

他有很多定义可以选择。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [sed] , " [mæn][ɪz][ə; eɪ] ['stʌmək] , — ['ɜːgəʊ] , [bɔɪ] [ə; eɪ] [meɪl] [jʌŋ] ['stʌmək] .
He might have said , " Man is a stomach , — ergo , boy a male young stomach .
他 可能 有 说 , " 男人 是 一个 胃 , — 因此 , 男生 一个 男性 年轻的 胃 .

他可能会说：“男人是胃，因此，男孩是年轻男性的胃。”

[mæn][ɪz][ə; eɪ][breɪn] , — [bɔɪ] [ə; eɪ] [meɪl] [jʌŋ] [breɪn] .
Man is a brain , — boy a male young brain .
男人 是 一个 脑 , — 男生 一个 男性 年轻的 脑 .

人是大脑，——男孩是年轻男性的大脑。

[mæn][ɪz][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv]['hæbɪts] , — [bɔɪ] [ə; eɪ] [meɪl] [jʌŋ] ['bʌnd(ə)l][ɒv; əv]['hæbɪts] .
Man is a bundle of habits , — boy a male young bundle of habits .
男人 是 一个 捆 的 习惯 , — 男生 一个 男性 年轻的 捆 的 习惯 .

人是一系列习惯的集合体，——男孩是一系列年轻男性习惯的集合体。

[mæn][ɪz][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] , — [bɔɪ] [ə; eɪ] [meɪl] [jʌŋ] [mə'ʃiːn] .
Man is a machine , — boy a male young machine .
男人 是 一个 机器 , — 男生 一个 男性 年轻的 机器 .

人是机器，男孩是年轻的男性机器。

[mæn][ɪz][ə; eɪ][teɪl] - [les] ['mʌŋki] , — [bɔɪ] [ə; eɪ] [meɪl] [jʌŋ] [teɪl] - [les] ['mʌŋki] .
Man is a tail - less monkey , — boy a male young tail - less monkey .
男人 是 一个 尾巴 - 较少的 猴 , — 男生 一个 男性 年轻的 尾巴 - 较少的 猴 .

人是无尾的猴子，——男孩是无尾的雄性幼猴。

[mæn][ɪz][ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['gæsɪz] , — [bɔɪ] [ə; eɪ] [meɪl] [jʌŋ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['gæsɪz] .
Man is a combination of gases , — boy a male young combination of gases .
男人 是 一个 组合 的 气体 , — 男生 一个 男性 年轻的 组合 的 气体 .

人是气体的结合体，——男孩是年轻男性气体的结合体。

[mæn][ɪz][æn; ən] [ə'pɪərəns] , — [bɔɪ] [ə; eɪ] [meɪl] [jʌŋ] [ə'pɪərəns] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
Man is an appearance , — boy a male young appearance , " etc . ,
男人 是 一个 外貌 , — 男生 一个 男性 年轻的 外貌 , " ETC . ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ænd; ənd] [et'setərə] , [æd][ɪnfɪ'naɪtəm] !
etc . , and etcetera , ad infinitum !
ETC . , 和 等等 , 广告 无穷大 !

人是一种外表，男孩是一种年轻男性的外表，“等等，等等，无穷无尽！”

[ænd; ənd] [ɪf] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['defɪnɪʃənz] [hæd; həd] [ɪn'taɪəli] ['sætɪsfaɪd][maɪ]['fɑːðə(r)] ,
And if none of these definitions had entirely satisfied my father ,
和 如果没有任何 的 这些 定义 有 完全 使满意 我的 父亲 ,

如果这些定义都不能完全令我父亲满意，

[ai][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]['mɪsɪz] . -
I am perfectly persuaded that he would never have come to Mrs . Primmins
我 是 完美 被说服 那 他 会 绝不 有 来 到 太太 . -
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [wʌn] .
for a new one .
为了 一个 新的 一 .

我完全相信他绝不会来普里明斯太太那里买新的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði]
But it so happened that my father was at that moment engaged in the
但 它 所以 发生 那 我的 父亲 曾是 在 那 片刻 已订婚的 在 这
[ɪm'pɔːt(ə)nt][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['iliəd] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][wʌn]['həʊmə(r)] ,
important consideration whether the Iliad was written by one Homer ,
重要的 考虑 无论 这 《伊利亚特》 曾是 书面 经过 一 荷马 ,

但恰巧，我父亲当时正在认真思考《伊利亚特》是否真的是荷马一人所著。

[ɔː(r)][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sʌndri] ['bælədz] , [dʌn] ['ɪntuː] [griːk] [baɪ]['daɪvəz][hændz] ,
or was rather a collection of sundry ballads , done into Greek by divers hands ,
或者 曾是 相当 一个 收藏 的 杂项 民谣 , 完毕 进入 希腊语 经过 潜水员 双手 ,

或者更确切地说，它是一系列由不同人用希腊语写成的民谣合集。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [sɪ'lektɪd] , [kəm'paɪld] , [ænd; ənd] [rɪ'djuːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [həʊl] [baɪ][ə; eɪ] [kə'mɪti]
and finally selected , compiled , and reduced into a whole by a Committee
和 最后 已选 , 编译 , 和 减少 进入 一个 所有的 经过 一个 委员会
[ɒv; əv] [teɪst] ,
of Taste ,
的 品尝 ,

最后由一个品味委员会进行遴选、汇编和整理，最终形成一个整体。

['ʌndə(r)] [ðæt] ['elɪgənt] [əʊld]['taɪrənt] [pɪ'sɪstrətəs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌæfə'meɪʃ(ə)n] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
under that elegant old tyrant Pisistratus ; and the sudden affirmation , " It is a boy ,
在下面 那 优雅的 老的 暴君 皮西斯特拉图斯 ; 和 这 突然 肯定 , " 它 是 一个 男生 ,

在优雅的老暴君庇西特拉图统治下；以及突然的肯定：“他是个男孩，

" [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [hɪm] ['pɜːtɪnənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
" did not seem to him pertinent to the thread of the discussion .
" 做过 不是 似乎 到 他 相关 到 这 线 的 这 讨论 .

在他看来，这似乎与讨论的主题无关。

['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [ɑːskt] , " [wɒt] [ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] ? " ['veɪgli] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , ['teɪkən][baɪ] [sə'praɪz] .
Therefore he asked , " What is a boy ? " vaguely , and , as it were , taken by surprise .
所以 他 问 , " 什么 是 一个 男生 ? " 依稀 , 和 , 作为 它 是 , 已采取 经过 惊喜 .

因此他含糊地问道：“男孩是什么？”，仿佛是被这个问题吓了一跳。

" [lɔːd] , [sɜː(r)] ! " [sed] ['mɪsɪz] . - , " [wɒt] [ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] ?
" Lord , sir ! " said Mrs . Primmins , " what is a boy ?
" 主 , 先生 ! " 说 太太 . - , " 什么 是 一个 男生 ?

“老爷，先生！”普里明斯太太说，“男孩是什么？”

[waɪ] , [ðə; ði]['beɪbi] ! "
Why , the baby ! "
为什么 , 这 婴儿 ! "

“哎呀，是孩子！”

" [ðə; ði]['beɪbi] ! " [rɪ'piːtɪd] [maɪ]['fɑːðə(r)] , ['raɪzɪŋ] .
" The baby ! " repeated my father , rising .
" 这 婴儿 ! " 重复 我的 父亲 , 上升 .

“孩子！”父亲站起身来，重复道。

" [wɒt] , [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kækstən][ɪz] — [eɪ] ? "
" What , you don't mean to say that Mrs . Caxton is — eh ? "
" 什么 , 你 不 意思是 到 说 那 太太 . 卡克斯顿 是 — 嗯 ? "

“什么？你不会是说卡克斯顿夫人是——嗯？”

" [jes] , [ai][duː; də] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , ['drɒpɪŋ] [ə; eɪ] ['kɜːtəsi] ;
" Yes , I do , " said Mrs . Primmins , dropping a courtesy ;
" 是的 , 我 做 , " 说 太太 . - , 下降 一个 礼貌 ;

“是的，我愿意，”普里明斯太太说着，顺便做了个礼貌的问候；

" [ænd; ənd][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rəʊg] [æz; əz]['evə(r)][ai][set] [aɪz] [ə'pɒn] . "
" and as fine a little rogue as ever I set eyes upon . "
" 和 作为 美好的 一个 小的 流氓 作为 曾经 我 放 眼睛 之上 . "

“而且，他是我见过的最棒的小流氓。”

" [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] ['wʊmən] , " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [wɪð] [greɪt] [kəm'pæʃ(ə)n] .
" Poor dear woman , " said my father , with great compassion .
" 贫穷的 亲爱的 女士 , " 说 我的 父亲 , 和 伟大的 同情 .

“可怜的女人，”我父亲充满同情地说。

" [səʊ] [suːn] , [tuː] — [səʊ] ['ræpɪdli] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['mjuːzɪŋ] [sə'praɪz] .
" So soon , too — so rapidly , " he resumed , in a tone of musing surprise .
" 所以 很快 , 也 — 所以 快速 , " 他 恢复 , 在 一个 语气 的 沉思 惊喜 .

“这么快，也这么迅速，”他带着沉思和惊讶的语气继续说道。

" [waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [deɪ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈmærid] ! "
" Why , it is but the other day we were married ! "
" 为什么 , 它 是 但 这 其他 天 我们 是 已婚 ! "

"哎呀，我们前几天才结婚呢！"

" [bles] [maɪ] [hɑːt] , [sɜː(r)] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . - , [mʌtʃ] [ˈskændəlaiz] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ten] [mʌnθs] [ænd; ənd][mɔː(r)] . "
" Bless my heart , sir , " said Mrs . Primmins , much scandalized , " it is ten months and more . "
" 保佑 我的 心 , 先生 , " 说 太太 . - , 很多 丑闻 , " 它 是 十 几个月 和 更多的 . "

"我的天哪，先生，"普里明斯太太非常震惊地说，"已经十个月多了。"

" [ten] [mʌnθs] ! " [sed] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
" Ten months ! " said my father with a sigh .
" 十 几个月 ! " 说 我的 父亲 和 一个 叹 .

"十个月！"父亲叹了口气说道。

" [ten] [mʌnθs] !
" Ten months !
" 十 几个月 !

十个月！

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nɒt] [ˈfɪnɪʃt] [ˈfɪfti] [ˈpeɪdʒɪz][ɒv; əv][maɪ][ˌrefjuˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wʊlfs] [ˈmɒnstrəs] [ˈθɪəri] !
and I have not finished fifty pages of my refutation of Wolfe's monstrous theory !
和 我 有 不是 完成的 五十 页面 的 我的 反驳 的 沃尔夫的 滔天 理论 !

我还没写完驳斥沃尔夫荒谬理论的五十页呢！

[ɪn] [ten] [mʌnθs] [ə; eɪ][tʃaɪld] !
In ten months a child !
在 十 几个月 一个 孩子 !

十个月后，一个孩子就要出生了！

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [kəmˈpliːt] , — [hændz] , [fiːt] , [aɪz] , [ɪəz] , [ænd; ənd] [nəʊz] !
and I'll be bound complete , — hands , feet , eyes , ears , and nose !
和 患病的 是 边界 完全的 , — 双手 , 脚 , 眼睛 , 耳朵 , 和 鼻子 !

我将全身都被束缚——手、脚、眼睛、耳朵和鼻子！

— [ænd; ənd][nɒt] [laɪk] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈɪnfənt] [ɒv; əv][maɪnd] ,
— and not like this poor Infant of Mind ,
— 和 不是 喜欢 这 贫穷的 婴儿 的 头脑 ,

——不像这个可怜的心灵婴儿，

" [ænd; ənd][maɪ][ˈfɑːðə(r)] [pəˈθetɪkli] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [ˈtriːtɪs] ,
" and my father pathetically placed his hand on the treatise ,
" 和 我的 父亲 可悲地 放置 他的 手 在 这 论文 ,

"我父亲可怜兮兮地把手放在那篇论文上，

" [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [fɔːmd] [ænd; ənd] [ʃeɪpt] , [nɒt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][fɜːst][dʒɔɪnt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l][ˈfɪŋɡə(r)] !
" of which nothing is formed and shaped , not even the first joint of the little finger !
" 的 哪个 没有什么 是 形成 和 形状 , 不是 甚至 这 第一的 联合的 的 这 小的 手指 !

"其中没有任何事物是成形的，甚至连小指的第一关节也没有！"

[waɪ] , [maɪ] [waɪf] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpreʃəs] [ˈwʊmən] !
Why , my wife is a precious woman !
为什么 , 我的 妻子 是 一个 宝贵的 女士 !

我的妻子是一位珍贵的女人！

[wel] , [kiːp] [hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət] .
Well , keep her quiet .
出色地 , 保持 她 安静的 .

让她闭嘴。

['hev(ə)n] [prɪ'zɜːv] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][send][ˌem 'iː] [streŋθ] — [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðɪs] ['blesɪŋ] ! "
Heaven preserve her , and send me strength — to support this blessing ! "
天堂 保存 她 , 和 发送 我 力量 — 到 支持 这 祝福 ! "

上天保佑她，也赐予我力量——来守护这份恩赐！

" [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['ɒnə(r)] [wɪl] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['beɪbi] ?
" But your honor will look at the baby ?
" 但 你的 荣誉 将要 看 在 这 婴儿 ?

“但是法官大人，您会看看孩子吗？”

[kʌm] , [sɜː(r)] !
Come , sir !
来 , 先生 !

来吧，先生！

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [leɪd][həʊld][ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] [sliːv] ['kəʊksɪŋli] .
" and Mrs . Primmins laid hold of my father's sleeve coaxingly .
" 和 太太 . - 铺设 抓住 的 我的 父亲的 袖子 哄骗地 .

“普里明斯太太哄着我父亲的袖子。”

" [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , — [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] , ['kaɪndli] ; " [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
" Look at it , — to be sure , " said my father , kindly ; " look at it ,
" 看 在 它 , — 到 是 当然 , " 说 我的 父亲 , 亲切地 ; " 看 在 它 ,

“看看它，——的确,”我父亲和蔼地说；“看看它，

['sɜːt(ə)nli] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][feə(r)][tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['kækstən] , ['ɑːftə(r)] ['teɪkɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ]
certainly : it is but fair to poor Mrs . Caxton , after taking so much
当然 : 它 是 但 公平的 到 贫穷的 太太 . 卡克斯顿 , 后 采取 所以 很多
['trʌb(ə)l] , [dɪə(r)] [səʊl] !
trouble , dear soul !
麻烦 , 亲爱的 灵魂 !

当然：可怜的卡克斯顿太太费了这么多周折，理应得到这样的待遇，亲爱的！

" [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][maɪ]['fɑːðə(r)] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [rəʊb] [raʊnd] [hɪm][ɪn][mɔː(r)] ['steɪtli] [fəʊldz]
" Therewith my father , drawing his dressing - robe round him in more stately folds
" 由此 我的 父亲 , 绘画 他的 敷料 - 长袍 圆形的 他 在 更多的 庄严 折叠
,
,
,

于是，我父亲将睡袍裹得更严实些，

['fɒləʊd] ['mɪsɪz] . - [ˌʌp'steəz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] ['veri] ['keəfəli] ['dɑːkənd] .
followed Mrs . Primmins upstairs into a room very carefully darkened .
随后 太太 . - 楼上 进入 一个 房间 非常 小心 变暗 .

我跟着普里明斯太太上了楼，来到一间被精心调暗的房间。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ? " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [wɪð] [kəm'pæʃənət] ['tendənəs] ,
" How are you , my dear ? " said my father , with compassionate tenderness ,
" 如何 是 你 , 我的 亲爱的 ? " 说 我的 父亲 , 和 富有同情心 压痛 ,

“你好吗，我的孩子？”父亲充满怜悯地问道。

[æz; əz][hiː; hi] [ɡrəʊp] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][bed] .
as he groped his way to the bed .
作为 他 摸索 他的 方式 到 这 床 .

他摸索着走向床边。

[ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] ['mʌtə] : " ['betə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd] [səʊ] ['hæpi] !
A faint voice muttered : " Better now , and so happy !
一个 头晕的 嗓音 低声说道 : " 更好的 现在 , 和 所以 快乐的 !

一个微弱的声音低语道："现在好多了，真高兴！"

" [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] ['mɪsɪz] . - ['pʊld] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] ,
" And at the same moment Mrs . Primmins pulled my father away ,
" 和 在 这 相同的 片刻 太太 . - 拉 我的 父亲 离开 ,

"就在这时，普里明斯太太把我父亲拉走了，"

['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['kʌvəlɪd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kreɪd(ə)l] ,
lifted a coverlid from a small cradle ,
抬起 一个 床单 从 一个 小的 摇篮 ,

从一个小架子上取下一个盖子，

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌʌndɪ'veləpt] [nəʊz] , [kraɪd]
and holding a candle within an inch of an undeveloped nose , cried
和 保持 一个 蜡烛 之内 一个 英寸 的 一个 未开发的 鼻子 , 哭
[ɪm'fætɪkli] , " [ðeə(r)] — [bles] [ˌaɪ 'tiː] ! "
emphatically , " There — bless it ! "
强调地 , " 那里 — 保佑 它 ! "

他举着蜡烛，离尚未发育完全的鼻子不到一英寸，大声喊道："看——祝福它！"

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [mæm] , [ai] [bles] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðə(r)] , ['rɑːðə(r)] ['piːvɪʃli] .
" Of course , ma'am , I bless it , " said my father , rather peevishly .
" 的 课程 , 女士 , 我 保佑 它 , " 说 我的 父亲 , 相当 恼怒地 .

"当然，夫人，我祝福它，"我父亲有些不高兴地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['djuːti] [tuː; tə] [bles] [ˌaɪ 'tiː] — [bles] [ˌaɪ 'tiː] !
" It is my duty to bless it — Bless It !
" 它 是 我的 责任 到 保佑 它 — 保佑 它 !

"我有责任祝福它——祝福它！"

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ðen] , [ɪz] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːld] ! — [red] , ['veri] [red] ,
And this , then , is the way we come into the world ! — red , very red ,
和 这 , 然后 , 是 这 方式 我们 来 进入 这 世界 ! — 红色的 , 非常 红色的 ,

这就是我们来到这个世界的方式！——鲜红，非常红。

— ['blʌʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɒliz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['destɪnd] [tuː; tə] [kə'mɪt] .
— blushing for all the follies we are destined to commit .
— 脸红 为了 全部 这 愚行 我们 是 注定 到 犯罪 .

——为我们注定要犯下的所有愚蠢行为而羞愧。

" [maɪ] ['fɑːðə(r)] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [tʃeə(r)] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [gruːpt] [raʊnd] [hɪm] .
" My father sat down on the nurse's chair , the women grouped round him .
" 我的 父亲 卫星 向下 在 这 护士的 椅子 , 这 女性 分组 圆形的 他 .

"我父亲坐在护士椅上，女人们围在他身边。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ]
He continued to gaze on the contents of the cradle , and at length
他 持续 到 目光 在 这 内容 的 这 摇篮 , 和 在 长度
[sed] ,
said ,
说 ,

他继续凝视着摇篮里的东西，最后说道：

['mjuːziŋli] , " [ænd; ənd] ['həʊmə(r)] [wɒz; wəz] [wʌns] [laɪk] [ðɪs] !
musingly , " And Homer was once like this !
若有所思地 , " 和 荷马 曾是 一次 喜欢 这 !

沉思着，"荷马也曾是这样！"

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] — [ænd; ənd][nəʊ]['wʌndə(r)] ,
" At this moment — and no wonder ,
" 在 这 片刻 — 和 不 想知道 ,

"此时此刻——难怪如此,

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [prə'pɪŋkwəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]['vɪʒuəl]['ɔːrgənz] — ['hoʊmərz]['ɪnfənt]
considering the propinquity of the candle to his visual organs — Homer's infant
考虑 这 接近 的 这 蜡烛 到 他的 视觉的 器官 — 荷马 婴儿
['laɪknəs] [kə'menst] [ðə; ði][fɜːst] [ˌʌn'tjuːtəd] ['melədiz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .
likeness commenced the first untutored melodies of nature .
相似 开始 这 第一的 未经训练的 旋律 的 自然 .

考虑到蜡烛与他的视觉器官的接近程度——荷马的婴儿形象开启了自然界最初的未经雕琢的旋律。

" ['həʊmə(r)] [ɪm'pruːvd] ['greɪtli] [ɪn] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [gruː] ['əʊldə] , " [əb'zɜːvd] ['mɪstə(r)] . [skwɪl] ,
" Homer improved greatly in singing as he grew older , " observed Mr . Squills ,
" 荷马 改进 非常 在 歌唱 作为 他 生长 老 , " 观察到 先生 . 海葱 ,

"荷马随着年龄增长,歌唱水平有了很大的提高,"斯奎尔斯先生评论道。

[ðə; ði] [ˌækuː'ʃɜː] , [huː] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][sʌm; səm] ['mɪstəriz] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
the accoucheur , who was engaged in some mysteries in a corner of the
这 产妇 , WHO 曾是 已订婚的 在 一些 谜团 在 一个 角落 的 这
[ruːm] .
room .
房间 .

接生员当时正躲在房间的角落里,研究一些神秘的事情。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [stɒpt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .
My father stopped his ears .
我的 父亲 停止 他的 耳朵 .

我父亲捂住了耳朵。

" ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] , " [sed] [hiː; hi] , [ˌfɪlə'sɒfɪkli] ; " [ænd; ənd][ðə; ði]
" Little things can make a great noise , " said he , philosophically ; " and the
" 小的 事物 能 制作 一个 伟大的 噪音 , " 说 他 , 从哲学角度来看 ; " 和 这
[smɔːlə(r)][ðə; ði] [θɪŋ] ;
smaller the thing ;
较小的 这 事物 ;

"小事也能引起大动静,"他若有所思地说;"而且事情越小,影响就越大;

[ðə; ði]['greɪtə(r)] [nɔɪz] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [meɪk] .
the greater noise it can make .
这 更大的 噪音 它 能 制作 .

它能发出的噪音越大。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [krept] [ɒn]['tɪptəʊ][tuː; tə][ðə; ði][bed] ,
" So saying , he crept on tiptoe to the bed ,
" 所以 说 , 他 悄悄地爬 在 脚尖 到 这 床 ,

说完,他蹑手蹑脚地走到床边。

[ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][ðə; ði] [peɪl] [hænd] [held] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] ,
and clasping the pale hand held out to him ,
和 紧握 这 苍白 手 握住 出去 到 他 ,

他紧紧握住向他伸出的苍白的手,

['wɪspəd] [sʌm; səm] [wɜːdz] [ðæt] [nəʊ] [daʊt] [tʃɑːmd] [ænd; ənd] [suːðd] [ðə; ði][ɪə(r)] [ðæt] [hɜːd]
whispered some words that no doubt charmed and soothed the ear that heard
低声说道 一些 字 那 不 怀疑 迷住了 和 舒缓 这 耳朵 那 听到
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他低声说了一些话,无疑令听者感到愉悦和舒缓。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [peɪl] [hænd][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [drɔːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd] [θrəʊn]
for that pale hand was suddenly drawn from his own and thrown
为了 那 苍白 手 曾是 突然 绘制 从 他的 自己的 和 抛掷
['tendəli] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
tenderly round his neck .
温柔地 圆形的 他的 脖子 .

那只苍白的手突然从他手中抽出，温柔地环住了他的脖子。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [kɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] [θruː] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .
The sound of a gentle kiss was heard through the stillness .
这 声音 的 一个 温和的 吻 曾是 听到 通过 这 寂静 .

寂静之中，传来一声轻柔的吻。

" ['mɪstə(r)] . ['kækstən] , [sɜː(r)] , " [kraɪd]['mɪstə(r)] . [skwɪl] , [ɪn] [rɪ'bjuːk] , " [juː; jʊ]['ædʒɪteɪt][maɪ]['peɪʃ(ə)nt]
" Mr . Caxton , sir , " cried Mr . Squills , in rebuke , " you agitate my patient
" 先生 . 卡克斯顿 , 先生 , " 哭 先生 . 海葱 , 在 训斥 , " 你 激荡 我的 病人
; [juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'taɪə(r)] .
; you must retire .
; 你 必须 退休 .

“卡克斯顿先生，”斯奎尔斯先生斥责道，“你惊扰了我的病人；你必须离开。”

" [maɪ]['fɑːðə(r)] [reɪzd] [hɪz; ɪz][maɪld] [feɪs] , [lʊkt] [raʊnd] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] ,
" My father raised his mild face , looked round apologetically ,
" 我的 父亲 提高 他的 温和的 脸 , 看起来 圆形的 带着歉意地 ,

“我父亲抬起他那温和的脸，歉意地环顾四周，

[brʌʃt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [stəʊl] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd]
brushed his eyes with the back of his hand , stole to the door , and
刷过 他的 眼睛 和 这 后退 的 他的 手 , 偷窃 到 这 门 , 和
['vænɪʃd] .
vanished .
消失了 .

他用手背擦了擦眼睛，蹑手蹑脚地走到门口，消失了。

" [ai] [θɪŋk] , " [sed] [ə; eɪ][kaɪnd] ['gɒsɪp] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][maɪ] ['mʌðərz] [bed] ,
" I think , " said a kind gossip seated at the other side of my mother's bed ,
" 我 思考 , " 说 一个 种类 闲话 坐着 在 这 其他 边 的 我的 母亲的 床 ,

“我想，”坐在我母亲床另一边的一位爱八卦的人说道。

" [ai] [θɪŋk] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kækstən] [mait] [hæv; həv] [ʃəʊn] [mɔː(r)][dʒɔɪ] , — [mɔː(r)]
" I think , my dear , that Mr . Caxton might have shown more joy , — more
" 我 思考 , 我的 亲爱的 , 那 先生 . 卡克斯顿 可能 有 所示 更多的 喜悦 , — 更多的
['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] ,
natural feeling ,
自然的 感觉 ,

“亲爱的，我认为卡克斯顿先生本可以表现出更多的喜悦，——更自然的情感。”

[ai] [meɪ] [seɪ] , — [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['beɪbi] : [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['beɪbi] !
I may say , — at the sight of the baby : and Such a baby !
我 可能 说 , — 在 这 视线 的 这 婴儿 : 和 这样的 一个 婴儿 !

我看着这个婴儿，不禁感叹：多么可爱的婴儿啊！

[bʌt; bət][ɔːl] [men] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [maɪ][dɪə(r)] , — [bruːts] , — [ɔːl] [bruːts] , [dɪ'pend] [ə'pɒn]
But all men are just the same , my dear , — brutes , — all brutes , depend upon
但 全部 男人 是 只是 这 相同的 , 我的 亲爱的 , — 野蛮人 , — 全部 野蛮人 , 依赖 之上
[ˌaɪ 'tiː] ! "
it ! "
它 ! "

但是，亲爱的，所有人都一样——都是畜生——都是畜生，这一点毋庸置疑！

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɒstɪn] ! " [saɪd] [maɪ]['mʌðə(r)] , ['fiːbli] ; " [haʊ] ['lɪt(ə)l][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] ! "
" Poor Austin ! " sighed my mother , feebly ; " how little you understand him ! "
" 贫穷的 奥斯汀 ! " 叹了口气 我的 母亲 , 虚弱地 ; " 如何 小的 你 理解 他 ! "

"可怜的奥斯汀！"母亲无力地叹了口气，"你真是太不了解他了！"

" [ænd; ənd] [naʊ] [ai][ʃæl; ʃəl][klɪə(r)][ðə; ði] [ruːm] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [skwɪl] .
" And now I shall clear the room , " said Mr . Squills .
" 和 现在 我 将 清除 这 房间 , " 说 先生 . 海葱 .

"现在我要收拾房间了，"斯奎尔斯先生说道。

" [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] , ['mɪsɪz] .
" Go to sleep , Mrs .
" 去 到 睡觉 , 太太 .

"去睡觉吧，夫人。"

['kækstən] . "
Caxton . "
卡克斯顿 . "

卡克斯顿。

" ['mɪstə(r)] . [skwɪl] , " [ɪk'skleɪmd] [maɪ]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][bed] - ['kɜːtənz] ['trembld] ,
" Mr . Squills , " exclaimed my mother , and the bed - curtains trembled ,
" 先生 . 海葱 , " 惊呼 我的 母亲 , 和 这 床 - 窗帘 颤抖 ,

"斯奎尔斯先生！"我母亲惊呼道，床帘也随之颤动起来。

" [preɪ] [siː] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kækstən] [dʌz] [nɒt] [set] [hɪm'self] [ɒn] ['faɪə(r)] .
" pray see that Mr . Caxton does not set himself on fire .
" 祈祷 看 那 先生 . 卡克斯顿 做 不是 放 他自己 在 火 .

请大家注意，卡克斯顿先生不要自焚。

[ænd; ənd] , ['mɪstə(r)] . [skwɪl] , [tel] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [vekst] [ænd; ənd] [mɪs] [ˌem 'iː] ,
And , Mr . Squills , tell him not to be vexed and miss me ,
和 , 先生 . 海葱 , 告诉 他 不是 到 是 烦恼 和 错过 我 ,

还有，斯奎尔斯先生，告诉他别生气，也别想我。

— [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [daʊn] ['veri] [suːn] , — [ˌes eɪtʃ 'eɪ] - [nt] [ai] ? "
— I shall be down very soon , — sha ' n't I ? "
— 我 将 是 向下 非常 很快 , — 沙 - 不 我 ? "

"我很快就要下去了，对吧？"

" [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [jɔː'self] ['iːzi] , [juː; jʊ] [wɪl] , [mæm] . "
" If you keep yourself easy , you will , ma'am . "
" 如果 你 保持 你自己 简单的 , 你 将要 , 女士 . "

"只要你保持轻松，你就会成功，女士。"

" [preɪ] , [seɪ] [səʊ] .
" Pray , say so .
" 祈祷 , 说 所以 .

"请这么说。"

[ænd; ənd] , - — "
And , Primmins — "
和 , - — "

还有，普里明斯——"

" [jes] , [mæm] . "
" Yes , ma'am . "
" 是的 , 女士 . "

"是的，女士。"

" ['evri] [wʌn] , [ai][fɪə(r)] , [ɪz] [nɪ'glektɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] .
" Every one , I fear , is neglecting your master .
" 每一个 一 , 我 害怕 , 是 疏忽 你的 掌握 .

"我担心，你们每个人都在疏忽你们的主人。"

[biː; bi][ʃʊə(r)] , " [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðərz] [lɪps] [ɛpɹ'əʊtʃt] [kləʊz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - - [ɪə(r)] ,
Be sure , " and my mother's lips approached close to Mrs . Primmins ' ear ,
是 当然 , " 和 我的 母亲的 嘴唇 接近 关闭 到 太太 . - - 耳朵 ,

"当然,"我母亲的嘴唇凑近了普里明斯太太的耳朵,

" [biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] - - [eə(r)][hɪz; ɪz] ['naɪtkæp] [jɔː'self] . "
" be sure that you - - air his nightcap yourself . "
" 是 当然 那 你 - - 空气 他的 睡前小酌 你自己 . "

"请务必亲自帮他晾晒睡帽。"

" ['tendə(r)] ['kriːtʃəz] [ðəʊz] ['wɪmɪn] , " [sə'liləkwaiz] ['mɪstə(r)] . [skwɪl] [æz; əz] ,
" Tender creatures those women , " soliloquized Mr . Squills as ,
" 投标 生物 那些 女性 , " 独白 先生 . 海葱 作为 ,

"那些女人真是温柔的生物,"斯奎尔斯先生自言自语道,

['ɑːftə(r)] ['klɪərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv][ɔːl]['prez(ə)nt] [seɪv] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːs] ,
after clearing the room of all present save Mrs . Primmins and the nurse ,
后 清理 这 房间 的 全部 展示 节省 太太 . - 和 这 护士 ,

除了普里明斯夫人和护士之外，房间里的所有人都被清空了。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tə'wɔːdz] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['stʌdi] .
he took his way towards my father's study .
他 采取 他的 方式 向 我的 父亲的 学习 .

他朝我父亲的书房走去。

[ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðə; ði] ['fʊtmən] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , " [dʒɒn] , " [sed] [hiː; hi] , " [teɪk] ['sʌpə(r)] ['ɪntuː]
Encountering the footman in the passage , " John , " said he , " take supper into
遭遇 这 男仆 在 这 通道 , " 约翰 , " 说 他 , " 拿 晚餐 进入
[jɔː(r); jə(r)] ['maːstəz] [ruːm] ,
your master's room ,
你的 硕士学位 房间 ,

在走廊里遇到男仆时，他说:"约翰，把晚饭送到你主人的房间去。"

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] [pʌntʃ] , [wɪl] [juː; jʊ] , — [st'ɪfɪʃ] !
and make us some punch , will you , — stiffish !
和 制作 我们 一些 冲床 , 将要 你 , — 僵硬 !

给我们做点潘趣酒好吗，——stiffish!

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
" CHAPTER II .
" 章 二 .

"第二章

" ['mɪstə(r)] . ['kækstən] , [haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [kʌm] [tuː; tə] ['mæri] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] .
" Mr . Caxton , how on earth did you ever come to marry ? " asked Mr .
" 先生 . 卡克斯顿 , 如何 在 地球 做过 你 曾经 来 到 结婚 ? " 问 先生 .
[skwɪl] ,
Squills ,
海葱 ,

"卡克斯顿先生，您究竟是怎么结婚的?"斯奎尔斯先生问道。

[ə'brʌptli] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɒn][ðə; ði][hɒb] , [waɪl] ['stɜːrɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [pʌntʃ] .
abruptly , with his feet on the hob , while stirring up his punch .
突然 , 和 他的 脚 在 这 炉灶 , 尽管 搅拌 向上 他的 冲床 .

他突然站起身，双脚踩在炉灶上，一边搅拌着潘趣酒。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [həʊm] ['kwestʃən] , [wɪtʃ] ['meni] [men] [mait] ['riːz(ə)nəbli] [rɪ'zent] ;
That was a home question , which many men might reasonably resent ;
那 曾是 一个 家 问题 , 哪个 许多 男人 可能 合理 怨恨 ;

那是一个涉及家庭的问题，很多男人可能会对此感到不满;

[bʌt; bət][maɪ]['fɑːðə(r)] ['skeəsli] [njuː] [wɒt] [rɪ'zentmənt] [wɒz; wəz] .
but my father scarcely knew what resentment was .
但 我的 父亲 几乎 知道 什么 怨恨 曾是 .

但我父亲几乎不知道什么是怨恨。

" [skwɪl] , " [sed] [hiː; hi] , ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊks] ,
" Squills , " said he , turning round from his books ,
" 海葱 , " 说 他 , 转弯 圆形的 从 他的 图书 ,

“海葱，”他一边说着，一边从书本中转过身来。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [wʌn]['fɪŋgə(r)][ɒn][ðə; ði] ['sɜːrdʒənz] [ɑːm] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] , — " [skwɪl] , " [sed] [hiː; hi] ,
and laying one finger on the surgeon's arm confidentially , — " Squills , " said he ,
和 躺下 一 手指 在 这 外科医生的 手臂 保密 , — " 海葱 , " 说 他 ,

他悄悄地用一根手指轻轻碰了碰外科医生的胳膊，说道：“斯奎尔斯。”

" [ai][maɪ'self][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ai] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .
" I myself should be glad to know how I came to be married .
" 我 我 应该 是 高兴的 到 知道 如何 我 来了 到 是 已婚 .

“我自己应该很高兴知道我是如何结婚的。”

" ['mɪstə(r)] . [skwɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒəʊviəl] , [gʊd] - [hɑːtɪd] [mæn] , — [staʊt] , [fæt] , [ænd; ənd] [wɪð]
" Mr . Squills was a jovial , good - hearted man , — stout , fat , and with
" 先生 . 海葱 曾是 一个 欢乐的 , 好的 - 心地 男人 , — 肥硕 , 胖的 , 和 和
[faɪn] [tiːθ] ,
fine teeth ,
美好的 牙齿 ,

“斯奎尔斯先生是个性格开朗、心地善良的人，身材魁梧，体态丰腴，牙齿洁白整齐。”

[ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [lɑːf] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][hɪə(r)] .
that made his laugh pleasant to look at as well as to hear .
那 制成 他的 笑 令人愉快的 到 看 在 作为 出色地 作为 到 听到 .

这使得他的笑声不仅悦耳，而且赏心悦目。

['mɪstə(r)] . [skwɪl] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,
Mr . Squills , moreover , was a bit of a philosopher in his way ,
先生 . 海葱 , 而且 , 曾是 一个 少量 的 一个 哲学家 在 他的 方式 ,

此外，斯奎尔斯先生在某种程度上也颇具哲学家风范。

— ['stʌdid] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ɪn]['kjʊərɪŋ][ɪts] [dɪ'ziːzɪz] ;
— studied human nature in curing its diseases ;
— 研究 人类 自然 在 养护 它是 疾病 ;

—研究人类疾病的治疗方法；

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kækstən][wɒz; wəz][ə; eɪ]['betə(r)] [bʊk] [ɪn]
and was accustomed to say that Mr . Caxton was a better book in
和 曾是 习惯 到 说 那 先生 . 卡克斯顿 曾是 一个 更好的 书 在
[hɪm'self] [ðæn; ðən][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbrəri] .
himself than all he had in his library .
他自己 比 全部 他 有 在 他的 图书馆 .

他常说，卡克斯顿先生本身就是一本比他图书馆里所有藏书都精彩的书。

['mɪstə(r)] . [skwɪl] [lɑːft] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] .
Mr . Squills laughed , and rubbed his hands .
先生 . 海葱 笑了 , 和 摩擦 他的 双手 .

斯奎尔斯先生笑了，搓了搓手。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [ri'zjuːmd] ['θɔːtfəli] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][wʌn] [huː] ['mɔrəlaiz, 'mɔː-] : —
My father resumed thoughtfully , and in the tone of one who moralizes : —
我的 父亲 恢复 深思熟虑 , 和 在 这 语气 的 一 WHO 道德说教 : —

父亲若有所思地继续说道，语气带着说教的腔调：

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] [greɪt] [ɪ'vents] [ɪn] [laɪf] , [sɜː(r)] , — [bɜːθ] , ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] [deθ] .
" There are three great events in life , sir , — birth , marriage , and death .
" 那里 是 三 伟大的 活动 在 生活 , 先生 , — 出生 , 婚姻 , 和 死亡 .

先生，人生有三件大事——出生、结婚和死亡。

[nʌn] [nəʊ] [haʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] , [fjuː] [nəʊ] [haʊ] [ðeɪ] [daɪ] ;
None know how they are born , few know how they die ;
没有任何 知道 如何 他们 是 出生 , 很少 知道 如何 他们 死 ;

没有人知道他们是如何出生的，很少有人知道他们是如何死亡的；

[bʌt; bət] [ai] [sə'spekt] [ðæt] ['meni] [kæn; kən] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌɪntə'miːdiət] [fə'nɒmɪnən] — [ai] ['kænɒt] . "
but I suspect that many can account for the intermediate phenomenon — I cannot . "
但 我 怀疑 那 许多 能 帐户 为了 这 中间的 现象 — 我 不能 . "

但我怀疑很多人可以解释这种中间现象——但我不能。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] , " [əb'zɜːvd] ['mɪstə(r)] .
" It was not for money , it must have been for love , " observed Mr .
" 它 曾是 不是 为了 钱 , 它 必须 有 到过 为了 爱 , " 观察到 先生 .

"这肯定不是为了钱，一定是出于爱，"先生说道。

[skwɪl] ; " [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [waɪf] [ɪz] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [gʊd] . "
Squills ; " and your young wife is as pretty as she is good . "
海葱 ; " 和 你的 年轻的 妻子 是 作为 漂亮的 作为 她 是 好的 . "

海葱："你年轻的妻子既漂亮又善良。"

" [hɑː] ! " [sed] [maɪ] ['fɑːðə(r)] , " [ai] [rɪ'membə(r)] . "
" Ha ! " said my father , " I remember . "
" 哈 ! " 说 我的 父亲 , " 我 记住 . "

"哈！"我父亲说，"我记得。"

" [duː; də] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ? " [ɪk'skleɪmd] [skwɪl] , ['haɪli] [ə'mjuːzd] .
" Do you , sir ? " exclaimed Squills , highly amused .
" 做 你 , 先生 ? " 惊呼 海葱 , 高度 觉得好笑 .

"是吗，先生？"斯奎尔斯大笑着惊呼道。

" [haʊ] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" How was it ?
" 如何 曾是 它 ?

"它怎么样？

" [maɪ] ['fɑːðə(r)] , [æz; əz] [wɒz; wəz] ['ɒf(ə)n] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [hɪm] , [prə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪ] ,
" My father , as was often the case with him , protracted his reply ,
" 我的 父亲 , 作为 曾是 经常 这 案件 和 他 , 拖延 他的 回复 ,

"我父亲像往常一样，拖延了很久才回答。"

[ænd; ənd] [ðen] [siːmd] ['rɑːðə(r)] [tuː; tə] ['kɒmjuːn; kə'mjuːn] [wɪð] [hɪm'self] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] ['mɪstə(r)] . [skwɪl] .
and then seemed rather to commune with himself than to answer Mr . Squills .
和 然后 似乎 相当 到 公社 和 他自己 比 到 回答 先生 . 海葱 .

然后，他似乎更像是在自言自语，而不是回答斯奎尔斯先生的问题。

" [ðə; ði] ['kaɪndɪst] , [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [men] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] , — " [ə'bɪsəs] [ɛrədɪʃənɪs] .
" The kindest , the best of men , " he murmured , — " Abyssus Eruditionis .
" 这 最善良的 , 这 最好的 的 男人 , " 他 低声说道 , — " 深渊 博学 .

"最善良、最优秀的人，"他低声说道，"博学深渊。"

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'stəʊd] [ɒn][ˌem 'iː][ðə; ði]['əʊnli] ['fɔːtʃuːn] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]
And to think that he bestowed on me the only fortune he had to
和 到 思考 那 他 授予 在 我 这 仅有的 财富 他 有 到
[liːv] ,
leave ,
离开 ,

想想他把仅剩的遗产都留给了我，真是不可思议。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [dʒæk][ænd; ənd] ['kɪti] , — [ɔːl] , [æt; ət] [liːst] ,
instead of to his own flesh and blood , Jack and Kitty , — all , at least ,
反而 的 到 他的 自己的 肉 和 血 , 杰克 和 猫咪 , — 全部 , 在 至少 ,

而不是对他自己的骨肉，杰克和凯蒂——至少他们所有人——

[ðæt] [ai][kʊd; kəd][grɑːsp] , [dɪfɪʃɛnteɪ] ['mænuː] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lætɪn] , [hɪz; ɪz] [griːk] , [hɪz; ɪz] [ˌɔːri'entəlz] .
that I could grasp , deficiente manu , of his Latin , his Greek , his Orientals .
那 我 可以 抓牢 , 不足的 曼努 , 的 他的 拉丁 , 他的 希腊语 , 他的 东方人 .

我能理解，但手不够好，他的拉丁语、希腊语、东方语言。

[wɒt] [duː; də][ai][nɒt] [əʊ] [tuː; tə][hɪm] ? "
What do I not owe to him ? "
什么 做 我 不是 欠 到 他 ? "

我究竟欠他什么?

" [tuː; tə] [huːm] ? " [ɑːskt] [skwɪl] .
" To whom ? " asked Squills .
" 到 谁 ? " 问 海葱 .

"给谁? "海葱问道。

" [gʊd] [lɔːd] !
" Good Lord !
" 好的 主 !

我的天哪!

[wʌts] [ðə; ði][mæn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "
what's the man talking about ? "
是什么 这 男人 说 关于 ? "

他到底在说什么?

" [jes] , [sɜː(r)] , " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] , ['raʊzɪŋ] [hɪm'self] , " [sʌtʃ] [wɒz; wəz][dʒaɪlz] ['tɪbɪts] , [em] . [ə; eɪ] . ,
" Yes , sir , " said my father , rousing himself , " such was Giles Tibbets , M . A . ,
" 是的 , 先生 , " 说 我的 父亲 , 振奋人心的 他自己 , " 这样的 曾是 吉尔斯 蒂贝茨 , M . 一个 . ,

"是的，先生，"我父亲说着，起身说道，"吉尔斯·蒂贝茨，文学硕士，就是这样的人。"

[sɒl] [ˌsaɪˌɛnti'eɪrəm] , ['tjuːtə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['skɒlə(r)][juː; jʊ] [ə'dres] , [ænd; ənd]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kɪti] .
Sol Scientiarum , tutor to the humble scholar you address , and father to poor Kitty .
索尔 科学 , 导师 到 这 谦逊的 学者 你 地址 , 和 父亲 到 贫穷的 猫咪 .

Sol Scientiarum，您这位谦逊学者的导师，也是可怜的 Kitty 的父亲。

[hiː; hi] [left] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] - ; [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː]['ɔːlsəʊ][hɪz; ɪz] ['ɔːf(ə)n] ['dɔːtə(r)] . "
He left me his Elzevirs ; he left me also his orphan daughter . "
他 左边 我 他的 - ; 他 左边 我 还 他的 孤儿 女儿 . "

他把他的埃尔泽维尔家族成员留给了我；他还把他的孤女留给了我。

" [əʊ] ! [æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] — "
" Oh ! as a wife — "
" 哦 ! 作为 一个 妻子 — "

"哦！作为妻子——"

" [nəʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [wɔːd] .
" No , as a ward .
" 不 , 作为 一个 病房 .

"不，作为监护人。"

[səʊ][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][maɪ] [haʊs] .
So she came to live in my house .
所以 她 来了 到 居住 在 我的 房子 .

所以她就搬来我家住了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [hɑːm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
I am sure there was no harm in it .
我 是 当然 那里 曾是 不 伤害 在 它 .

我相信这样做没有任何害处。

[bʌt; bət][maɪ] ['neɪbəz] [sed] [ðeə(r)][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdəʊ] - [təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði]
But my neighbors said there was , and the widow Weltraum told me the
但 我的 邻居 说 那里 曾是 , 和 这 寡妇 - 讲述 我 这
[gɜːrlz]['kærəktə(r)] [wʊd] ['sʌfə(r)] .
girl's character would suffer .
女孩们 特点 会 遭受 .

但我的邻居们说确实有，寡妇韦尔特劳姆告诉我，那个女孩的品行会因此受损。

[wɒt] [kʊd; kəd][aɪ][duː; də] ? — [əʊ] , [jes] , [aɪ] [ˌrekə'lekt] [ɔːl] [naʊ] !
What could I do ? — Oh , yes , I recollect all now !
什么 可以 我 做 ? — 哦 , 是的 , 我 追忆 全部 现在 !

我还能做什么呢？——哦，对了，我现在都想起来了！

[aɪ] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [maɪ][əʊld] [frɛndz] [tʃaɪld] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [ruːf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
I married her , that my old friend's child might have a roof to her
我 已婚 她 , 那 我的 老的 朋友们 孩子 可能 有 一个 屋顶 到 她
[hed] ,
head ,
头 ,

我娶了她，只是为了让我老朋友的孩子有个遮风避雨的地方。

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][nəʊ] [hɑːm] .
and come to no harm .
和 来 到 不 伤害 .

而且不会受到伤害。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['ɪndʒəri] ; [fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
You see I was forced to do her that injury ; for , after all ,
你 看 我 曾是 强制 到 做 她 那 受伤 ; 为了 , 后 全部 ,

你看，我是被迫伤害她的；毕竟，

[pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] ['kriːtʃə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd][lɒt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
poor young creature , it was a sad lot for her .
贫穷的 年轻的 生物 , 它 曾是 一个 伤心 很多 为了 她 .

可怜的小家伙，她的命运太悲惨了。

[ə; eɪ] [dʌl] ['bʊkwɜːm] [laɪk][ˌem 'iː] , — ['kɒkliə] ['vaɪtəm]['eɪdʒɛnz] , ['mɪstə(r)] . [skwɪl] , — ['liːdɪŋ] [ðə; ði]
A dull bookworm like me , — cochlea vitam agens , Mr . Squills , — leading the
一个 乏味的 书呆子 喜欢 我 , — 耳蜗 维生素 代理人 , 先生 . 海葱 , — 领导 这
[laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ][sneɪl] !
life of a snail !
生活 的 一个 蜗牛 !

像我这样的无趣书虫，——cochlea vitam agens，Squills先生，——过着蜗牛般的生活！

[bʌt; bət][maɪ] [ʃel] [wɒz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd]['ɒfə(r)][tuː; tə][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [frɛndz] ['ɔːf(ə)n] . "
But my shell was all I could offer to my poor friend's orphan . "
但 我的 壳 曾是 全部 我 可以 提供 到 我的 贫穷的 朋友们 孤儿 . "

但我唯一能给这位可怜朋友的孤儿的，只有我的外壳了。

" ['mɪstə(r)] . ['kækstən] , [ai]['ɒnə(r)][juː; jʊ] , " [sed] [skwɪl] , [ɪm'fætɪkli] , ['dʒʌmpɪŋ][ʌp] ,
" Mr . Caxton , I honor you , " said Squills , emphatically , jumping up ,
" 先生 . 卡克斯顿 , 我 荣誉 你 , " 说 海葱 , 强调地 , 跳 向上 ,

"卡克斯顿先生，我向您致敬！"斯奎尔斯激动地跳了起来，语气坚定地说。

[ænd; ənd] ['spɪlɪŋ] [hɑːf][ə; eɪ] ['tʌmbləfʊl] [ɒv; əv] ['skɔːldɪŋ] [pʌntʃ] ['əʊvə(r)][maɪ] ['fɑː.ðərz] [legz] .
and spilling half a tumblerful of scalding punch over my father's legs .
和 溢出 一半 一个 满满一杯 的 烫 冲床 超过 我的 父亲的 腿 .

半杯滚烫的潘趣酒洒在了我父亲的腿上。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːt] , [sɜː(r)] ; [ænd; ənd][ai] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [jɔː(r); jə(r)][waɪf] [lʌvz] [juː; jʊ] .
" You have a heart , sir ; and I understand why your wife loves you .
" 你 有 一个 心 , 先生 ; 和 我 理解 为什么 你的 妻子 爱 你 .

"先生，您有一颗善良的心；我明白为什么您的妻子爱您。"

[juː; jʊ] [siːm] [ə; eɪ][kəʊld][mæn] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [tɪəz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .
You seem a cold man , but you have tears in your eyes at this moment .
你 似乎 一个 寒冷的 男人 , 但 你 有 眼泪 在 你的 眼睛 在 这 片刻 .
"
"
"

你看上去很冷漠，但此刻你的眼里却噙满了泪水。

" [ai][deə(r)] [seɪ] [ai][hæv; həv] , " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɪnz] ; " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] !
" I dare say I have , " said my father , rubbing his shins ; " it was boiling !
" 我 敢 说 我 有 , " 说 我的 父亲 , 擦 他的 小腿 ; " 它 曾是 沸腾 !
"
"
"

"我敢说我经历过，"父亲揉着小腿说，"当时真是热得要命！"

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][sʌn] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə][juː; jʊ][bəuθ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [skwɪl] ,
" And your son will be a comfort to you both , " said Mr . Squills ,
" 和 你的 儿子 将要 是 一个 舒适 到 你 两个都 , " 说 先生 . 海葱 ,

"你的儿子会给你们俩带来安慰，"斯奎尔斯先生说。

[riː'siːtɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['frendli] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
reseating himself , and , in his friendly emotion ,
重新就座 他自己 , 和 , 在 他的 友好的 情感 ,

他重新坐下，带着友好的情绪，

['həʊlli] [æb'stræktɪd][frɒm; frəm][ɔːl] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'flɪktɪd] ;
wholly abstracted from all consciousness of the suffering he had inflicted ;
完全 摘要 从 全部 意识 的 这 痛苦 他 有 造成的 ;

完全没有意识到自己给别人造成的痛苦；

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [dʌv] [ɒv; əv] [piːs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɑːk] . "
" he will be a dove of peace to your ark . "
" 他 将要 是 一个 鸽子 的 和平 到 你的 方舟 . "

"他将成为你方舟上的和平鸽。"

" [ai][doʊnt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] , ['ruːfəli] ; " ['əʊnli] [ðəʊz] [dʌvz; dəʊvz] , [wen] [ðeɪ]
" I don't doubt it , " said my father , ruefully ; " only those doves , when they
" 我 不 怀疑 它 , " 说 我的 父亲 , 懊悔地 ; " 仅有的 那些 鸽子 , 什么时候 他们
[ɑː(r); ə(r)] [smɔːl] ,
are small ,
是 小的 ,

"我毫不怀疑，"父亲懊恼地说，"只是那些鸽子，在它们还小的时候，

[ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['nɔɪzi] [sɔːt] [ɒv; əv] [bɜːdz] — [nɒn] - ['eɪviəm][k'ɑːntəʊz][sɑːmnəm][rɪ'duː.sənt] .
are a very noisy sort of birds — non talium avium cantos somnum reducent .
是 一个 非常 嘈杂 种类 的 鸟类 — 非 - 鸟 诗章 索姆努姆 还原剂 .

是一种非常吵闹的鸟类——非talium avium cantos somnum reden。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [wɜːs] .
However , it might have been worse .
然而 , 它 可能 有 到过 更糟 .

然而，情况可能更糟。

['liːdə] [hæd; həd] [twɪnz] . "
Leda had twins . "
丽达 有 双胞胎 . "

丽达生了一对双胞胎。

" [səʊ][hæd; həd]['mɪsɪz] . ['bɑːrnəbəs][lɑːst] [wiːk] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði] [ˌækuː'ʃɜː] .
" So had Mrs . Barnabas last week , " rejoined the accoucheur .
" 所以 有 太太 . 巴拿巴 最后的 星期 , " 重新加入 这 产妇 .

"巴纳巴斯太太上周也是这样，"接生员接着说道。

" [huː] [nəʊz] [wɒt] [meɪ] [biː; bi][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [jet] ?
" Who knows what may be in store for you yet ?
" WHO 知道 什么 可能 是 在 店铺 为了 你 然而 ?

谁知道你未来会遇到什么呢?

[hɪrz] [ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə]['mɑːstə(r)]['kækstən] , [ænd; ənd] [lɒts] [ɒv; əv] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [tuː; tə] [hɪm] . "
Here's a health to Master Caxton , and lots of brothers and sisters to him . "
这里是 一个 健康 到 掌握 卡克斯顿 , 和 很多 的 兄弟 和 姐妹 到 他 . "

祝卡克斯顿先生身体健康，也祝他兄弟姐妹们幸福安康。

" ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] !
" Brothers and sisters !
" 兄弟 和 姐妹 !

兄弟姐妹们!

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)]['mɪsɪz] . ['kækstən] [wɪl] ['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [sɜː(r)] ,
I am sure Mrs . Caxton will never think of such a thing , sir ,
我 是 当然 太太 . 卡克斯顿 将要 绝不 思考 的 这样的 一个 事物 , 先生 ,

先生，我确信卡克斯顿夫人绝不会想到这种事。

" [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] , ['ɔːlməʊst] [ɪn'dɪgnəntli] ; " [ʃiːz] [mʌtʃ] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ][waɪf][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [səʊ] .
" said my father , almost indignantly ; " she's much too good a wife to behave so .
" 说 我的 父亲 , 几乎 愤慨地 ; " 她是 很多 也 好的 一个 妻子 到 表现 所以 .

"我父亲几乎愤愤不平地说：'她是个好妻子，不应该做出这种事。'"

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] ; [bʌt; bət] [twaɪs] — [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
Once in a way it is all very well ; but twice — and as it is ,
一次 在 一个 方式 它 是 全部 非常 出色地 ; 但 两次 — 和 作为 它 是 ,

一次或许无妨；但两次——而且，就目前的情况来看，

[nɒt][ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɪn][ɪts] [pleɪs] , [nɔː(r)][ə; eɪ][pen] ['mendɪd] [ðə; ði][lɑːst] [θriː] [deɪz] :
not a paper in its place , nor a pen mended the last three days :
不是 一个 纸 在 它是 地方 , 也不 一个 笔 已修复 这 最后的 三 天 :

三天来，既没有纸张，也没有笔：

[ai] , [tuː] , [huː] [kæn; kən]['əʊnli] [raɪt] - - ,
I , too , who can only write cuspide duriuscula ,
我 , 也 , WHO 能 仅有的 写 - - ,

我也一样，只会写 cuspide duriuscula，

— [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪkə(r)] ['kʌmɪŋ] [twaɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bɪl] , [tuː] !
— and the baker coming twice to me for his bill , too !
— 和 这 面包师 未来 两次 到 我 为了 他的 账单 , 也 !

——而且面包师还两次来找我要账!

[ðə; ði] - , [ɑː(r); ə(r)] ['trʌb(ə)lsəm] ['diəti] , ['mɪstə(r)] . [skwɪl] . "
The Ilithyiae , are troublesome deities , Mr . Squills . "
这 - , 是 麻烦的 神灵 , 先生 . 海葱 . "
伊利西耶神是些麻烦的神灵，斯奎尔斯先生。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] - ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [ˌækuː'ʃɜː] .
" Who are the Ilithyiae ? " asked the accoucheur .
" WHO 是 这 - ? " 问 这 产妇 .
“伊利西娅人是谁？”接生员问道。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [maɪ]['fɑːðə(r)] , ['smaɪlɪŋ] , — " [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['diːmənz]
" You ought to know , " answered my father , smiling , — " the female daemons
" 你 应该 到 知道 , " 回答 我的 父亲 , 微笑 , — " 这 女性 守护进程
[huː] [prɪ'zaɪdɪd]['əʊvə(r)][ðə; ði] - ,
who presided over the Neogilos ,
WHO 主持 超过 这 - ,
“你应该知道，”我父亲笑着回答，“那些主宰尼奥吉洛斯的女恶魔们，

[ɔː(r)] [njuː] - [bɔːn] .
or New - born .
或者 新的 - 出生 .
或新生儿。

[ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði] [neɪm] [frɒm; frəm]['dʒuːnəʊ] .
They take the name from Juno .
他们 拿 这 姓名 从 朱诺 .
它们的名字来源于朱诺。

[siː] ['həʊmə(r)] , [bʊk] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
See Homer , Book XI .
看 荷马 , 书 十一 .
参见荷马史诗第十一卷。

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [wɪl] [maɪ] - [biː; bi] [brɔːt] [ʌp] [laɪk] ['hektə(r)] , [ɔː(r)] [ə'staiənæks] —
By the by , will my Neogilos be brought up like Hector , or Astyanax —
经过 这 经过 , 将要 我的 - 是 带来 向上 喜欢 赫克托 , 或者 阿斯提阿那克斯 —
[vɪ'delɪset; vaɪ-; -ket] ,
videlicet ,
换言之 ,
顺便问一下，我的尼奥吉洛斯会像赫克托耳或阿斯提阿那克斯那样被抚养长大吗？

['nʌrɪʃt] [baɪ][ɪts]['mʌðə(r)] , [ɔː(r)][baɪ][ə; eɪ] [nɜːs] ? "
nourished by its mother , or by a nurse ? "
营养 经过 它是 母亲 , 或者 经过 一个 护士 ? "
是由母亲哺育，还是由奶妈哺育？

" [wɪtʃ] [duː; də][juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)] , ['mɪstə(r)] . ['kækstən] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . [skwɪl] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði]
" Which do you prefer , Mr . Caxton ? " asked Mr . Squills , breaking the
" 哪个 做 你 更喜欢 , 先生 . 卡克斯顿 ? " 问 先生 . 海葱 , 打破 这
['ʃʊgə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['tʌmblə(r)] .
sugar in his tumbler .
糖 在 他的 不倒翁 .
“卡克斯顿先生，您更喜欢哪一种呢？”斯奎尔斯先生一边问，一边掰碎玻璃杯里的糖。

" [ɪn] [ðɪs] [ai] ['ɔːlweɪz] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] . "
" In this I always deem it my duty to consult the wishes of the gentleman . "
" 在 这 我 总是 认为 它 我的 责任 到 咨询 这 愿望 的 这 绅士 . "
“在这方面，我始终认为征求先生的意愿是我的职责。”

" [ə; eɪ] [nɜːs] [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [ðen] , " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] .
" A nurse by all means , then , " said my father .
" 一个 护士 经过 全部 方法 , 然后 , " 说 我的 父亲 .
“那当然要当护士了，”我父亲说。

" [ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)] ['kæri] [hɪm] [ˌjuː'piː'oʊ] - , [nekst] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] .
" And let her carry him upo kolpo , next to her bosom .
" 和 让 她 携带 他 向上 - , 下一个 到 她 怀 .

"让她把他抱在怀里，贴近她的胸膛。"

[ai] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [sed] [ə'baʊt] ['mʌðəz] ['nɜːsɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] ['ɪnfənts] ,
I know all that has been said about mothers nursing their own infants ,
我 知道 全部 那 有 到过 说 关于 母亲们 护理 他们的 自己的 婴儿 ,

我知道所有关于母亲哺乳自己婴儿的说法，

['mɪstə(r)] . [skwɪl] ; [bʌt; bət] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kɪti] [ɪz] [səʊ] ['sensətɪv] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [ə; eɪ] [staʊt] ,
Mr . Squills ; but poor Kitty is so sensitive that I think a stout ,
先生 . 海葱 ; 但 贫穷的 猫咪 是 所以 敏感的 那 我 思考 一个 肥硕 ,

斯奎尔斯先生；但是可怜的凯蒂太敏感了，我想一个胖子，

['helθi] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [best] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɔɪz] ['fjuːtʃə(r)] [nɜːvz] , [ænd; ənd]
healthy peasant woman will be the best for the boy's future nerves , and
健康 农民 女士 将要 是 这 最好的 为了 这 男孩们 未来 神经 , 和
[hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [nɜːvz] ,
his mother's nerves ,
他的 母亲的 神经 ,

健康的农妇对男孩未来的神经系统以及他母亲的神经系统都有好处。

['prez(ə)nt] [ænd; ənd] ['fjuːtʃə(r)] [tuː] .
present and future too .
展示 和 未来 也 .

现在和未来都是如此。

[heɪ] - [həʊ] !
Heigh - ho !
身高 - 何 !

嘿吼！

[ai] [ʃæl; ʃəl] [mɪs] [ðə; ði] [dɪə(r)] ['wʊmən] ['veri] [mʌtʃ] .
I shall miss the dear woman very much .
我 将 错过 这 亲爱的 女士 非常 很多 .

我会非常想念这位亲爱的女士。

[wen] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [ʌp] , ['mɪstə(r)] . [skwɪl] ? "
When will she be up , Mr . Squills ? "
什么时候 将要 她 是 向上 , 先生 . 海葱 ? "

"她什么时候起来啊，斯奎尔斯先生？"

" [əʊ] , [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ! "
" Oh , in less than a fortnight ! "
" 哦 , 在 较少的 比 一个 两星期 ! "

"哦，不到两周！"

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] - [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [tuː; tə] [skuːl] , — [ˌjuː'piː'oʊ] - , — [ðə; ði] [nɜːs]
" And then the Neogilos shall go to school , — upo kolpo , — the nurse
" 和 然后 这 - 将 去 到 学校 , — 向上 - , — 这 护士
[wɪð] [hɪm] ,
with him ,
和 他 ,

"然后尼奥吉洛斯就要去上学了，——upo kolpo，——护士陪着他，

[ænd; ənd] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] [ə'gen] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [slaɪ] ,
and all will be right again , " said my father , with a look of sly ,
和 全部 将要 是 正确的 再次 , " 说 我的 父亲 , 和 一个 看 的 狡猾 ,

"一切都会好起来的，"父亲狡黠地说道。

[mɪ'stɪəriəs] ['hjuːmə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][hɪm] .
mysterious humor which was peculiar to him .
神秘 幽默 哪个 曾是 奇特 到 他 .

他有一种独特的、神秘的幽默感。

" [skuːl] !
" School !
" 学校 !

“学校！

[wen] [hiːz] [dʒʌst] [bɔːn] ? "
when he's just born ? "
什么时候 他是 只是 出生 ? "

他刚出生的时候？

" [kænt] [bɪ'gɪn] [tuː] [suːn] , " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] , ['pɒzətɪvli] ; " [ðæts] [hɛl'viːʃəs] - [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd]
" Can't begin too soon , " said my father , positively ; " that's Helvetius ' opinion , and
" 不能 开始 也 很快 , " 说 我的 父亲 , 积极地 ; " 那就是 赫尔维提乌斯 - 观点 , 和
[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪn] [tuː] !
it is mine too !
它 是 矿 也 !

“越早开始越好，”我父亲肯定地说；“这是赫尔维提乌斯的观点，也是我的观点！”

" ['tʃæptə(r)] [θriː] .
" CHAPTER III .
" 章 三、 .

第三章

[ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['wʌndəf(ə)l] [tʃaɪld] , [ai] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] ;
That I was a very wonderful child , I take for granted ;
那 我 曾是 一个 非常 精彩的 孩子 , 我 拿 为了 的确 ;

我曾是一个非常优秀的孩子，这一点我视为理所当然；

[bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ai] [keɪm] ['ɪntuː]
but nevertheless it was not of my own knowledge that I came into
但 尽管如此 它 曾是 不是 的 我的 自己的 知识 那 我 来了 进入
[pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [set] [daʊn] [ɪn] [maɪ] ['fɔːmə(r)] ['tʃæptəz] .
possession of the circumstances set down in my former chapters .
拥有 的 这 情况 放 向下 在 我的 以前的 章节 .

然而，我并不知道自己是如何获得我在前几章中所描述的那些情况的。

[bʌt; bət][maɪ] ['fɑː.ðərz] [kən'dʌkt] [ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [bɜːθ] [meɪd] [ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n]
But my father's conduct on the occasion of my birth made a notable impression
但 我的 父亲的 执行 在 这 场合 的 我的 出生 制成 一个 值得注意的 印象
[ə'pɒn] [ɔːl] [huː] ['witnis] [ˌaɪ 'tiː] ;
upon all who witnessed it ;
之上 全部 WHO 目击者 它 ;

但我父亲在我出生时的举止给所有目睹的人都留下了深刻的印象；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [skwɪl] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði][fækts][tuː; tə][ˌem 'iː]
and Mr . Squills and Mrs . Primmins have related the facts to me
和 先生 . 海葱 和 太太 . - 有 有关的 这 事实 到 我
[sə'fɪʃntli] ['ɒf(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][æz; əz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðəʊz] ['wɜːði]
sufficiently often to make me as well acquainted with them as those worthy
足够 经常 到 制作 我 作为 出色地 熟人 和 他们 作为 那些 值得
['wɪtnəsiz] [ðəm'selvz] .
witnesses themselves .
证人 他们自己 .

斯奎尔斯先生和普里明斯夫人多次向我讲述了这些事实，使我对这些事实的了解程度，不亚于那些值得尊敬的证人本身。

[ai]['fænsi]
I fancy
我 想要

我喜欢

[ai] [siː] [maɪ]['fɑːðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [dɑːk] - [greɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz]
I see my father before me , in his dark - gray dressing - gown , and with his
我 看 我的 父亲 前 我 , 在 他的 黑暗的 - 灰色的 敷料 - 袍 , 和 和 他的
[ɒd] ,
odd ,
奇怪的 ,

我看见父亲站在我面前，穿着深灰色睡袍，带着他那古怪的……

[hɑːf] - [slaɪ] , [hɑːf] - ['ɪnəs(ə)nt] [twɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [maʊθ] , [ænd; ənd][pɪ'kjuːliə(r)] ['pʌzlɪŋ] [lʊk] ,
half - sly , half - innocent twitch of the mouth , and peculiar puzzling look ,
一半 - 狡猾 , 一半 - 清白的 抽搐 的 这 嘴 , 和 奇特 令人费解 看 ,
[frɒm; frəm] [tuː] ['kwaɪət] ,
from two quiet ,
从 二 安静的 ,

两个安静的人嘴角带着一丝狡黠和一丝无辜的抽动，以及一种奇特的困惑表情。

[æb'stræktɪd] , ['indələntli] ['hænsəm] [aɪz] ,
abstracted , indolently handsome eyes ,
摘要 , 懒散地 英俊的 眼睛 ,

眼神空洞，慵懒却俊美，

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [ə'griːd] [wɪð] [hɛl'viːʃəs] [ɒn][ðə; ði][prə'praɪəti][ɒv; əv] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə]
at the moment he agreed with Helvetius on the propriety of sending me to
在 这 片刻 他 同意 和 赫尔维提乌斯 在 这 礼 的 发送 我 到
[skuːl] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] [bɔːn] .
school as soon as I was born .
学校 作为 很快 作为 我 曾是 出生 .

当时他同意赫尔维提乌斯的观点，认为我一出生就应该送我去上学。

['nəʊbədi] [njuː] [ɪg'zæktli] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] , — [hɪz; ɪz][waɪf] [ɪk'septɪd] .
Nobody knew exactly what to make of my father , — his wife excepted .
无人 知道 确切地 什么 到 制作 的 我的 父亲 , — 他的 妻子 例外 .

除了我父亲的妻子之外，没有人真正了解他。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv]['æbdərə] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [hɪ'pɒkrətiːz] [tuː; tə][kjʊə(r)][ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]
The people of Abdera sent for Hippocrates to cure the supposed
这 人们 的 阿布德拉 发送 为了 希波克拉底 到 治愈 这 据称
[ɪn'sænəti][ɒv; əv] [dɪ'mɒkrɪtəs] ,
insanity of Democritus ,
疯狂 的 德谟克利特 ,

阿布德拉人请来希波克拉底，为德谟克利特治好他所谓的精神疾病。

" [huː] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , " [seθ] [hɪ'pɒkrətiːz] , ['draɪli] , " [wɒz; wəz] ['sɪəriəsli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]
" who at that time , " saith Hippocrates , dryly , " was seriously engaged in
" WHO 在 那 时间 , " 赛斯说 希波克拉底 , 干巴巴地 , " 曾是 严重地 已订婚的 在
[fə'lɒsəfi] .
philosophy .
哲学 .

“当时，”希波克拉底冷冷地说，“他正在认真地研究哲学。”

" [ðæt] [seɪm] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv]['æbdərə] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [faʊnd] ['veri] [ə'lɑːmɪŋ] ['sɪmptəmz]
" That same people of Abdera would certainly have found very alarming symptoms
" 那 相同的 人们 的 阿布德拉 会 当然 有 成立 非常 令人担忧 症状
[ɒv; əv] ['mædnəs] [ɪn][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] ;
of madness in my poor father ;
的 疯狂 在 我的 贫穷的 父亲 ;

“阿布德拉的那些人肯定会在我可怜的父亲身上发现非常令人担忧的疯狂症状；

[fɔː(r); fə(r)] , [laɪk] [dɪ'mɒkrɪtəs] , " [hiː; hi] [ɪs'tiːmd] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] , [greɪt] [ɔː(r)] [smɔːl] ,
for , like Democritus , " he esteemed as nothing the things , great or small ,
为了 , 喜欢 德谟克利特 , " 他 尊敬的 作为 没有什么 这 事物 , 伟大的 或者 小的 ,

因为，就像德谟克利特一样，"他认为一切事物，无论大小，都无关紧要"，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'plɔɪd] .
in which the rest of the world were employed .
在 哪个 这 休息 的 这 世界 是 受雇 .

世界其他地区的人们都从事这项工作。

" ['əkɔːdɪŋli] , [sʌm; səm] [set] [hɪm] [daʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] [seɪdʒ] , [sʌm; səm] [æz; əz] [ə; eɪ] [fuːl] .
" Accordingly , some set him down as a sage , some as a fool .
" 因此 , 一些 放 他 向下 作为 一个 圣人 , 一些 作为 一个 傻子 .

因此，有人称他为圣人，有人称他为傻瓜。

[ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['klɜːdʒi] [rɪ'spektɪd] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['skɒlə(r)] , " ['briːðɪŋ] ['laɪbɹəɹiz] ;
The neighboring clergy respected him as a scholar , " breathing libraries ;
这 邻接 牧师 受人尊敬 他 作为 一个 学者 , " 呼吸 图书馆 ;

邻近的教士们尊敬他，视他为学者，"呼吸着图书馆的气息"；

" [ðə; ði] ['leɪdɪz] [dɪ'spaɪzd] [hɪm] [æz; əz] [æn; ən] ['æbsənt] ['pednt] [huː] [hæd; həd] [nəʊ] [mɔː(r)] ['gæləntri]
" the ladies despised him as an absent pedant who had no more gallantry
" 这 女士们 被鄙视的 他 作为 一个 缺席的 学究 WHO 有 不 更多的 英勇
[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [stɒk] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [stəʊn] .
than a stock or a stone .
比 一个 库存 或者 一个 石头 .

女士们鄙视他，认为他是个不爱说话的书呆子，毫无风度可言，就像一块木头或一块石头。

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [lʌvd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['tʃærəti] , [bʌt; bət] [lɑːft] [æt; ət] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ]
The poor loved him for his charities , but laughed at him as a
这 贫穷的 喜爱 他 为了 他的 慈善机构 , 但 笑了 在 他 作为 一个
[wiːk] [sɔːt] [ɒv; əv] [mæn] ,
weak sort of man ,
虚弱的 种类 的 男人 ,

穷人爱戴他，因为他乐善好施，但又嘲笑他软弱无能。

['iːzəli] ['teɪkən] [ɪn] .
easily taken in .
容易地 已采取 在 .

很容易被接受。

[jet] [ðə; ði] [skwaɪəz] [ænd; ənd] ['fɑːrmərz] [faʊnd] [ðæt] , [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] ['mætəz] [ɒv; əv] ['rʊərəl] ['bɪznəs] ,
Yet the squires and farmers found that , in their own matters of rural business ,
然而 这 乡绅 和 农民 成立 那 , 在 他们的 自己的 事情 的 乡村的 商业 ,

然而，乡绅和农民们发现，在他们自己的乡村事务中，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [fʌnd] [ɒv; əv] ['kjʊəriəs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪm'pɑːt] ; [ænd; ənd] [huː'evə(r)] ,
he had always a fund of curious information to impart ; and whoever ,
他 有 总是 一个 基金 的 好奇的 信息 到 传授 ; 和 谁 ,
[jʌŋ] [ɔː(r)] [əʊld] ,
young or old ,
年轻的 或者 老的 ,

他总有丰富的奇闻轶事可以传授；无论老幼，

['dʒent(ə)l] [ɔː(r)] ['sɪmp(ə)l] , ['lɜːnɪd] [ɔː(r)] ['ɪgnərənt] , [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] ,
gentle or simple , learned or ignorant , asked his advice ,
温和的 或者 简单的 , 学习 或者 无知 , 问 他的 建议 ,

无论温和还是淳朴，博学还是无知，都曾向他请教。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [wɪð] [nɒt] [mɔː(r)] [hjuː'mɪləti] [ðæn; ðən] ['wɪzdəm] .
it was given with not more humility than wisdom .
它 曾是 给定 和 不是 更多的 谦逊 比 智慧 .

它所展现的谦逊不亚于智慧。

[ɪn][ðə; ði] ['kɒmən] [ə'feəz] [ɒv; əv][laɪf][hiː; hi] [siːmd] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['æktɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] ;

In the common affairs of life he seemed incapable of acting for himself ;

在 这 常见的 事务 的 生活 他 似乎 无法 的 表演 为了 他自己 ;

在日常生活中，他似乎没有能力为自己做事；

[hiː; hi][left][ɔːl][tuː; tə][maɪ]['mʌðə(r)] ; [ɔː(r)] , [ɪf] ['teɪkən] [ˌʌnə'weəz] , [wɒz; wəz] ['prɪti] [ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi]

he left all to my mother ; or , if taken unawares , was pretty sure to be

他 左边 全部 到 我的 母亲 ; 或者 , 如果 已采取 不知情 , 曾是 漂亮的 当然 到 是

[ðə; ði][djuːp] .

the dupe .

这 欺骗 .

他把所有东西都留给了我母亲；或者，如果毫不知情的话，他很可能就是个傻瓜。

[bʌt; bət][ɪn] [ðəʊz] ['veri] [ə'feəz] , [ɪf] [ə'nʌðə(r)] [kən'sʌltɪd] [hɪm] , [hɪz; ɪz] [aɪ] ['braitən] , [hɪz; ɪz] [braʊ]

But in those very affairs , if another consulted him , his eye brightened , his brow

但 在 那些 非常 事务 , 如果 其他 咨询 他 , 他的 眼睛 明亮 , 他的 眉头

[klɪəd] ,

cleared ,

已清除 ,

但在处理这些事情时，如果有人向他咨询，他就会眉开眼笑，神采奕奕。

[ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] ['sɜːvɪŋ] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ] [njuː] ['biːɪŋ] , — ['kɔːʃəs] , [prə'faʊnd] , ['præktɪkl] .

the desire of serving made him a new being , — cautious , profound , practical .

这 欲望 的 服务 制成 他 一个 新的 存在 , — 谨慎 , 深刻的 , 实际的 .

服务他人的愿望使他变成了一个全新的人——谨慎、深刻、务实。

[tuː] ['leɪzi][ɔː(r)] [tuː] ['læŋgwɪd] [weə(r)] ['əʊnli][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪntrəsts] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [steɪk] ,

Too lazy or too languid where only his own interests were at stake ,

也 懒惰的 或者 也 慵懒的 在哪里 仅有的 他的 自己的 兴趣 是 在 赌注 ,

如果只考虑自身利益，他就会显得过于懒惰或懈怠。

[tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [bə'nevələns] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] - [wɜːk] [felt][ðə; ði]

touch his benevolence , and all the wheels of the clock - work felt the

触碰 他的 仁 , 和 全部 这 车轮 的 这 钟 - 工作 毛毡 这

['ɪmpɪtəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)] - [sprɪŋ] .

impetus of the master - spring .

动力 的 这 掌握 - 春天 .

触动了他的仁慈，钟表里所有的齿轮都感受到了主发条的推动力。

[nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] , [tuː; tə]['ʌðə(r)z] , [ðə; ði] [nʌt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kærəktə(r)][wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə]

No wonder that , to others , the nut of such a character was hard to

不 想知道 那 , 到 其他的 , 这 坚果 的 这样的 一个 特点 曾是 难的 到

[kræk] !

crack !

裂缝 !

难怪对其他人来说，这种性格的人很难捉摸！

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['mʌðə(r)] ,

But in the eyes of my poor mother ,

但 在 这 眼睛 的 我的 贫穷的 母亲 ,

但在我可怜的母亲眼中，

[ɔː'gʌstɪn] ([fə'mɪliəli] ['ɒstɪn]) ['kækstən][wɒz; wəz][ðə; ði][best][ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv]

Augustine (familiarly Austin) Caxton was the best and the greatest of

奥古斯丁 (熟悉地 奥斯汀) 卡克斯顿 曾是 这 最好的 和 这 最 的

['hjuːmən] ['biːɪŋs] ;

human beings ;

人类 生物 ;

奥古斯丁（昵称奥斯汀）·卡克斯顿是人类中最优秀、最伟大的人；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] [hɪm] [wel] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
and she ought to have known him well , for she studied him with her
和 她 应该 到 有 已知 他 出色地 , 为了 她 研究 他 和 她
[həʊl] [hɑːt] ,
whole heart ,
所有的 心 ,

她应该很了解他，因为她全心全意地研究过他。

[njuː] ['evri] [trɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] , [naɪn] [taɪmz] [aʊt] [ɒv; əv] [ten] ,
knew every trick of his face , and , nine times out of ten ,
知道 每一个 诡计 的 他的 脸 , 和 , 九 时代 出去 的 十 ,

他熟知他脸上的每一种表情，而且十有八九，

[di'vain] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz][lɪps] .
divined what he was going to say before he opened his lips .
神谕 什么 他 曾是 去 到 说 前 他 打开 他的 嘴唇 .

他开口说话之前，我就已经猜到他要说什么了。

[jet] ['sɜːt(ə)nli] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [diːps] [ɪn][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['plʌmɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
Yet certainly there were deeps in his nature which the plummet of her
然而 当然 那里 是 深水 在 他的 自然 哪个 这 暴跌 的 她
['tendə(r)] ['wʊmənz] [wɪt] [hæd; həd]['nevə(r)] ['saʊndɪd] ;
tender woman's wit had never sounded ;
投标 女性的 有 有 绝不 听起来 ;

然而，他天性中确实存在着一些深渊，是她那温柔女人的机智所无法触及的；

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənd] [ðæt] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][məʊst] [də'mestɪk]
and certainly it sometimes happened that , even in his most domestic
和 当然 它 有时 发生 那 , 甚至 在 他的 最多 国内的
[kə'ləukwiəliz(ə)mz] ,
colloquialisms ,
口语 ,

当然，有时即使在他最日常的口语表达中，也会出现这种情况：

[maɪ]['mʌðə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [daʊt] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , [ˌstreɪt'fɔːwəd] ['pɜːs(ə)n]
my mother was in doubt whether he was the simple , straightforward person
我的 母亲 曾是 在 怀疑 无论 他 曾是 这 简单的 , 直截了当 人
[hiː; hi][wɒz; wəz]['məʊstli]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)] .
he was mostly taken for .
他 曾是 大多 已采取 为了 .

我母亲怀疑他是否像大多数人认为的那样，是一个简单、直率的人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [sə'prest] , ['sʌt(ə)l] ['aɪrəni] [ə'baʊt] [hɪm] ,
There was , indeed , a kind of suppressed , subtle irony about him ,
那里 曾是 , 的确 , 一个 种类 的 被抑制 , 微妙的 讽刺 关于 他 ,

他身上确实有一种被压抑的、微妙的讽刺意味。

[tuː] [ˌʌnsəb'stænʃəl] [tuː; tə][biː; bi] ['pɒpjələli] [kɔːld] ['hjuːmə(r)] , [bʌt; bət] ['dɪmli] [im'plai] [sʌm; səm] [sɔːt]
too unsubstantial to be popularly called humor , but dimly implying some sort
也 不实质性的 到 是 广为人知 称为 幽默 , 但 依稀 暗示 一些 种类
[ɒv; əv][dʒest] ,
of jest ,
的 笑话 ,

不够深刻，不能称之为幽默，但隐约带有一些玩笑的意味。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [ɔːl] [tuː; tə] [hɪm'self] ;
which he kept all to himself ;
哪个 他 保留 全部 到 他自己 ;

他把这一切都藏在了自己心里；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz]['əʊnli]['nəʊtɪsəb(ə)l] [wen] [hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['saʊndɪd] ['veri] [greɪv] ,
and this was only noticeable when he said something that sounded very grave ,
和 这 曾是 仅有的 显 什么时候 他 说 某物 那 听起来 非常 严重 ，

只有当他说一些听起来非常严肃的话时，这一点才会被人注意到。

[ɔː(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ['veri] ['sɪli] [ænd; ənd] [ɪ'ræʃən(ə)l] .
or appeared to the grave very silly and irrational .
或者 出现 到 这 严重 非常 愚蠢的 和 非理性 .

或者至死都显得非常愚蠢和不理智。

[ðæt] [ai][dɪd] [nɒt][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] — [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [wɒt] ['mɪstə(r)] . [skwɪl] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ]
That I did not go to school — at least to what Mr . Squills understood by
那 我 做过 不是 去 到 学校 — 在 至少 到 什么 先生 . 海葱 理解 经过
[ðə; ði] [wɜːd] " [skuːl] " — [kwaɪt] [səʊ] [suːn] [æz; əz] [ɪn'tendɪd] ,
the word " school " — quite so soon as intended ,
这 单词 " 学校 " — 相当 所以 很快 作为 故意的 ，

我没有像预期的那样及时去上学——至少没有去斯奎尔斯先生所理解的“学校”——

[ai] [niːd] ['skeəsli] [əb'zɜːv] .
I need scarcely observe .
我 需要 几乎 观察 .

我几乎不需要观察。

[ɪn][fækt] , [maɪ]['mʌðə(r)] ['mænɪdʒd] [səʊ] [wel] — [maɪ] ['nɜːsəri] , [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['dʌb(ə)l] [dɔːz] ,
In fact , my mother managed so well — my nursery , by means of double doors ,
在 事实 ， 我的 母亲 管理 所以 出色地 — 我的 苗圃 ， 经过 方法 的 双倍的 门 ，

事实上，我母亲安排得非常好——我的婴儿房装了双扇门，

[wɒz; wəz][səʊ] [pleɪst] [aʊt] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] — [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] ,
was so placed out of hearing — that my father , for the most part ,
曾是 所以 放置 出去 的 听力 — 那 我的 父亲 ， 为了 这 最多 部分 ，
[wɒz; wəz] ['prɪvəlɪdʒd] ,
was privileged ,
曾是 特权 ，

由于居住环境偏僻，听不到外界的声音——因此，我父亲在很大程度上享有特权。

[ɪf] [hiː; hi] [pliːzd] , [tuː; tə] [fə'get] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] .
if he pleased , to forget my existence .
如果 他 高兴 ， 到 忘记 我的 存在 .

如果他愿意，可以把我从我的生活中彻底抹去。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌns] ['veɪgli] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] ['krɪsnɪŋ] .
He was once vaguely recalled to it on the occasion of my christening .
他 曾是 一次 依稀 召回 到 它 在 这 场合 的 我的 洗礼 .

在我受洗那天，他曾隐约想起过这件事。

[naʊ] , [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃaɪ] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pə'tɪkjələli] [heit] [ɔːl] ['serɪmənɪz]
Now , my father was a shy man , and he particularly hated all ceremonies
现在 ， 我的 父亲 曾是 一个 害羞的 男人 ， 和 他 特别 憎恨 全部 仪式
[ænd; ənd]['pʌblɪk]['spektək(ə)lz] .
and public spectacles .
和 民众 眼镜 .

我父亲性格腼腆，尤其讨厌各种仪式和公开场合。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ʌn'iːzɪli] [ə'weə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['serəməni] ,
He became uneasily aware that a great ceremony ,
他 成为 不安地 意识到的 那 一个 伟大的 仪式 ，

他不安地意识到，一场盛大的仪式，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] [pɑːt] , [wɒz; wəz][æt; ət][hænd] .
in which he might be called upon to play a prominent part , was at hand .
在 哪个 他 可能 是 称为 之上 到 玩 一个 著名的 部分 ， 曾是 在 手 .

他可能被委以重任，扮演重要角色的机会就在眼前。

[æb'stræktɪd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [kən'viːniəntli] [def] [æt; ət] [taɪmz] ,
Abstracted as he was , and conveniently deaf at times ,
摘要 作为 他 曾是 , 和 方便 聋 在 时代 ,

他心不在焉，而且有时还故意装聋作哑，

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [sʌtʃ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] ['wɪspərz] [ə'baʊt] " ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəps]
he had heard such significant whispers about " taking advantage of the bishop's
他 有 听到 这样的 重要的 低语 关于 " 采取 优势 的 这 主教的
['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,
being in the neighborhood ,
存在 在 这 邻里 ,

他听到了一些关于"趁主教在附近时占便宜"的重要传言。

" [ænd; ənd] " [twelv] [njuː] ['dʒeli] - ['ɡlɑːsɪz] ['biːɪŋ] ['æbsəluːtli] ['wɒntɪd] ,
" and " twelve new jelly - glasses being absolutely wanted ,
" 和 " 十二 新的 果冻 - 眼镜 存在 绝对地 通缉 ,

"以及"我们非常需要十二个新的果冻杯，

" [æz; əz][tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm] [ðæt] [sʌm; səm] ['dedli] [fe'stɪvəti] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .
" as to assure him that some deadly festivity was in the wind .
" 作为 到 保证 他 那 一些 致命 节日 曾是 在 这 风 .

"仿佛要向他保证，某种致命的盛宴即将到来。"

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['ɡɒdmʌðə(r)] [ænd; ənd]['ɡɒdfɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['feəli] [pʊt] [tuː; tə]
And when the question of godmother and godfather was fairly put to
和 什么时候 这 问题 的 教母 和 教父 曾是 相当 放 到
['haɪə(r)] ,
hire ,
聘请 ,

当教母和教父的问题被公平地摆到台面上来讨论时，

['kʌp(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] [si'viləti]
coupled with the remark that this was a fine opportunity to return the civilities
耦合 和 这 评论 那 这 曾是 一个 美好的 机会 到 返回 这 礼貌
[ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,
of the neighborhood ,
的 这 邻里 ,

此外，他还表示这是一个回馈邻里礼貌的好机会。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['efət] [æt; ət] [ɪ'skeɪp] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [left] .
he felt that a strong effort at escape was the only thing left .
他 毛毡 那 一个 强的 努力 在 逃脱 曾是 这 仅有的 事物 左边 .

他觉得拼尽全力逃跑是唯一的出路。

[ə'kɔːdɪŋli] , ['hævɪŋ] , ['siːmɪŋli] [wɪ'ðaʊt] ['lɪsənɪŋ] , [hɜːd] [ðə; ði] [kleɪ] [fɪkst] [ænd; ənd] [siːn] ,
Accordingly , having , seemingly without listening , heard the clay fixed and seen ,
因此 , 拥有 , 似乎 没有 聆听 , 听到 这 黏土 固定的 和 已见 ,
[æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] , [wɪ'ðaʊt] [əb'zɜːvɪŋ] ,
as they thought , without observing ,
作为 他们 想法 , 没有 观察 ,

因此，他们似乎没有聆听，就听到了黏土被固定住的声音；他们似乎没有观察，就看到了黏土被固定住的声音。

[ðə; ði] [tʃɪnts] [tʃeəz] [ɪn][ðə; ði] [best] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌn'kʌvəd] ([maɪ][dɪə(r)]['mʌðə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]
the chintz chairs in the best drawing - room uncovered (my dear mother was the
这 印花棉布 椅子 在 这 最好的 绘画 - 房间 裸露 (我的 亲爱的 母亲 曾是 这
['taɪdɪɪst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld]) ,
tidiest woman in the world) ,
最整洁 女士 在 这 世界) ,

最好的客厅里的印花棉布椅子被掀开了（我亲爱的母亲是世界上最爱干净的女人），

[maɪ]['fɑːðə(r)] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [bʊk] - [seɪl] ,
my father suddenly discovered that there was to be a great book - sale ,
我的 父亲 突然 发现 那 那里 曾是 到 是 一个 伟大的 书 - 销售 ,
['twenti] [maɪlz] [ɒf] ,
twenty miles off ,
二十 英里 离开 ,

我父亲突然发现二十英里外将举办一场大型图书义卖会，

[wɪtʃ] [wʊd] [lɑːst][fɔː(r)] [deɪz] , [ænd; ənd] [ə'tend] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][mʌst; məst] .
which would last four days , and attend it he must .
哪个 会 最后的 四 天 , 和 出席 它 他 必须 .

会议将持续四天，他必须参加。

[maɪ]['mʌðə(r)] [saɪd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ˌkɒntrə'diktid] [maɪ]['fɑːðə(r)] , ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]
My mother sighed ; but she never contradicted my father , even when he was
我的 母亲 叹了口气 ; 但 她 绝不 矛盾 我的 父亲 , 甚至 什么时候 他 曾是
[rɒŋ] ,
wrong ,
错误的 ,

母亲叹了口气；但她从不反驳父亲，即使他错了。

[æz; əz][hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [keɪs] .
as he certainly was in this case .
作为 他 当然 曾是 在 这 案件 .

就此案而言，他的确如此。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [drɒpt] [ə; eɪ]['tɪmɪd][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [ɒd] ,
She only dropped a timid intimation that she feared " it would look odd ,
她 仅有的 掉落 一个 胆小 暗示 那 她 害怕 " 它 会 看 奇怪的 ,

她只是怯怯地暗示说，她担心"这看起来会很奇怪"。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [mait] [ˌmɪskən'struː] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['æbsəns] , — [hæd; həd][nɒt][ʃiː; ʃi]['betə(r)][pʊt]
and the world might misconstrue my father's absence , — had not she better put
和 这 世界 可能 误解 我的 父亲的 缺席 , — 有 不是 她 更好的 放
[ɒf] [ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] ? "
off the christening ? "
离开 这 洗礼 ? "

世人或许会误解我父亲的缺席——她难道不应该推迟洗礼仪式吗?

" [maɪ][dɪə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [maɪ]['fɑːðə(r)] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ]['djuːti] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,
" My dear , " answered my father , " it will be my duty , by and by ,
" 我的 亲爱的 , " 回答 我的 父亲 , " 它 将要 是 我的 责任 , 经过 和 经过 ,

"我的孩子,"父亲回答说,"迟早这将是我的职责。"

[tuː; tə] ['krɪs(ə)n] [ðə; ði] [bɔɪ] , — [ə; eɪ]['djuːti][nɒt] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] .
to christen the boy , — a duty not done in a day .
到 克里斯汀 这 男生 , — 一个 责任 不是 完毕 在 一个 天 .

为男孩施洗——这并非一日之功。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wɪl] [duː; də] ['veri] [wel] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .
At present , I have no doubt that the bishop will do very well without me .
在 展示 , 我 有 不 怀疑 那 这 主教 将要 做 非常 出色地 没有 我 .

目前，我毫不怀疑主教没有我也会做得很好。

[let] [ðə; ði] [deɪ] [stænd] , [ɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ,
Let the day stand , or if you put it off ,
让 这 天 站立 , 或者 如果 你 放 它 离开 ,

就让这一天过去吧，或者如果你拖延下去，

[ə'pɒn][maɪ] [wɜːd] [ænd; ənd]['ɒnə(r)][ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [ˌɔːkʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)][wɪl] [pʊt] [ɒf]
upon my word and honor I believe that the wicked auctioneer will put off
之上 我的 单词 和 荣誉 我 相信 那 这 邪恶 拍卖 将要 放 离开
[ðə; ði] [bʊk] - [seɪl] ['ɔːlsəʊ] .
the book - sale also .
这 书 - 销售 还 .

我以我的言辞和荣誉担保，我相信那个邪恶的拍卖师也会推迟这场图书拍卖。

[ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] [ai][ˌeɪ 'em][kwaɪt][ʃʊə(r)] ,
Of one thing I am quite sure ,
的 一 事物 我 是 相当 当然 ,

有一件事我非常确定，

[ðæt] [ðə; ði] [seɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
that the sale and the christening will take place at the same time .
那 这 销售 和 这 洗礼 将要 拿 地方 在 这 相同的 时间 .

拍卖和洗礼仪式将同时举行。

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['getɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ;
" There was no getting over this ;
" 那里 曾是 不 获得 超过 这 ;

“这件事我始终无法释怀；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]['sɜːt(ə)n][maɪ][dɪə(r)]['mʌðə(r)][hæd; həd] [mʌtʃ] [les] [hɑːt] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)][ɪn]
but I am certain my dear mother had much less heart than before in
但 我 是 肯定 我的 亲爱的 母亲 有 很多 较少的 心 比 前 在
[ʌn'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [tʃɪnts] [tʃeəz] [ɪn][ðə; ði][best] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
uncovering the chintz chairs in the best drawing - room .
揭开 这 印花棉布 椅子 在 这 最好的 绘画 - 房间 .

但我确信，我亲爱的母亲在揭开最好的客厅里的印花布椅子时，比以前狠心多了。

[faɪv] [j'iəz] ['leɪtə(r)] [ðɪs] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['hæpənd] .
Five years later this would not have happened .
五 年 之后 这 会 不是 有 发生 .

五年后，这种情况就不会发生了。

[maɪ]['mʌðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [kɪst] [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [sed] , " [steɪ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd]
My mother would have kissed my father and said , " Stay , " and he would
我的 母亲 会 有 亲吻 我的 父亲 和 说 , " 停留 , " 和 他 会
[hæv; həv] [steɪd] .
have stayed .
有 入住 .

我母亲会亲吻我父亲，然后说：“留下来”，而他也会留下来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðen] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd]['tɪmɪd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] , [waɪld][mæn] , [nɒt][ɒv; əv]
But she was then very young and timid ; and he , wild man , not of
但 她 曾是 然后 非常 年轻的 和 胆小 ; 和 他 , 荒野 男人 , 不是 的
[ðə; ði] [wʊdz] ,
the woods ,
这 树林 ,

但她当时年纪尚小，胆小怯懦；而他，却是个野人，并非来自森林深处。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['klɔistə] , [nɒt] [jet] ['sɪvəlaɪzd]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌtræktə'bɪləti] [ɒv; əv][həʊm] .
but the cloisters , not yet civilized into the tractabilities of home .
但 这 修道院 , 不是 然而 文明 进入 这 可处理性 的 家 .

但修道院尚未被文明化，变得像家一样易于驾驭。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ðə; ði][pəʊst] - [ʃeɪz] [wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːpɪtbæg] [pækt] .
In short , the post - chaise was ordered and the carpetbag packed .
在 短的 , 这 邮政 - 躺椅 曾是 订购 和 这 地毯袋 包装 .

简而言之，邮差椅已经订购，旅行包也打包好了。

" [maɪ] [lʌv] , " [sed] [maɪ]['mʌðə(r)] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðɪs] ['hedʒɪrə; hɪ'dʒaɪrə] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] ,

" My love , " said my mother , the night before this Hegira , looking up from her work ,

" 我的 爱 , " 说 我的 母亲 , 这 夜晚 前 这 希吉拉 , 寻找 向上 从 她 工作 ,

"我的爱人,"我的母亲在这次迁徙的前一天晚上,从工作中抬起头看着我说道。

" [maɪ] [lʌv] , [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ju:; jʊ][hæv; həv][kwaɪt] [fə'gɒt] [tu:; tə]['set(ə)l] ,

" my love , there is one thing you have quite forgot to settle ,

" 我的 爱 , 那里 是 一 事物 你 有 相当 忘了 到 定居 ,

"亲爱的,有一件事你完全忘记处理了,

- - [ai][beg]['pɑ:d(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'stɜ:bɪŋ] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɔ:t(ə)nt] ! — ['beɪbiz] [neɪm] :

- - I beg pardon for disturbing you , but it is important ! — baby's name :

- - 我 求 赦免 为了 令人不安 你 , 但 它 是 重要的 ! — 婴儿的 姓名 :

——打扰您了,非常抱歉,但这很重要!——宝宝的名字:

[ˌes eɪtʃ 'eɪ] - [nt] [wi:; wi] [kɔ:l] [hɪm] [ɔ:'gʌstɪn] ? "

sha ' n't we call him Augustine ? "

沙 - 不 我们 称呼 他 奥古斯丁 ? "

我们不叫他奥古斯丁吗?

" [ɔ:'gʌstɪn] , " [sed] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] , ['dri:mɪli] , — " [waɪ] [ðæt] [neɪmz] [maɪn] . "

" Augustine , " said my father , dreamily , — " why that name's mine . "

" 奥古斯丁 , " 说 我的 父亲 , 梦幻般地 , — " 为什么 那 名字 矿 . "

"奥古斯丁,"我父亲梦呓般地说,"为什么这个名字是我的呢?"

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk][jɔ:(r); jə(r)] [bɔɪz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] ? "

" And you would like your boy's to be the same ? "

" 和 你 会 喜欢 你的 男孩们 到 是 这 相同的 ? "

"你也希望你的儿子也一样吗?"

" [nəʊ] , " [sed] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] , ['raʊzɪŋ] [hɪm'self] .

" No , " said my father , rousing himself .

" 不 , " 说 我的 父亲 , 振奋人心的 他自己 .

"不,"父亲说着,起身说道。

" ['nəʊbədi] [wʊd] [nəʊ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wɪtʃ] .

" Nobody would know which was which .

" 无人 会 知道 哪个 曾是 哪个 .

"没人会知道哪个是哪个。"

[ai][ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [maɪ'self] ['lɜ:nɪŋ] [ðə; ði]['lætɪn] ['æksɪdəns] , [ɔ:(r)] ['pleɪɪŋ] [æt; ət]['mɑ:b(ə)lz] .

I should catch myself learning the Latin accidence , or playing at marbles .

我 应该 抓住 我 学习 这 拉丁 事故 , 或者 玩耍 在 弹珠 .

我应该抓紧时间学习拉丁语的符号,或者玩弹珠。

[ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [nəʊ] [maɪ] [əʊn] [aɪ'dentəti] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [wʊd] [bi:; bi] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:] [pæp] .

I should never know my own identity , and Mrs . Primmins would be giving me pap .

我 应该 绝不 知道 我的 自己的 身份 , 和 太太 . - 会 是 给予 我 帕普 .

我永远不应该知道自己的身份,普里明斯太太会给我灌肠。

" [maɪ]['mʌðə(r)] [smaɪld] ; [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [wʌn] ,

" My mother smiled ; and putting her hand , which was a very pretty one ,

" 我的 母亲 微笑 ; 和 推杆 她 手 , 哪个 曾是 一个 非常 漂亮的 一 ,

"我母亲笑了;她伸出手,那是一只非常漂亮的手,

[ɒn][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ['tendəli] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
on my father's shoulder , and looking at him tenderly , she said :
在 我的 父亲的 肩膀 ， 和 寻找 在 他 温柔地 ， 她 说 ：

她倚在父亲的肩上，温柔地看着他，说道：

" [ðeəz; ðəz][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] [mɪ'steɪkɪŋ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] , ['iːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)][sʌn] , ['dɪərɪst] .
" There's no fear of mistaking you for any other , even your son , dearest .
" 有 不 害怕 的 误会 你 为了 任何 其他 ， 甚至 你的 儿子 ， 亲爱的 .

"不用担心会把你错认成其他人，即使是你最亲爱的儿子。"

[stɪl] , [ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)][ə'nʌðə(r)] [neɪm] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? "
Still , if you prefer another name , what shall it be ? "
仍然 ，如果 你 更喜欢 其他 姓名 ， 什么 将 它 是 ？ "

不过，如果您更喜欢别的名字，您觉得叫什么好呢？

" ['sæmjʊəl] , " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] .
" Samuel , " said my father .
" 塞缪尔 ， " 说 我的 父亲 .

"塞缪尔，"我父亲说。

" ['dɑːktər; draɪv] . [pɑːrz] [neɪm] [ɪz]['sæmjʊəl] . "
" Dr . Parr's name is Samuel . "
" 博士 . 帕尔的 姓名 是 塞缪尔 . "

"帕尔博士名叫塞缪尔。"

" [lɑː] , [maɪ] [lʌv] !
" La , my love !
" 拉 ， 我的 爱 ！

"啦，我的爱！

['sæmjʊəl][ɪz][ðə; ði] ['ʌgliəst] [neɪm] —
Samuel is the ugliest name —
塞缪尔 是 这 最丑陋的 姓名 —

塞缪尔是最难听的名字——

" [maɪ]['fɑːðə(r)][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][ðə; ði][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'gen] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] .
" My father did not hear the exclamation ; he was again deep in his books .
" 我的 父亲 做过 不是 听到 这 感叹 ； 他 曾是 再次 深的 在 他的 图书 .

"我父亲没有听到这声惊呼；他又埋头读书了。"

['prez(ə)ntli][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp] : " [bɑːnz] [sez] ['həʊmə(r)][ɪz] ['sɒləmən] .
Presently he started up : " Barnes says Homer is Solomon .
目前 他 开始 向上 ： " 巴恩斯 说道 荷马 是 所罗门 .

他随即开口说道："巴恩斯说荷马就是所罗门。"

[riːd] [oʊ'mɛroʊs] ['bækwəd] , [ɪn][ðə; ði] ['hiːbruː] ['mænə(r)] — "
Read Omeros backward , in the Hebrew manner — "
读 奥梅罗斯 落后 ， 在 这 希伯来语 方式 — "

用希伯来语的方式倒着读奥梅罗斯——

" [jes] , [maɪ] [lʌv] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ]['mʌðə(r)] .
" Yes , my love , " interrupted my mother .
" 是的 ， 我的 爱 ， " 中断 我的 母亲 .

"是的，亲爱的，"母亲打断道。

" [bʌt; bət] ['beɪbiz] ['krɪstʃən] [neɪm] ? "
" But baby's Christian name ? "
" 但 婴儿的 基督教 姓名 ？ "

"但是孩子的教名呢？"

" [oʊ'mɛroʊs] — - — - — [soʊləmoʊ] ! "
" Omeros — Soreino — Solemo — Solomon ! "
" 奥梅罗斯 — - — - — 所罗门 ！ "

"奥梅罗斯——索雷诺——索莱莫——索洛莫！"

" [soʊləmoʊ] , — ['ʃɒkɪŋ] ! " [sed] [maɪ]['mʌðə(r)] .
" Solomo , — shocking ! " said my mother .
" 所罗门 , — 令人震惊 ! " 说 我的 母亲 .

“索洛莫，——太令人震惊了！”我母亲说道。

" ['ʃɒkɪŋ] [ɪn'diːd] , " ['ekəud] [maɪ]['fɑːðə(r)] ; " [æn; ən]['aʊtreɪdʒ][tuː; tə] ['kɒmən] - [sens] .
" Shocking indeed , " echoed my father ; " an outrage to common - sense .
" 令人震惊 的确 , " 回声 我的 父亲 ; " 一个 暴行 到 常见的 - 感觉 .

“真是令人震惊，”我父亲附和道，“简直是对常识的践踏。”

" [ðen] , ['ɑːftə(r)] ['glɑːnsɪŋ] [ə'gen] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [bʊks] , [hiː; hi] [brəʊk] [aʊt] ['mjuːziŋli] : " [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
" Then , after glancing again over his books , he broke out musingly : " But , after all ,
" 然后 , 后 瞥了一眼 再次 超过 他的 图书 , 他 打破 出去 若有所思地 : " 但 , 后 全部 ,

“然后，他又翻阅了一下书本，若有所思地说：‘但是，归根结底，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɒns(ə)ns] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] ['həʊmə(r)][wɒz; wəz][nɒt] ['set(ə)ld] [tɪl] [hɪz; ɪz] [taɪm] . "
it is nonsense to suppose that Homer was not settled till his time . "
它 是 废话 到 认为 那 荷马 曾是 不是 定居 直到 他的 时间 . "

认为荷马时代之前人们还没有安定下来，这种想法是无稽之谈。

" [huːz] ? " [ɑːskt] [maɪ]['mʌðə(r)] , [mə'kænɪkli] .
" Whose ? " asked my mother , mechanically .
" 谁 ? " 问 我的 母亲 , 机械地 .

“谁的？”母亲机械地问道。

[maɪ]['fɑːðə(r)] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] .
My father lifted up his finger .
我的 父亲 抬起 向上 他的 手指 .

我父亲举起了一根手指。

[maɪ]['mʌðə(r)] [kən'tɪnjuːd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] . , " ['ɑːθə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] .
My mother continued , after a short pause . , " Arthur is a pretty name .
我的 母亲 持续 , 后 一个 短的 暂停 . , " 亚瑟 是 一个 漂亮的 姓名 .

母亲停顿片刻后继续说道：“亚瑟是个好听的名字。”

[ðen] [ðeə(r)] - [es] ['wɪljəm] — ['henri] — [tʃɑːlz] ['rɒbət] .
Then there ' s William — Henry — Charles Robert .
然后 那里 - s 威廉 — 亨利 — 查尔斯 罗伯特 .

然后还有威廉—亨利—查尔斯·罗伯特。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [lʌv] ? "
What shall it be , love ? "
什么 将 它 是 , 爱 ? "

亲爱的，你打算怎么做呢？

" [pɪ'sɪstrətəs] ! " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] ([huː] [hæd; həd] [hʌŋ] ['faɪə(r)] [tɪl] [ðen]) , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [kən'tempt] ,
" Pisistratus ! " said my father (who had hung fire till then) , in a tone of contempt ,
" 皮西斯特拉图斯 ! " 说 我的 父亲 (WHO 有 悬挂 火 直到 然后) , 在 一个 语气 的 鄙视 ,

“皮西斯特拉图！”我父亲（他之前一直保持沉默）用轻蔑的语气说道。

— " [pɪ'sɪstrətəs] , [ɪn'diːd] ! "
— " Pisistratus , indeed ! "
— " 皮西斯特拉图斯 , 的确 ! "

“皮西斯特拉图，真是如此！”

" [pɪ'sɪstrətəs] !
" Pisistratus !
" 皮西斯特拉图斯 !

“皮西斯特拉图斯！”

[ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [neɪm] , " [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] , ['dʒɔɪfəli] , — " [pɪ'sɪstrətəs]
a very fine name , " said my mother , joyfully , — " Pisistratus
一个 非常 美好的 姓名 , " 说 我的 母亲 , 欣喜地 , — " 皮西斯特拉图斯

“真是个好名字，”我母亲高兴地说，“皮西斯特拉图斯。”

['kækstən] .
Caxton .
卡克斯顿 .

卡克斯顿。

[θæŋk] [ju:; jʊ] , [maɪ] [lʌv] : [pɪ'sɪstrətəs] [ˌaɪ 'ti:] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] . "
Thank you , my love : Pisistratus it shall be . "
感谢 你 , 我的 爱 : 皮西斯特拉图斯 它 将 是 . "

谢谢你，我的爱人：那就叫皮西斯特拉图斯吧。

" [du:; də] [ju:; jʊ] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ˌem 'i:] ?
" Do you contradict me ?
" 做 你 顶撞 我 ?

你反对我的观点吗?

[du:; də] [ju:; jʊ] [saɪd] [wɪð] [wʊlf] [ænd; ənd] ['haɪnə] [ænd; ənd] [ðæt] [præg'mætɪk(ə)l] ['feləʊ] ['vi:koʊ] ?
Do you side with Wolfe and Heyne and that pragmatical fellow Vico ?
做 你 边 和 沃尔夫 和 海恩 和 那 务实 同伴 维科 ?

你支持沃尔夫、海涅以及那个务实的维科吗?

[du:; də] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ræpsədɪsts] — "
Do you mean to say that the Rhapsodists — "
做 你 意思是 到 说 那 这 狂想曲家 — "

你的意思是说，狂想曲家们——

" [nəʊ] , [ɪn'di:d] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ] ['mʌðə(r)] .
" No , indeed , " interrupted my mother .
" 不 , 的确 , " 中断 我的 母亲 .

“不，的确如此，”我母亲打断道。

" [maɪ] [dɪə(r)] , [ju:; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'i:] .
" My dear , you frighten me .
" 我的 亲爱的 , 你 吓唬 我 .

“亲爱的，你吓到我了。”

" [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [saɪd] , [ænd; ənd] [θru:] [hɪm'self] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .
" My father sighed , and threw himself back in his chair .
" 我的 父亲 叹了口气 , 和 扔 他自己 后退 在 他的 椅子 .

我父亲叹了口气，向后倒在椅子上。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [tʊk] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [ri'zju:md] .
My mother took courage and resumed .
我的 母亲 采取 勇气 和 恢复 .

我母亲鼓起勇气继续工作。

" [pɪ'sɪstrətəs] [ɪz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [neɪm] [tu:] !
" Pisistratus is a long name too !
" 皮西斯特拉图斯 是 一个 长的 姓名 也 !

“皮西斯特拉图的名字也很长啊！”

[stɪl] , [wʌn] [kʊd; kəd] [kɔ:l] [hɪm] [sɪsti] . "
Still , one could call him Sisty . "
仍然 , 一 可以 称呼 他 西斯蒂 . "

不过，也可以叫他西斯蒂。

" ['sɪsti] , [vaɪ'eɪtə] , " ['mʌtə] [maɪ]['fɑːðə(r)] ; " [ðæts] [traɪt] ! "
" Siste , Viator , " muttered my father ; " that's trite ! "
" 姐妹 , 维亚托 , " 低声说道 我的 父亲 ; " 那就是 老套 ! "

"姐姐，维亚托,"我父亲嘟囔道，"这太老套了！"

" [nəʊ] , [sɪsti] [baɪ][ɪt'self] — [ʃɔːt] .
" No , Sisty by itself — short .
" 不 , 西斯蒂 经过 本身 — 短的 .

"不，Sisty 单独来看——很短。"

[θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] .
Thank you , my dear .
感谢 你 , 我的 亲爱的 .

谢谢你，亲爱的。

" [fɔː(r)] [deɪz] ['ɑːftəwədz] , [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊk] - [seɪl] , [tuː; tə][maɪ] ['fɑː.ðərz] [ˌɪnɪk'spresəbl] [bɪ'wɪldəmənt] ,
" Four days afterwards , on his return from the book - sale , to my father's inexpressible bewilderment ,
" 四 天 然后 , 在 他的 返回 从 这 书 - 销售 , 到 我的 父亲的 难以言喻的 困惑 ,

"四天后，他从书市回来，令我父亲无比困惑的是，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [pɪ'sɪstrətəs] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɪm] .
he was informed that Pisistratus was growing the very image of him .
他 曾是 知情的 那 皮西斯特拉图斯 曾是 生长 这 非常 图像 的 他 .

他得知庇西特拉图正在培育他的画像。

" [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [gʊd] [mæn][wɒz; wəz] [meɪd] ['θʌrəli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz][sʌn] [ænd; ənd][eə(r)] ['bəʊstɪd] [ə; eɪ] [neɪm] [səʊ]['memərəb(ə)l][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz] [ðæt] [bɔːn] [baɪ][ðə; ði][ɪn'sleɪvə(r)][ɒv; əv] ['æθənz] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'spjuːtɪd][ə'reɪndʒə(r)][ɒv; əv]['həʊmə(r)] ,
" When at length the good man was made thoroughly aware of the fact that his son and heir boasted a name so memorable in history as that borne by the enslaver of Athens and the disputed arranger of Homer ,
" 什么时候 在 长度 这 好的 男人 曾是 制成 彻底 意识到的 的 这 事实 那 他的 儿子 和 继承人 吹嘘 一个 姓名 所以 难忘 在 历史 作为 那 出生 经过 这 奴隶主 的 雅典 和 这 争议 编曲家 的 荷马 ,

"当这位善良的人最终彻底意识到，他的儿子和继承人拥有一个在历史上如此令人难忘的名字，那就是雅典的奴隶主和荷马史诗的编纂者，

— [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'sɜːtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [sə'dʒestid] ,
— and it was asserted to be a name that he himself had suggested ,
— 和 它 曾是 断言 到 是 一个 姓名 那 他 他自己 有 建议 ,

——而且据称这是他自己提议的名字，

— [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz]['æŋgri][æz; əz][səʊ][maɪld][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][biː; bi] .
— he was as angry as so mild a man could be .
— 他 曾是 作为 生气的 作为 所以 温和的 一个 男人 可以 是 .

——他虽然性情温和，但却怒不可遏。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪnfəməs] !
" But it is infamous !
" 但 它 是 臭名昭著的 !

但它臭名昭著！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

"他惊呼道。"

" [pɪ'sɪstrətəs] ['krɪsnd] !
" Pisistratus christened !
" 皮西斯特拉图斯 受洗 !

“皮西斯特拉图受洗！”

[pɪ'sɪstrətəs] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd][sɪks] ['hʌndrəd] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [kraɪst] [wɒz; wəz] [bɔːn] !
Pisistratus , who lived six hundred years before Christ was born !
皮西斯特拉图斯 , WHO 居住地 六 百 年 前 基督 曾是 出生 !

庇西特拉图生活在基督诞生前六百年！

[gʊd] ['hevənz] , ['mædəm] !
Good heavens , madam !
好的 天 , 女士 !

我的天哪，夫人！

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ə'nækrənɪzəm] .
you have made me the father of an Anachronism .
你 有 制成 我 这 父亲 的 一个 时代错置 .

你让我成了时代错置之父。

" [maɪ]['mʌðə(r)] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .
" My mother burst into tears .
" 我的 母亲 爆裂 进入 眼泪 .

我母亲突然哭了起来。

[bʌt; bət][ðə; ði]['iːv(ə)l][wɒz; wəz] [ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] .
But the evil was irremediable .
但 这 邪恶的 曾是 无法补救 .

但罪恶已无法挽回。

[æn; ən] [ə'nækrənɪzəm] [ai][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'nækrənɪzəm] [ai][mʌst; məst] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə]
An anachronism I was , and an anachronism I must continue to
一个 时代错置 我 曾是 , 和 一个 时代错置 我 必须 继续 到
[ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃæptə(r)] .
the end of the chapter .
这 结尾 的 这 章 .

我是一个时代错位者，而且我必须一直保持这种时代错位的状态直到本章结束。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [suːn] [tuː; tə]['edʒukeɪt][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [jɔː'self] ? " [sed]
" Of course , sir , you will begin soon to educate your son yourself ? " said
" 的 课程 , 先生 , 你 将要 开始 很快 到 教育 你的 儿子 你自己 ? " 说

“当然，先生，您很快就会亲自开始教育您的儿子吧？”

['mɪstə(r)] . [skwɪl] .
Mr . Squills .
先生 . 海葱 .

斯奎尔斯先生。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [sɜː(r)] , " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [mɑːr'taɪnəs][skraɪ'blɪrəs] ? "
" Of course , sir , " said my father , " you have read Martinus Scriblerus ? "
" 的 课程 , 先生 , " 说 我的 父亲 , " 你 有 读 马丁努斯 scriblerus ? "

“当然，先生，”我父亲说，“您读过马丁·斯克里布勒斯的作品吗？”

" [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['kækstən] . "
" I don't understand you , Mr . Caxton . "
" 我 不 理解 你 , 先生 . 卡克斯顿 . "

“我不明白你的意思，卡克斯顿先生。”

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [riːd] - [skraɪ'blɪrəs] , ['mɪstə(r)] . [skwɪl] ! "
" Then you have not read Aiartinus Scriblerus , Mr . Squills ! "
" 然后 你 有 不是 读 - scriblerus , 先生 . 海葱 ! "

"那么，斯奎尔斯先生，您一定没读过艾亚提努斯·斯克里布勒斯的作品！"

" [kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ai][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ðen] ? "
" Consider that I have read it ; and what then ? "
" 考虑 那 我 有 读 它 ; 和 什么 然后 ? "

"假设我已经读过了；然后呢？"

" [waɪ] , [ðen] , [skwɪl] , " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [fə'mɪliəli] ,
" Why , then , Squills , " said my father , familiarly ,
" 为什么 , 然后 , 海葱 , " 说 我的 父亲 , 熟悉地 ,

"那么，斯奎尔斯，"父亲用熟悉的语气说道。

" [juː; jʊ] [sʌn] [wʊd] [nəʊ] [ðæt] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['skɒlə(r)] [ɪz]['ɒf(ə)n] [ə; eɪ] [fuːl] ,
" you son would know that though a scholar is often a fool ,
" 你 儿子 会 知道 那 尽管 一个 学者 是 经常 一个 傻子 ,

"你儿子应该知道，虽然学者常常是傻瓜，

[hiː; hi][ɪz]['nevə(r)][ə; eɪ] [fuːl] [səʊ][suː'priːm; sjuː'priːm] , [səʊ] [suː'pɜːlətɪv] ,
he is never a fool so supreme , so superlative ,
他 是 绝不 一个 傻子 所以 最高 , 所以 最高级 ,

他绝非愚人，如此至高无上，如此卓越非凡。

[æz; əz] [wen] [hiː; hi][ɪz] [dɪ'feɪsɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌʌn'sʌlid] [peɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]['hɪstri; 'hɪstəri][baɪ]
as when he is defacing the first unsullied page of the human history by
作为 什么时候 他 是 损毁 这 第一的 纯洁无瑕的 页 的 这 人类 历史 经过
['entərɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['kɔmənpleis] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ped(ə)ntri] .
entering into it the commonplaces of his own pedantry .
进入 进入 它 这 俗语 的 他的 自己的 迂腐 .

就像他把自己的迂腐之谈玷污了人类历史的第一页纯洁无瑕的篇章一样。

[ə; eɪ]['skɒlə(r)] , [sɜː(r)] , — [æt; ət] [liːst] [wʌn] [laɪk] [ˌem 'iː] ,
A scholar , sir , — at least one like me ,
一个 学者 , 先生 , — 在 至少 一 喜欢 我 ,

先生，您是一位学者——至少是一位像我这样的学者。

— [ɪz][ɒv; əv][ɔːl] [p'ɜːsənz] [ðə; ði][məʊst] [ʌn'fɪt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] .
— is of all persons the most unfit to teach young children .
— 是 的 全部 人 这 最多 不合格 到 教 年轻的 孩子们 .

——在所有人群中，他是最不适合教幼儿的人。

[ə; eɪ]['mʌðə(r)] , [sɜː(r)] , — [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , ['nætʃ(ə)rəl] , ['lʌvɪŋ] ['mʌðə(r)] , — [ɪz][ðə; ði] ['ɪnfənts] [truː]
A mother , sir , — a simple , natural , loving mother , — is the infant's true
一个 母亲 , 先生 , — 一个 简单的 , 自然的 , 爱 母亲 , — 是 这 婴儿的 真的
[gaɪd] [tuː; tə] ['nɒlɪdʒ] . "
guide to knowledge . "
指导 到 知识 . "

先生，一位母亲——一位朴实、自然、慈爱的母亲——才是婴儿通往知识的真正向导。

" [iː'gæd] !
" Egad !
" 哎呀 !

"哎呀！"

['mɪstə(r)] . ['kækstən] , — [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɛl'viːʃəs] , [huːm] [juː; jʊ][kwəʊtid][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [bɔɪ]
Mr . Caxton , — in spite of Helvetius , whom you quoted the night the boy
先生 . 卡克斯顿 , — 在 尽管如此 的 赫尔维提乌斯 , 谁 你 引 这 夜晚 这 男生
[wɒz; wəz] [bɔːn] , — [iː'gæd] !
was born , — egad !
曾是 出生 , — 哎呀 !

卡克斯顿先生，——尽管您在孩子出生的那晚引用了爱尔维提乌斯的话，——哎呀！

[ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] . "
I believe you are right . "
我 相信 你 是 正确的 . "

我认为你是对的。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] ,
" I am sure of it , " said my father ,
" 我 是 当然 的 它 , " 说 我的 父亲 ,

“我对此深信不疑，”父亲说道。

— " [æt; ət] [liːst] [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['mɔːt(ə)l][kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] .
— " at least as sure as a poor mortal can be of anything .
— " 在 至少 作为 当然 作为 一个 贫穷的 凡人 能 是 的 任何事物 .

——“至少对于一个可怜的凡人来说，他对任何事情的确定程度也就那样了。”

[ai] [ə'griː] [wɪð] [hɛl'viːʃəs] , [ðə; ði][tʃaɪld][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['edʒukeɪtɪd][frɒm; frəm][ɪts] [bɜːθ] ; [bʌt; bət] [haʊ] ?
I agree with Helvetius , the child should be educated from its birth ; but how ?
我 同意 和 赫尔维提乌斯 , 这 孩子 应该 是 受过教育 从 它是 出生 ; 但 如何 ?

我同意爱尔维提乌斯的观点，孩子应该从出生起就接受教育；但是该如何教育呢?

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [rʌb] : [send] [hɪm][tuː; tə] [skuːl] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] !
There is the rub : send him to school forthwith !
那里 是 这 擦 : 发送 他 到 学校 立即 !

问题就在这里：立刻送他去上学!

['sɜːt(ə)nli] , [hiː; hi][ɪz][æt; ət] [skuːl] [ɔːl'redi] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['tiːtʃə(r)z] , — ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd]
Certainly , he is at school already with the two great teachers , — Nature and
当然 , 他 是 在 学校 已经 和 这 二 伟大的 教师 , — 自然 和
[lʌv] .
Love .
爱 .

当然，他现在已经和两位伟大的老师——自然和爱——一起上学了。

[əb'zɜːv] , [ðæt] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd]['dʒiːniəs][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['mɑːstə(r)] - ['ɔːgən] [ɪn] ['kɒmən] ,
Observe , that childhood and genius have the same master - organ in common ,
观察 , 那 童年 和 天才 有 这 相同的 掌握 - 器官 在 常见的 ,
— [ɪn'kwɪzətɪvnəs] .
— inquisitiveness .
— 好奇心 .

请注意，童年和天才都拥有同一个主导器官——好奇心。

[let] ['tʃaɪldhʊd] [hæv; həv][ɪts] [wei] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [weə(r)] ['dʒiːniəs] [bɪ'gɪnz] ,
Let childhood have its way , and as it began where genius begins ,
让 童年 有 它是 方式 , 和 作为 它 开始 在哪里 天才 开始 ,

让童年自由发展，因为天才正是从童年开始的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [faɪnd] [wɒt] ['dʒiːniəs][faindz] .
it may find what genius finds .
它 可能 寻找 什么 天才 发现 .

它或许能发现天才才能发现的东西。

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [griːk] ['raɪtə(r)] [telz] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][sʌm; səm][mæn] [huː] ,
A certain Greek writer tells us of some man who ,
一个 肯定 希腊语 作家 讲述 我们 的 一些 男人 WHO ,

一位希腊作家讲述了这样一个人的故事：

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['biːz] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [flaɪt] [tuː; tə] [haɪ'mɛtəs] , [kʌt] [ðeə(r)] [wɪŋz] ,
in order to save his bees a troublesome flight to Hymettus , cut their wings ,
在 命令 到 节省 他的 蜜蜂 一个 麻烦的 航班 到 希梅托斯 , 切 他们的 翅膀 ,

为了免去蜜蜂飞往希梅托斯岛的麻烦，他剪掉了蜜蜂的翅膀。

[ænd; ənd] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['flaʊəz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [sɪ'lekt] .
and placed before them the finest flowers he could select .
和 放置 前 他们 这 最好的 花朵 他 可以 选择 .

并将他所能挑选的最美的花朵摆放在他们面前。

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['biːz] [meɪd] [nəʊ] ['hʌni] .
The poor bees made no honey .
这 贫穷的 蜜蜂 制成 不 蜂蜜 .

可怜的蜜蜂没酿出蜂蜜。

[naʊ] , [sɜː(r)] , [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [tiːtʃ] [maɪ] [bɔɪ] ,
Now , sir , if I were to teach my boy ,
现在 , 先生 , 如果 我 是 到 教 我的 男生 ,

先生，如果我要教我的儿子，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ðə; ði] ['flaʊəz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɪm'self] .
I should be cutting his wings and giving him the flowers he should find himself .
我 应该 是 切割 他的 翅膀 和 给予 他 这 花朵 他 应该 寻找 他自己 .

我应该剪掉他的翅膀，把那些他自己应该找到的花朵送给他。

[let] [ˌjuː 'es] [liːv] ['neɪtʃə(r)] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] ['neɪtʃərz] ['lʌvɪŋ] ['prɒksi] , [ðə; ði] ['wɒtʃfl] ['mʌðə(r)] .
Let us leave Nature alone for the present , and Nature's loving proxy , the watchful mother .
让 我们 离开 自然 独自的 为了 这 展示 , 和 自然的 爱 代理人 , 这 警惕 母亲 .

让我们暂时不要打扰大自然，以及大自然慈爱的代理人——慈爱的母亲。

" [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] [maɪ] ['fɑːðə(r)] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [eə(r)] ['sprɔːlɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] ['plʌkɪŋ] ['deɪziz] [ɒn] [ðə; ði] [lɔːn] ,
" Therewith my father pointed to his heir sprawling on the grass and plucking daisies on the lawn ,
" 由此 我的 父亲 尖 到 他的 继承人 蔓延 在 这 草 和 拔毛 雏菊 在 这 草地 ,

“说着，我父亲指着躺在草地上、正在草坪上采摘雏菊的继承人，

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðərz] [vɔɪs] [rəʊz] ['merəli] , ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [gliː] .
while the young mother's voice rose merrily , laughing at the child's glee .
尽管 这 年轻的 母亲的 嗓音 玫瑰 兴高采烈地 , 笑 在 这 孩子的 高兴 .

年轻母亲的声音欢快地响起，被孩子的喜悦逗得哈哈大笑。

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɪl] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['nɜːsəri] , [ai] [siː] , " [sed] ['mɪstə(r)] .
" I shall make but a poor bill out of your nursery , I see , " said Mr .
" 我 将 制作 但 一个 贫穷的 账单 出去 的 你的 苗圃 , 我 看 , " 说 先生 .

“看来我从你的苗圃那里只能赚到很少的钱了，”先生说道。

[skwɪl] .
Squills .
海葱 .

海葱。

[ə'griːəbli] [tuː; tə] [ðiːz] ['dɒktrɪnz] , [streɪndʒ] [ɪn] [səʊ] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] , [ai] [θraɪvd] [ænd; ənd] ['flauriʃ] ,
Agreeably to these doctrines , strange in so learned a father , I thrived and flourished ,
欣然 到 这些 教义 , 奇怪的 在 所以 学习 一个 父亲 , 我 蓬勃发展 和 繁荣 ,

出乎意料的是，按照这些教义——这与我博学的父亲的教诲格格不入——我茁壮成长，蒸蒸日上。

[ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [spel] , [ænd; ənd] [meɪk] [pɒt] - [hʊks] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [dʒɔɪnt] [keə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [deɪm] - .
and learned to spell , and make pot - hooks , under the joint care of my mother and Dame Primmins .
和 学习 到 拼写 , 和 制作 锅 - 钩子 , 在下面 这 联合的 关心 的 我的 母亲 和 贵妇人 - .

在母亲和普里明斯夫人的共同照顾下，我学会了拼写和制作锅钩。

[ðɪs] [lɑːst] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] [reɪs] [fɑːst] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] , — [ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv] [əʊld] ,
This last was one of an old race fast dying away , — the race of old ,
这 最后的 曾是 一 的 一个 老的 种族 快速地 垂死 离开 , — 这 种族 的 老的 ,

最后一个是正在迅速消亡的古老种族——古老的种族——的成员。

['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənts] ; [ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv] [əʊld] , [teɪl] - ['telɪŋ] ['nɜːsɪz] .
faithful servants ; the race of old , tale - telling nurses .
忠实 仆人 ; 这 种族 的 老的 , 故事 - 讲述 护士 .

忠诚的仆人；古老的、爱讲故事的护士们。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [maɪ] ['mʌðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ;
She had reared my mother before me ;
她 有 饲养 我的 母亲 前 我 ;

在我之前，她就抚养了我的母亲；

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] [pʊt] [aʊt] [njuː] ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [njuː] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
but her affection put out new flowers for the new generation .
但 她 感情 放 出去 新的 花朵 为了 这 新的 一代 .

但她的爱为新一代绽放了新的花朵。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['devənʃə] ['wʊmən] ; [ænd; ənd] ['devənʃə] ['wɪmɪn] ,
She was a Devonshire woman ; and Devonshire women ,
她 曾是 一个 德文郡 女士 ; 和 德文郡 女性 ,

她是一位德文郡女子；而德文郡女子，

[ɪ'speʃəli] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [pɑːst] [ðeə(r)] [juːθ] [nɪə(r)] [ðə; ði] [siː] - [kəʊst] , [ɑː(r); ə(r)] ['dʒen(ə)rəli] [ˌsuːpə'stɪʃəs] .
especially those who have passed their youth near the sea - coast , are generally superstitious .
尤其 那些 WHO 有 通过了 他们的 青年 靠近 这 海 - 海岸 , 是 一般来说 迷信的 .

尤其是那些在海边度过青年时期的人，通常都很迷信。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['bʌdʒɪt] [ɒv; əv] ['febl] .
She had a wonderful budget of fables .
她 有 一个 精彩的 预算 的 寓言 .

她有一份精彩的寓言故事预算。

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [wɒz; wəz] [sɪks] [j'iəz] [əʊld] ,
Before I was six years old ,
前 我 曾是 六 年 老的 ,

在我六岁之前，

[ai][wɒz; wəz]['erudaɪt][ɪn][ðæt] ['prɪmətɪv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ledʒəndz][ɒv; əv][ɔ:l] ['neɪʃnz]
I was erudite in that primitive literature in which the legends of all nations
我 曾是 博学 在 那 原始 文学 在 哪个 这 传说 的 全部 国家
[ɑ:(r); ə(r)] [treɪst] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kɒmən] ['faʊntən; 'faʊntɪn] ,
are traced to a common fountain ,
是 追踪 到 一个 常见的 喷泉 ，

我精通那种原始文学，在那种文学中，所有民族的传说都追溯到同一个源头。

— [pʊs] [ɪn] [bu:ts] , [tɒm] [θʌm] , [fɔ:r'tu:nioʊ] , [ˌfɔ:rtʃu'neɪtəs] , [dʒæk][ðə; ði]['dʒaɪənt] - ['kɪlə(r)] ;
— Puss in Boots , Tom Thumb , Fortunio , Fortunatus , Jack the Giant - Killer ;
— 猫 在 靴子 ， 汤姆 拇指 ， 福尔图尼奥 ， 幸运的 ， 杰克 这 巨大的 - 杀手 ；
[teɪlz; 'teɪli:z] , [laɪk] ['prɒvɜ:bz] ,
tales , like proverbs ,
故事 ， 喜欢 谚语 ，

——穿靴子的猫、拇指汤姆、福图尼奥、福图纳图斯、杰克与巨人；故事，如同谚语，

['i:kwəli] [fə'mɪliə(r)] , ['ʌndə(r)] ['dɪfrənt] ['vɜ:ʃ(ə)nz] , [tu:; tə][ðə; ði]['ɪnfənt] ['wə:ʃipə] [ɒv; əv] [bʊd]
equally familiar , under different versions , to the infant worshippers of Budh
同样地 熟悉的 ， 在下面 不同的 版本 ， 到 这 婴儿 信徒 的 佛陀
[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑ:diə] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][θɔ:(r)] .
and the hardier children of Thor .
和 这 更强壮 孩子们 的 雷神 .

在不同版本中，对于佛陀的幼小信徒和托尔的强壮孩子们来说，都是同样熟悉的。

[ai] [meɪ] [seɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['vænəti] ,
I may say , without vanity ,
我 可能 说 ， 没有 虚荣 ，

我可以毫不虚荣地说，

[ðæt] [ɪn][æn; ən][ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] [ðəʊz] ['venərəb(ə)l] ['klæsɪks] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən] ['ɑ:nərz] !
that in an examination in those venerable classics I could have taken honors !
那 在 一个 考试 在 那些 可敬 经典 我 可以 有 已采取 荣誉 ！

如果参加那些经典名著的考试，我肯定能获得优异成绩！

[maɪ][dɪə(r)]['mʌðə(r)][hæd; həd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [mɪs'ɡɪvɪŋz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['sɒlɪd] ['benɪfɪt] [tu:; tə]
My dear mother had some little misgivings as to the solid benefit to
我的 亲爱的 母亲 有 一些 小的 疑虑 作为 到 这 坚硬的 益处 到
[bi:; bi] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [fæn'tæstɪk] [ˌeru'dɪʃn] ,
be derived from such fantastic erudition ,
是 衍生的 从 这样的 极好的 博学 ，

我亲爱的母亲对如此渊博的学识究竟能带来哪些实际好处，还有些许疑虑。

[ænd; ənd] ['tɪmɪdli] [kən'sʌltɪd] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] [ˌðeər'ɒn] .
and timidly consulted my father thereon .
和 胆怯地 咨询 我的 父亲 其上 .

于是我怯生生地向父亲请教此事。

" [maɪ] [lʌv] , " ['ɑ:nsə(r)d] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] ,
" My love , " answered my father ,
" 我的 爱 ， " 回答 我的 父亲 ，

“我的爱人，”父亲回答道。

[ɪn] [ðæt] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] ['pʌz(ə)ld] ['i:v(ə)n][maɪ]['mʌðə(r)][tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] ['weðə(r)]
in that tone of voice which always puzzled even my mother to be sure whether
在 那 语气 的 嗓音 哪个 总是 困惑 甚至 我的 母亲 到 是 当然 无论
[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][dʒest][ɔ:(r)] ['ɜ:nɪst] ,
he was in jest or earnest ,
他 曾是 在 笑话 或者 认真 ，

他那种语气总是让我母亲都摸不着头脑，不知道他是在开玩笑还是认真的。

" [ɪn][ɔːl] [ðiːz] ['febl] ['sɜːt(ə)n] [fə'lɑːsəfərz] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [dɪ'skʌvə(r)] [sɪm'bɒlɪk] [ˌsignifi'keiʃən] [ɒv; əv]
" in all these fables certain philosophers could easily discover symbolic significations of
" 在 全部 这些 寓言 肯定 哲学家 可以 容易地 发现 象征性的 意义 的
[ðə; ði] [haɪɪst] [mə'ræləti] .
the highest morality .
这 最高 道德 .

"在所有这些寓言故事中，某些哲学家很容易发现最高道德的象征意义。"

[ai][hæv; həv][maɪ'self] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['triːtɪs] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [pʊs] [ɪn] [buːts] [ɪz][æn; ən] ['æləgəri] [ə'pɒn]
I have myself written a treatise to prove that Puss in Boots is an allegory upon
我 有 我 书面 一个 论文 到 证明 那 猫 在 靴子 是 一个 寓言 之上
[ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,
the progress of the human understanding ,
这 进步 的 这 人类 理解 ,

我本人曾撰写一篇论文，证明《穿靴子的猫》是一则关于人类理解力进步的寓言。

['hævɪŋ] [ɪts]['ɒrɪdʒɪn][ɪn][ðə; ði] ['mɪstɪkl] [skuːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [priːsts] ,
having its origin in the mystical schools of the Egyptian priests ,
拥有 它是 起源 在 这 神秘 学校 的 这 埃及人 神父 ,

其起源于埃及祭司的神秘学校，

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːʃɪp] ['rendəd] [æt; ət] [θiːbz] [ænd; ənd]
and evidently an illustration of the worship rendered at Thebes and
和 显然 一个 插图 的 这 崇拜 渲染 在 底比斯 和
['memfɪs] [tuː; tə] [ðəʊz] ['fiːlaɪn] [k'wɒdrʊpedz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪk] [bəuθ] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɪmbəlz]
Memphis to those feline quadrupeds of which they make both religious symbols
孟菲斯 到 那些 猫科动物 四足动物 的 哪个 他们 制作 两个都 宗教 符号
[ænd; ənd] [ɪ'læbərət] ['mʌmiz] . "
and elaborate mummies . "
和 精心制作的 木乃伊 . "

显然，这幅图描绘了底比斯和孟菲斯人对猫科四足动物的崇拜，他们既将这些动物制成宗教象征，也制作成精美的木乃伊。

" [maɪ][dɪə(r)] ['ɒstɪn] , " [sed] [maɪ]['mʌðə(r)] , ['əʊpənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] ,
" My dear Austin , " said my mother , opening her blue eyes ,
" 我的 亲爱的 奥斯汀 , " 说 我的 母亲 , 开幕 她 蓝色的 眼睛 ,

"我亲爱的奥斯汀，"母亲睁开蓝色的眼睛说道。

" [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [sɪsti] [wɪl] [dɪ'skʌvə(r)][ɔːl] [ðəʊz] [faɪn] [θɪŋz] [ɪn] [pʊs] [ɪn] [buːts] ! "
" you don't think that Sisty will discover all those fine things in Puss in Boots ! "
" 你 不 思考 那 西斯蒂 将要 发现 全部 那些 美好的 事物 在 猫 在 靴子 ! "

"你不会以为茜茜会发现《穿靴子的猫》里那些美好的东西吧！"

" [maɪ][dɪə(r)] ['kɪti] , " ['ɑːnsə(r)d] [maɪ]['fɑːðə(r)] , " [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] ,
" My dear Kitty , " answered my father , " you don't think ,
" 我的 亲爱的 猫咪 , " 回答 我的 父亲 , " 你 不 思考 ,

"我亲爱的凯蒂，"我父亲回答说，"你不会认为……"

[wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
when you were good enough to take up with me ,
什么时候 你 是 好的 足够的 到 拿 向上 和 我 ,

当你足够优秀到可以和我交往的时候，

[ðæt] [juː; jʊ] [faʊnd] [ɪn][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [faɪn] [θɪŋz] [ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm] [bʊks] .
that you found in me all the fine things I have learned from books .
那 你 成立 在 我 全部 这 美好的 事物 我 有 学习 从 图书 .

你从我身上发现了所有我从书中学到的美好品质。

[juː; jʊ] [njuː] [ˌem 'iː]['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['hɑːmləs] ['kriːtʃə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pliːz]
You knew me only as a harmless creature who was happy enough to please
你 知道 我 仅有的 作为 一个 无害 生物 WHO 曾是 快乐的 足够的 到 请
[jɔː(r); jə(r)]['fænsi] .
your fancy .
你的 想要 .

你只知道我是一个无害的小家伙，只要能取悦你，我就心满意足了。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][juː; jʊ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nəʊ] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði]['kwɔːtəʊz] [ðæt]
By and by you discovered that I was no worse for all the quartos that
经过 和 经过 你 发现 那 我 曾是 不 更糟 为了 全部 这 四开本 那
[hæv; həv]['trænzmaigreitid]['ɪntuː][aɪ'diəz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,
have transmigrated into ideas within me ,
有 迁移 进入 想法 之内 我 ,

渐渐地，你发现，那些已经转化成我思想的四开本书籍并没有让我变得更糟。

— [aɪ'diəz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪstəriz] ['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ'self] .
— ideas that are mysteries even to myself .
— 想法 那 是 谜团 甚至 到 我 .

——连我自己都无法理解的想法。

[ɪf] [sɪsti] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði][tʃaɪld] ([pleɪg] [ɒn] [ðæt] [ʌn'lʌki] [ə'nækrənɪzəm] !
If Sisty , as you call the child (plague on that unlucky anachronism !
如果 西斯蒂 , 作为 你 称呼 这 孩子 (瘟疫 在 那 倒霉 时代错置 !

如果你把孩子叫做Sisty（诅咒这个不幸的时代错乱者！）

[wɪtʃ] [juː; jʊ][duː; də] [wel] [tuː; tə] [ə'briːvieɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'sɪləb(ə)l]) ,
which you do well to abbreviate into a dissyllable) ,
哪个 你 做 出色地 到 缩写 进入 一个 双音节) ,

（最好将其缩写成双音节词），

— [ɪf] [sɪsti] [kænt][dɪ'skʌvə(r)][ɔːl][ðə; ði]['wɪzdəm][ɒv; əv]['iːdʒɪpt][ɪn] [pʊs] [ɪn] [buːts] , [wɒt] [ðen] ?
— if Sisty can't discover all the wisdom of Egypt in Puss in Boots , what then ?
— 如果 西斯蒂 不能 发现 全部 这 智慧 的 埃及 在 猫 在 靴子 , 什么 然后 ?

——如果茜茜公主无法从《穿靴子的猫》中发现埃及的所有智慧，那她该怎么办？

[pʊs] [ɪn] [buːts] [ɪz] ['hɑːmləs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [hɪz; ɪz]['fænsi] .
Puss in Boots is harmless , and it pleases his fancy .
猫 在 靴子 是 无害 , 和 它 请 他的 想要 .

《穿靴子的猫》无害，而且能满足他的喜好。

[ɔːl] [ðæt] [weiks] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ɪz]['wɪzdəm] , [ɪf] ['ɪnəs(ə)nt] ; [ɔːl] [ðæt] [pliːz] [ðə; ði]['fænsi] [naʊ] ,
All that wakes curiosity is wisdom , if innocent ; all that pleases the fancy now ,
全部 那 醒来 好奇心 是 智慧 , 如果 清白的 ; 全部 那 请 这 想要 现在 ,

凡能唤起好奇心的，若是纯真的，便是智慧；凡能取悦当下幻想的，

[tɜːnz] [ˌhɪər'ɑːftə(r)][tuː; tə] [lʌv] [ɔː(r)][tuː; tə] ['nɒlɪdʒ] .
turns hereafter to love or to knowledge .
转弯 此后 到 爱 或者 到 知识 .

此后便转向爱情或知识。

[ænd; ənd][səʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːsəri] .
And so , my dear , go back to the nursery .
和 所以 , 我的 亲爱的 , 去 后退 到 这 苗圃 .

亲爱的，回育婴室去吧。

" [bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd] [rɒŋ] [ðiː] , [əʊ][best] [ɒv; əv] ['fɑːðəz] !
" But I should wrong thee , O best of fathers !
" 但 我 应该 错误的 你 , 哦 最好的 的 父亲们 !

“但我却亏待了你，我最伟大的父亲啊！”

[ɪf] [ai] ['sʌfəd] [ðə; ði]['riːdə(r)][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðaʊ] [dɪdst] [siːm] [səʊ] [ɪn'dɪfrənt]
if I suffered the reader to suppose that because thou didst seem so indifferent
如果 我 遭受 这 读者 到 认为 那 因为 你 迪斯特 似乎 所以 冷漠
[tuː; tə][maɪ] [bɜːθ] ,
to my birth ,
到 我的 出生 ,

如果我让读者误以为，因为你对我的出身漠不关心，

[ænd; ənd][səʊ] ['keələs] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['ɜːli] ['tiːtʃɪŋ] , ['ðeəfɔː(r)] [ðaʊ] [wɜːt] , [æt; ət] [hɑːt] ,
and so careless as to my early teaching , therefore thou wert , at heart ,
和 所以 粗心 作为 到 我的 早期的 教学 , 所以 你 沃特 , 在 心 ,

你对我早期的教导如此疏忽，因此你内心深处，

[ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ðaɪ] ['trʌb(ə)lsəm] - .
indifferent to thy troublesome Neogilos .
冷漠 到 你的 麻烦的 - .

对麻烦的尼奥吉洛斯漠不关心。

[æz; əz][ai] [gruː] ['əʊldə] , [ai] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['sensəbli] [ə'weə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'pɒn]
As I grew older , I became more sensibly aware that a father's eye was upon
作为 我 生长 老 , 我 成为 更多的 明智地 意识到的 那 一个 父亲的 眼睛 曾是 之上
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

随着年龄的增长，我越来越清楚地意识到父亲的目光一直注视着我。

[ai] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'membə(r)][wʌn] ['ɪnsɪdənt] , [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ɪn] ['lʊkɪŋ] [bæk] ,
I distinctly remember one incident , that seems to me , in looking back ,
我 明显地 记住 一 事件 , 那 似乎 到 我 , 在 寻找 后退 ,

我清楚地记得一件事，现在回想起来，这件事似乎……

[ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɪn][maɪ]['ɪnfənt] [laɪf] ,
a crisis in my infant life ,
一个 危机 在 我的 婴儿 生活 ,

我幼年时期的一场危机

[æz; əz][ðə; ði][fɜːst]['tændʒəb(ə)l][lɪŋk] [bɪ'twiːn] [maɪ] [əʊn] [hɑːt] [ænd; ənd] [ðæt] [kɑːm] [greɪt] [səʊl] .
as the first tangible link between my own heart and that calm great soul .
作为 这 第一的 有形 关联 之间 我的 自己的 心 和 那 冷静的 伟大的 灵魂 .

这是我内心与那颗平静而伟大的灵魂之间第一个有形的联系。

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [haʊs] ,
My father was seated on the lawn before the house ,
我的 父亲 曾是 坐着 在 这 草地 前 这 房子 ,

我父亲当时坐在房子前的草坪上，

[hɪz; ɪz] [strɔː] [hæt]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmə(r)]) , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɒn][hɪz; ɪz]
his straw hat over his eyes (it was summer) , and his book on his
他的 稻草 帽子 超过 他的 眼睛 (它 曾是 夏天) , 和 他的 书 在 他的
[læp] .
lap .
膝 .

他戴着草帽遮住眼睛（当时是夏天），膝上放着一本书。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [delf] [bluː] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['flaʊə(r)] - [pɒt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [set] [ɒn]
Suddenly a beautiful delf blue - and - white flower - pot , which had been set on
突然 一个 美丽的 德尔夫 蓝色的 - 和 - 白色的 花 - 锅 , 哪个 有 到过 放 在
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] [ɒv; əv][æn; ən] ['ʌpə(r)] ['stɔːri] ,
the window - sill of an upper story ,
这 窗户 - 窗台 的 一个 上 故事 ,

突然，一个漂亮的青花相间的花盆出现在眼前，它原本摆放在楼上的窗台上。

[fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['frægmənts] ['splʌtəd] [ʌp] [raʊnd] [maɪ]
fell to the ground with a crash , and the fragments spluttered up round my
跌倒 到 这 地面 和 一个 碰撞 , 和 这 片段 喷溅 向上 圆形的 我的
['fɑː.ðərz] [legz] .
father's legs .
父亲的 腿 .

砰的一声掉在地上，碎片溅到了我父亲的腿边。

[sə'blaɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [æz; əz] [ˌɑːki'miːdiːz] [ɪn][ðə; ði] [siːdʒ] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [riːd] , —
Sublime in his studies as Archimedes in the siege , he continued to read , —
升华 在 他的 研究 作为 阿基米德 在 这 围城 , 他 持续 到 读 , —
- - - !
Impavidum ferient ruince !
- - - !

他学业精湛，如同围城中的阿基米德，继续阅读——Impavidum ferient ruince!

" [dɪə(r)] , [dɪə(r)] ! " [kraɪd] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [pɔːtʃ] ,
" Dear , dear ! " cried my mother , who was at work in the porch ,
" 亲爱的 , 亲爱的 ! " 哭 我的 母亲 , WHO 曾是 在 工作 在 这 门廊 ,

"哎呀，哎呀！"正在门廊干活的母亲喊道。

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['flaʊə(r)] - [pɒt] [ðæt] [ai] [praɪzd] [səʊ] [mʌtʃ] !
" my poor flower - pot that I prized so much !
" 我的 贫穷的 花 - 锅 那 我 珍贵的 所以 很多 !

"我可怜的花盆，我那么珍爱它！"

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] ?
Who could have done this ?
WHO 可以 有 完毕 这 ?

谁会做出这种事?

- , - !
Primmins , Primmins !
- , - !

普里明斯，普里明斯！

" ['mɪsɪz] . - [pɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] , [n'ɒdɪd] [tuː; tə]
" Mrs . Primmins popped her head out of the fatal window , nodded to
" 太太 . - 爆裂 她 头 出去 的 这 致命的 窗户 , 点头 到
[ðə; ði] ['sʌmənz] ,
the summons ,
这 传票 ,

"普里明斯太太从那扇致命的窗户里探出头来，对传唤点了点头，

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] , [peɪl] [ænd; ənd] ['breθləs] .
and came down in a trice , pale and breathless .
和 来了 向下 在 一个 瞬间 , 苍白 和 喘不过气 .

他瞬间就下来了，脸色苍白，气喘吁吁。

" [əʊ] ! " [sed] [maɪ]['mʌðə(r)] , ['mɔːnfəli] ,
" Oh ! " said my mother , Mournfully ,
" 哦 ! " 说 我的 母亲 , 悲伤地 ,

"哦！"我母亲悲伤地说。

" [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] [lɒst] [ɔːl][ðə; ði][plɑːnts][ɪn][ðə; ði] ['griːnhaʊs] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [blaɪt] [lɑːst]
" I would rather have lost all the plants in the greenhouse in the great blight last
" 我 会 相当 有 丢失的全部 这 植物 在 这 温室 在 这 伟大的 枯萎病 最后的
[meɪ] ,
May ,
可能 ,

"我宁愿去年五月那场大病害摧毁温室里的所有植物。"

— [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][ðə; ði][best] [tiː] - [set][wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən] !
— I would rather the best tea - set were broken !
— 我 会 相当 这 最好的 茶 - 放 是 破碎的 !

—我宁愿最好的茶具被打碎!

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][dʒə'reɪniəm][ai][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][maɪ'self] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪə(r)] ,
The poor geranium I reared myself , and the dear ,
这 贫穷的 天竺葵 我 饲养 我 , 和 这 亲爱的 ,

那株可怜的天竺葵是我自己养大的，还有那株亲爱的，

[dɪə(r)]['flaʊə(r)] - [pɒt] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['kækstən] [bɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][maɪ][lɑːst] ['bɜːθdeɪ] !
dear flower - pot which Mr . Caxton bought for me my last birthday !
亲爱的 花 - 锅 哪个 先生 . 卡克斯顿 买 为了 我 我的 最后的 生日 !

亲爱的花盆，是卡克斯顿先生在我上个生日时买给我的!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

卡克斯顿家族：全家福——第一卷(The Caxtons A Family Picture — Volume 01)

第2/2页

[ðæt] ['nɔ:ti] [tʃaɪld] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] !
That naughty child must have done this !
那 淘气 孩子 必须 有 完毕 这 !

一定是那个淘气的孩子干的!

" ['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] ['dredfəli] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɑːðə(r)] , — [waɪ] , [ai] [nəʊ] [nɒt] ,
" Mrs . Primmins was dreadfully afraid of my father , — why , I know not ,
" 太太 . - 曾是 极其糟糕 害怕的 的 我的 父亲 , — 为什么 , 我 知道 不是 ,

“普里明斯太太非常害怕我父亲，——至于为什么，我不知道。”

[ɪk'sept] [ðæt] ['veri] ['tɔːkətɪv] ['səʊʃ(ə)l] [p'ɜːsənz] [ɑː(r); ə(r)] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['veri] ['saɪlənt] [ʃaɪ] [wʌnz] .
except that very talkative social persons are usually afraid of very silent shy ones .
除了 那 非常 健谈 社会的 人 是 通常 害怕的 的 非常 沉默的 害羞的 一个 .

但健谈的社交人士通常会害怕沉默寡言、害羞内向的人。

[ʃiː; ʃi] [kɑːst] [ə; eɪ] ['heɪsti] [glɑːns] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːstə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'vɪns] [saɪnz] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ,
She cast a hasty glance at her master , who was beginning to evince signs of attention ,
她 投掷 一个 仓促 瞥一眼 在 她 掌握 , WHO 曾是 开始 到 表明 标志 的 注意力 ,

她匆匆瞥了一眼主人，主人开始露出专注的神色。

[ænd; ənd] [kraɪd] ['prɒmptli] , " [nəʊ] , [mæm] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [dɪə(r)] [bɔɪ] , [bles] [hɪz; ɪz] [fleʃ] ,
and cried promptly , " No , ma'am , it was not the dear boy , bless his flesh ,
和 哭 及时 , " 不 , 女士 , 它 曾是 不是 这 亲爱的 男生 , 保佑 他的 肉 ,

他连忙喊道：“不，夫人，那不是那个可怜的孩子，愿他安息。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ai] ! "
it was I ! "
它 曾是 我 ! "

是我!

" [juː; jʊ] ?
" You ?
" 你 ?

“你?

[haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [biː; bi] [səʊ] ['keələs] ?
How could you be so careless ?
如何 可以 你 是 所以 粗心 ?

你怎么能如此粗心大意?

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [njuː] [haʊ] [ai] [praɪzd] [ðem; ðəm] [bəuθ] .
and you knew how I prized them both .
和 你 知道 如何 我 珍贵的 他们 两个都 .

你知道我有多么珍视他们俩。

[əʊ] , - !

Oh , Primmins !

哦 , - !

哦，普里明斯！

" - [bɪ'gæn][tuː; tə][ˌes əʊ 'biː] .

" Primmins began to sob .

" - 开始 到 哭泣 .

普里明斯开始啜泣。

" [doʊnt] [tel] [fɪbz] , [nɜːsɪ] , " [sed] [ə; eɪ] [smɔːl] , [ʃrɪl] [vɔɪs] ; [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] [sɪsti] ,

" Don't tell fibs , nursey , " said a small , shrill voice ; and Master Sisty ,

" 不 告诉 纤维 , 托儿所 , " 说 一个 小的 , 尖锐 嗓音 ; 和 掌握 西斯蒂 ,

“别撒谎，奶妈，”一个细小尖锐的声音说道；还有西斯蒂少爷，

['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [bəʊld] [æz; əz] [brɑːs] , [kən'tɪnjuːd] ['ræpɪdli] — " [doʊnt] [skəʊld] - ,

coming out of the house as bold as brass , continued rapidly — " don't scold Primmins ,

未来 出去 的 这 房子 作为 大胆的 作为 黄铜 , 持续 快速 — " 不 骂 - ,

他大摇大摆地走出房子，继续快速说道：“别责骂普里明斯，

['mæmə; mə'mɑː] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] [huː] [pʊʃt] [aʊt] [ðə; ði]['flaʊə(r)] - [pɒt] . "

mamma : it was I who pushed out the flower - pot . "

妈妈 : 它 曾是 我 WHO 推动 出去 这 花 - 锅 . "

妈妈：“是我把花盆推出去的。”

" [hʌʃ] ! " [sed] [nɜːs] , [mɔː(r)] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən]['evə(r)] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'gɑːst] [tə'wɔːdz] [maɪ] ['fɑːðə(r)] ,

" Hush ! " said nurse , more frightened than ever , and looking aghast towards my father ,

" 嘘 ! " 说 护士 , 更多的 害怕 比 曾经 , 和 寻找 惊愕 向 我的 父亲 ,

“嘘！”护士说道，她比以往任何时候都更加害怕，惊恐地看着我的父亲。

[huː] [hæd; həd] ['veri] [dɪ'lɪbərətli] ['teɪkən] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] ,

who had very deliberately taken off his hat ,

WHO 有 非常 故意地 已采取 离开 他的 帽子 ,

他很刻意地摘下了帽子，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [wɪð] ['sɪəriəs] [aɪz] [waɪd] [ə'weɪk] .

and was regarding the scene with serious eyes wide awake .

和 曾是 关于 这 场景 和 严肃的 眼睛 宽的 醒 .

他睁大眼睛，神情严肃地注视着眼前的景象。

" [hʌʃ] !

" Hush !

" 嘘 !

嘘！

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [mæm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt][æn; ən]['æksɪdənt] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [səʊ] ,

And if he did break it , ma'am , it was quite an accident ; he was standing so ,

和 如果 他 做过 休息 它 , 女士 , 它 曾是 相当 一个 事故 ; 他 曾是 常设 所以 ,

如果他真的弄坏了，夫人，那纯属意外；他当时站得那么……

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .

and he never meant it .

和 他 绝不 意思是 它 .

他从来就不是那个意思。

[dɪd][juː; jʊ] , ['mɑːstə(r)] [sɪsti] ?
Did you , Master Sisty ?
做过 你 , 掌握 西斯蒂 ?
你做了吗，西斯蒂少爷?

[spiːk] !
Speak !
说话 !
说话！

" [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , " [ɔː(r)] [pɑː] [wɪl] [biː; bi][səʊ]['æŋgri] . "
" this in a whisper , " or Pa will be so angry . "
" 这 在 一个 耳语 , " 或者 宾夕法尼亚州 将要 是 所以 生气的 . "
“小声说，不然爸爸会很生气。”

" [wel] , " [sed] [maɪ]['mʌðə(r)] , " [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] ; [teɪk] [keə(r)][ɪn]
" Well , " said my mother , " I suppose it was an accident ; take care in
" 出色地 , " 说 我的 母亲 , " 我 认为 它 曾是 一个 事故 ; 拿 关心 在
['fjuːtʃə(r)] , [maɪ][tʃaɪld] .
future , my child .
未来 , 我的 孩子 .
“嗯,”我母亲说，“我想这只是一场意外；以后要小心，孩子。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɒri] , [ai] [siː] , [tuː; tə][hæv; həv] [griːvd] [ˌem 'iː] .
You are sorry , I see , to have grieved me .
你 是 对不起 , 我 看 , 到 有 伤心 我 .
我明白了，你很抱歉让我伤心了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kɪs] ; [doʊnt] [fret] . "
There's a kiss ; don't fret . "
有 一个 吻 ; 不 烦恼 . "
有个吻而已，别担心。

" [nəʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [kɪs] [ˌem 'iː] ; [ai][doʊnt] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] .
" No , mamma , you must not kiss me ; I don't deserve it .
" 不 , 妈妈 , 你 必须 不是 吻 我 ; 我 不 应得 它 .
“不，妈妈，你不能吻我；我不配。”

[ai] [pʊʃt] [aʊt] [ðə; ði]['flaʊə(r)] - [pɒt] [ɒn] ['pɜːpəs] . "
I pushed out the flower - pot on purpose . "
我 推动 出去 这 花 - 锅 在 目的 . "
我故意把花盆推出去的。

" [hɑː] ! [ænd; ənd] [waɪ] ? " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] , ['wɔːkɪŋ] [ʌp] .
" Ha ! and why ? " said my father , walking up .
" 哈 ! 和 为什么 ? " 说 我的 父亲 , 步行 向上 .
“哈！为什么？”我父亲边说边走过来。

['mɪsɪz] . - ['trembld] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] .
Mrs . Primmins trembled like a leaf .
太太 . - 颤抖 喜欢 一个 叶子 .
普里明斯太太像一片树叶一样颤抖着。

" [fɔː(r); fə(r)] [fʌn] ! " [sed] [ai] , ['hæŋɪŋ] [maɪ] [hed] , — " [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [haʊ] [jʊd] [lʊk] ,
" For fun ! " said I , hanging my head , — " just to see how you'd look ,
" 为了 乐趣 ! " 说 我 , 绞刑 我的 头 , — " 只是 到 看 如何 你会 看 ,
“纯粹是为了好玩！”我低着头说，“只是想看看你戴上之后是什么样子。”

[pə'pɑː] ; [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
papa ; and that's the truth of it .
爸爸 ; 和 那就是 这 真相 的 它 .
爸爸；这就是事实。

[naʊ] [biːt] [ˌem 'iː] , [duː; də] [biːt] [ˌem 'iː] !
Now beat me , do beat me !
现在 打 我 , 做 打 我 !

现在就打我啊，快打我啊！

" [maɪ]['fɑːðə(r)] [θruː] [hɪz; ɪz] [bʊk] ['fɪfti] [jɑːrdz] [ɒf] , [stuːpt] [daʊn] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brest] .
" My father threw his book fifty yards off , stooped down , and caught me to his breast .
" 我的 父亲 扔 他的 书 五十 码 离开 , 弯腰 向下 , 和 捕捉 我 到 他的 胸部 .

“我父亲把书扔到五十码外，弯下腰，把我抱在怀里。”

" [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [rɒŋ] :
" Boy , " he said , " you have done wrong :
" 男生 , " 他 说 , " 你 有 完毕 错误的 :

“孩子，”他说，“你做错了：”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][rɪ'peə(r)][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪf] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)]['blesɪd; blest] [gɒd][fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ][sʌn] [huː] [spəʊk] [truːθ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][fɪə(r)] !
you shall repair it by remembering all your life that your father blessed God for giving him a son who spoke truth in spite of fear !
你 将 维修 它 经过 记住 全部 你的 生活 那 你的 父亲 蒙福 上帝 为了 给予 他 一个 儿子 WHO 辐 真相 在 尽管如此 的 害怕 !

你要终生铭记你的父亲感谢上帝赐予他一个不畏恐惧、敢于说真话的儿子，以此来弥补过错！

[əʊ] ! ['mɪsɪz] . - , [ðə; ði][nekst]['feɪb(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm] ,
Oh ! Mrs . Primmins , the next fable of this kind you try to teach him ,
哦 ! 太太 . - , 这 下一个 寓言 的 这 种类 你 尝试 到 教 他 ,

哦！普里明斯夫人，下次您再教他讲这类寓言故事时……

[ænd; ənd][wiː; wi] [pɑːt] [fər'evə(r)] !
and we part forever !
和 我们 部分 永远 !

我们永别了！

" [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ai] [fɜːst] [deɪt] [ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] [ai] [felt] [ðæt] [ai] [lʌvd] [maɪ]['fɑːðə(r)] ,
" From that time I first date the hour when I felt that I loved my father ,
" 从 那 时间 我 第一的 日期 这 小时 什么时候 我 毛毡 那 我 喜爱 我的 父亲 ,

“从那时起，我便开始记录我第一次感受到爱我父亲的那一刻，”

[ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] ; [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] , [tuː] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'vɜːs] [wɪð] [ˌem 'iː] .
and knew that he loved me ; from that time , too , he began to converse with me .
和 知道 那 他 喜爱 我 ; 从 那 时间 , 也 , 他 开始 到 交谈 和 我 .

他知道他爱我；从那时起，他也开始和我交谈。

[hiː; hi] [wʊd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] , [ɪf] [hiː; hi] [met] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
He would no longer , if he met me in the garden ,
他 会 不 更长 , 如果 他 遇见 我 在 这 花园 ,

如果他在花园里遇见我，他就不会再这样了。

[pɑːs] [baɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [nɒd] ; [hiː; hi] [wʊd] [stɒp] , [pʊt] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
pass by with a smile and nod ; he would stop , put his book in his pocket ,
经过 经过 和 一个 微笑 和 点头 ; 他 会 停止 , 放 他的 书 在 他的 口袋 ,

他面带微笑地点头走过；他会停下来，把书放进口袋里，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [tɔːk] [wɒz; wəz] ['ɒf(ə)n] [ə'bʌv] [maɪ] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] , [stɪl] ['sʌmhaʊ] [ai] [felt]
and though his talk was often above my comprehension , still somehow I felt
和 尽管 他的 讲话 曾是 经常 多于 我的 理解 , 仍然 不知何故 我 毛毡
['hæpɪə] [ænd; ənd] ['betə(r)] ,
happier and better ,
更快乐 和 更好的 ,

虽然他的谈话内容常常超出我的理解范围，但不知何故，我却感到更快乐、更开心了。

[ænd; ənd] [les] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪnfənt] , [wen] [ai] [θɔːt] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l]
and less of an infant , when I thought over it , and tried to puzzle
和 较少的 的 一个 婴儿 , 什么时候 我 想法 超过 它 , 和 尝试 到 谜
[aʊt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] ;
out the meaning ;
出去 这 意义 ;

当我仔细思考并试图弄明白其中的含义时，我意识到这与其说是婴儿的举动，不如说是更像婴儿的举动；

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'weɪ] [ɒv; əv] [sə'dʒestɪŋ] , [nɒt] ['tiːtʃɪŋ] , ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] ['ɪntuː] [maɪ] [hed]
for he had away of suggesting , not teaching , putting things into my head
为了 他 有 离开 的 建议 , 不是 教学 , 推杆 事物 进入 我的 头
,
,
,

因为他有一种方法，不是教导，而是暗示，把一些东西灌输到我的脑子里。

[ænd; ənd] [ðen] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [wɜːk] [aʊt] [ðeə(r)] [əʊn] ['prɔːbləmz] .
and then leaving them to work out their own problems .
和 然后 离开 他们 到 工作 出去 他们的 自己的 问题 .

然后让他们自己去解决问题。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['ɪnstəns] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðæt] [seɪm] ['flaʊə(r)] - [pɒt] [ænd; ənd]
I remember a special instance with respect to that same flower - pot and
我 记住 一个 特别的 实例 和 尊重 到 那 相同的 花 - 锅 和
[dʒə'reɪniəm] .
geranium .
天竺葵 .

我记得曾发生过一件与那盆花和天竺葵有关的特殊事情。

['mɪstə(r)] . [skwɪl] , [huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bætʃələ(r)] , [ænd; ənd] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,
Mr . Squills , who was a bachelor , and well - to - do in the world ,
先生 . 海葱 , WHO 曾是 一个 学士 , 和 出色地 - 到 - 做 在 这 世界 ,
['ɒf(ə)n] [meɪd] [ˌem 'iː] ['lɪt(ə)l] ['prez(ə)nts] .
often made me little presents .
经常 制成 我 小的 礼物 .

斯奎尔斯先生是一位单身汉，家境殷实，他经常送我一些小礼物。

[nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ai] [hæv; həv] [nə'reɪtɪd] ,
Not long after the event I have narrated ,
不是 长的 后 这 事件 我 有 旁白 ,

在我叙述的事件发生后不久，

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [wʌn] [fɑː(r)] [ɪk'siːdɪŋ] [ɪn] ['væljuː] [ðəʊz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɪ'stəʊd] [ɒn] ['tʃɪldrən] ,
he gave me one far exceeding in value those usually bestowed on children ,
他 给予 我 一 远的 超过 在 价值 那些 通常 授予 在 孩子们 ,

他送给我一件价值远超通常送给孩子的礼物。

— [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɑːdʒ] ['dɒmɪnəʊ] - [bɒks] [ɪn] [kʌt] ['aɪvəri] , ['peɪntɪd] [ænd; ənd] [gɪlt] .
— it was a beautiful large domino - box in cut ivory , painted and gilt .
— 它 曾是 一个 美丽的 大的 骨牌 - 盒子 在 切 象牙 , 绘 和 镀金 .

那是一个精美的大型多米诺骨牌盒，由切割象牙制成，并涂有彩绘和鎏金。

[ðɪs] ['dɒmɪnəʊ] - [bɒks][wɒz; wəz][maɪ] [dɪ'laɪt] .
This domino - box was my delight .
这 骨牌 - 盒子 曾是 我的 喜 .

这个多米诺骨牌盒让我欣喜不已。

[ai][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] , [æt; ət][d'ɒmɪn,əʊz] [wɪð] ['mɪsɪz] . - ,
I was never weary of playing , at dominos with Mrs . Primmins ,
我 曾是 绝不 厌倦 的 玩耍 , 在 多米诺骨牌 和 太太 . - ,

我从来不厌倦和普里明斯太太玩多米诺骨牌。

[ænd; ənd][ai] [slept] [wɪð] [ðə; ði][bɒks]['ʌndə(r)][maɪ] ['pɪləʊ] .
and I slept with the box under my pillow .
和 我 睡着了 和 这 盒子 在下面 我的 枕头 .

我把盒子放在枕头底下睡觉。

" [ɑ:] ! " [sed] [maɪ]['fɑ:ðə(r)][wʌn] [deɪ] ,
" Ah ! " said my father one day ,
" 啊 ! " 说 我的 父亲 一 天 ,

“啊！”有一天，我父亲说道。

[wen] [hi:; hi] [faʊnd] [,em 'i:]['reɪndʒɪŋ][ðə; ði]['aɪvəri] [,pærə'leləgræm] [ɪn][ðə; ði]['pɑ:lə(r)] , " [ɑ:] !
when he found me ranging the ivory parallelograms in the parlor , " ah !
什么时候 他 成立 我 范围 这 象牙 平行四边形 在 这 客厅 , " 啊 !

当他发现我在客厅里摆弄象牙平行四边形时，“啊！”

[ju:; jʊ] [laɪk] [ðæt] ['betə(r)][ðæn; ðən][ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] ['pleɪ,θɪŋz] , [eɪ] ? "
you like that better than all your playthings , eh ? "
你 喜欢 那 更好的 比 全部 你的 玩具 , 嗯 ? "

你喜欢这个胜过你所有的玩具，是吗?

" [əʊ] , [jes] , [pə'pɑ:] ! "
" Oh , yes , papa ! "
" 哦 , 是的 , 爸爸 ! "

“哦，是的，爸爸！”

" [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] ['sɒri] [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑ:][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [θrəʊ] [ðæt] [bɒks]
" You would be very sorry if your mamma were to throw that box
" 你 会 是 非常 对不起 如果 你的 妈妈 是 到 扔 那 盒子

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [breɪk] [,aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] [fʌn] .
out of the window and break it for fun .
出去 的 这 窗户 和 休息 它 为了 乐趣 .

“如果你妈妈为了好玩把那个盒子从窗户扔出去摔碎了，你会非常后悔的。”

" [ai] [lʊkt] [bɪ'si:tʃɪŋli] [æt; ət][maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ]['ɑ:nsə(r)] .
" I looked beseechingly at my father , and made no answer .
" 我 看起来 恳求地 在 我的 父亲 , 和 制成 不 回答 .

我恳求地看着父亲，没有回答。

" [bʌt; bət] [pə'hæps] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [glæd] , " [hi:; hi] [ri'zju:md] ,
" But perhaps you would be very glad , " he resumed ,
" 但 也许 你 会 是 非常 高兴的 , " 他 恢复 ,

“但或许你会非常高兴,”他继续说道。

" [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [gʊd] ['fɛəriz] [ju:; jʊ] [ri:d] [ɒv; əv][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['dɒmɪnəʊ] -
" if suddenly one of those good fairies you read of could change the domino -
" 如果 突然 一 的 那些 好的 仙女 你 读 的 可以 改变 这 骨牌 -

[bɒks]['ɪntu:][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [dʒə'reɪniəm][ɪn][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [blu:] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['flaʊə(r)] - [pɒt] ,
box into a beautiful geranium in a beautiful blue - and - white flower - pot ,
盒子 进入 一个 美丽的 天竺葵 在 一个 美丽的 蓝色的 - 和 - 白色的 花 - 锅 ,

“如果突然间，你读过的那些善良仙女中的一位能够把多米诺骨牌盒变成一盆美丽的蓝白相间的天竺葵，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['mɑːməz]
and you could have the pleasure of putting it on your mamma's
和 你 可以 有 这 乐趣 的 推杆 它 在 你的 妈妈的
['wɪndəʊ] - [sɪl] . "
window - sill . "
窗户 - 窗台 . "

这样你就可以把它放在你妈妈的窗台上了。

" [ɪn'diːd] [ai] [wʊd] ! " [sed] [ai] , [hɑːf] - ['kraɪɪŋ] .
" Indeed I would ! " said I , half - crying .
" 的确 我 会 ! " 说 我 , 一半 - 哭泣 .

"我当然愿意！"我哽咽着说。

" [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [gʊd] ['wɪʃɪz] [dəʊnt] [mend] [bæd]['ækʃ(ə)nz] :
" My dear boy , I believe you ; but good wishes don't mend bad actions :
" 我的 亲爱的 男生 , 我 相信 你 ; 但 好的 愿望 不 修补 坏的 行动 :

"我亲爱的孩子，我相信你；但是美好的愿望并不能弥补错误的行为：

[gʊd] ['ækʃ(ə)nz] [mend] [bæd]['ækʃ(ə)nz] .
good actions mend bad actions .
好的 行动 修补 坏的 行动 .

善行可以弥补恶行。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [went] [aʊt] .
" So saying , he shut the door and went out .
" 所以 说 , 他 关闭 这 门 和 去 出去 .

说完，他关上门走了出去。

[ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['pʌz(ə)ld] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [wɒt] [maɪ]['fɑːðə(r)] [ment] [baɪ][hɪz; ɪz]
I cannot tell you how puzzled I was to make out what my father meant by his
我 不能 告诉 你 如何 困惑 我 曾是 到 制作 出去 什么 我的 父亲 意思是 经过 他的
['æfərɪzəm] .
aphorism .
格言 .

我无法告诉你，我当时有多么困惑，不明白父亲那句格言是什么意思。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ðæt] [ai] [pleɪd] [æt; ət][d'ɒmɪnˌəʊz][nəʊ][mɔː(r)] [ðæt] [deɪ] .
But I know that I played at dominos no more that day .
但 我 知道 那 我 玩 在 多米诺骨牌 不 更多的 那 天 .

但我知道那天我再也没有玩过多米诺骨牌了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [maɪ]['fɑːðə(r)] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['siːtɪd] [baɪ][maɪ'self]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [triː] [ɪn][ðə; ði]
The next morning my father found me seated by myself under a tree in the
这 下一个 早晨 我的 父亲 成立 我 坐着 经过 我 在下面 一个 树 在 这
['gɑːd(ə)n] ;
garden ;
花园 ;

第二天早上，父亲发现我独自一人坐在花园里的一棵树下；

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪv] [braɪt] [aɪz] ['veri] ['stedəli] .
he paused , and looked at me with his grave bright eyes very steadily .
他 暂停 , 和 看起来 在 我 和 他的 严重 明亮的 眼睛 非常 稳步 .

他停顿了一下，用他那双严肃而明亮的眼睛非常坚定地看着我。

" [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] — , " [ə; eɪ] [taʊn] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz]
" My boy , " said he , " I am going to walk to — , " a town about two miles
" 我的 男生 , " 说 他 , " 我 是 去 到 走 到 — , " 一个 镇 关于 二 英里
[ɒf] :
off :
离开 :

"我的孩子，"他说，"我要步行去——"一个大约两英里外的小镇：

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ?
" will you come ?
" 将要 你 来 ?

你会来吗?

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] , [fetʃ] [jɔː(r); jə(r)]['dɒmɪnəʊ] - [bɒks] .
And , by the by , fetch your domino - box .
和 , 经过 这 经过 , 拿来 你的 骨牌 - 盒子 .

对了，把你的多米诺骨牌盒拿过来。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ðeə(r)] .
I should like to show it to a person there .
我 应该 喜欢 到 展示 它 到 一个 人 那里 .

我想把它拿给那里的人看看。

" [ai][ræn][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɒks] , [ænd; ənd] ,
" I ran in for the box , and ,
" 我 跑 在 为了 这 盒子 , 和 ,

我跑进去拿箱子，然后，

[nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [praʊd] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [haɪ] - [rəʊd] , [wiː; wi][set] [aʊt] .
not a little proud of walking with my father upon the high - road , we set out .
不是 一个 小的 自豪的 的 步行 和 我的 父亲 之上 这 高的 - 路 , 我们 放 出去 .

能和父亲一起走在大路上，我感到无比自豪，我们出发了。

" [pə'pɑː] , " [sed] [ai][baɪ][ðə; ði] [wei] , " [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['fɛəriz] [naʊ] . "
" Papa , " said I by the way , " there are no fairies now . "
" 爸爸 , " 说 我 经过 这 方式 , " 那里 是 不 仙女 现在 . "

“爸爸,”我说道，“现在已经没有仙女了。”

" [wɒt] [ðen] , [maɪ][tʃaɪld] ? "
" What then , my child ? "
" 什么 然后 , 我的 孩子 ? "

“那接下来呢，我的孩子? ”

" [waɪ] , [haʊ] [ðen] [kæn; kən][maɪ]['dɒmɪnəʊ] - [bɒks][biː; bi] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ][dʒə'reɪniəm][ænd; ənd]
" Why , how then can my domino - box be changed into a geranium and
" 为什么 , 如何 然后 能 我的 骨牌 - 盒子 是 已更改 进入 一个 天竺葵 和
[ə; eɪ] [bluː] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['flaʊə(r)] - [pɒt] ? "
a blue - and - white flower - pot ? "
一个 蓝色的 - 和 - 白色的 花 - 锅 ? "

那么，我的多米诺骨牌盒该如何变成一盆天竺葵和一个蓝白相间的花盆呢?

" [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] , ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] ,
" My dear , " said my father , leaning his hand on my shoulder ,
" 我的 亲爱的 , " 说 我的 父亲 , 倾斜 他的 手 在 我的 肩膀 ,

“我的孩子,”父亲说着，把手搭在我的肩膀上。

" ['evribɒdi] [huː] [ɪz][ɪn] ['ɜːnɪst] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , ['kæriz] [tuː] ['fɛəriz] [ə'baʊt] [wɪð] [hɪm] ,
" everybody who is in earnest to be good , carries two fairies about with him ,
" 大家 WHO 是 在 认真 到 是 好的 , 携带 二 仙女 关于 和 他 ,

“凡真心想做好事的人，都会随身带着两个仙女。”

— [wʌn][hɪə(r)] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [tʌtʃt] [maɪ] [hɑːt] , " [ænd; ənd][wʌn][hɪə(r)] , " [ænd; ənd][hiː; hi]
— one here , " and he touched my heart , " and one here , " and he
— 一 这里 , " 和 他 感动 我的 心 , " 和 一 这里 , " 和 他
[tʌtʃt] [maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
touched my forehead .
感动 我的 前额 .

“一个在这里,”他摸了我的心，“一个在这里,”他摸了我的额头。

" [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , [pə'pɑː] . "
" I don't understand , papa . "
" 我 不 理解 , 爸爸 . "

“爸爸，我不明白。”

" [ai][kæn; kən] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][duː; də] , [pɪ'sɪstrətəs] .
" I can wait till you do , Pisistratus .
" 我 能 等待 直到 你 做 , 皮西斯特拉图斯 .

“我可以等你，皮西斯特拉图斯。”

[wɒt] [ə; eɪ] [neɪm] !
What a name !
什么 一个 姓名 !

好名字！

" [maɪ]['fɑːðə(r)] [stɒpt] [æt; ət][ə; eɪ] ['nɜːsəri] ['gɑːrdənərz] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['flaʊəz] ,
" My father stopped at a nursery gardener's , and after looking over the flowers ,
" 我的 父亲 停止 在 一个 苗圃 园丁的 , 和 后 寻找 超过 这 花朵 ,

“我父亲在一家苗圃园丁那里停了下来，看完花后，

[pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['dʌb(ə)l] [dʒə'reɪniəm] .
paused before a large double geranium .
暂停 前 一个 大的 双倍的 天竺葵 .

在一株巨大的重瓣天竺葵前驻足。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[ðɪs] [ɪz][faɪnə][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz][səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] .
this is finer than that which your mamma was so fond of .
这 是 更精细 比 那 哪个 你的 妈妈 曾是 所以 喜爱 的 .

这比你妈妈以前喜欢吃的那种要好得多。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [kɒst] , [sɜː(r)] ? "
What is the cost , sir ? "
什么 是 这 成本 , 先生 ? "

先生，费用是多少？

" ['əʊnli] 7s .
" Only 7s .
" 仅有的 7s .

只有7。

6d . , " [sed] [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] .
6d . , " said the gardener .
6d . , " 说 这 园丁 .

“6d，”园丁说道。

[maɪ]['fɑːðə(r)] ['bʌtənd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
My father buttoned up his pocket .
我的 父亲 纽扣 向上 他的 口袋 .

我父亲把口袋扣子扣上了。

" [ai][kænt] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] [hiː; hi] , ['dʒentli] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [aʊt] .
" I can't afford it to - day , " said he , gently , and we walked out .
" 我 不能 买得起 它 到 - 天 , " 说 他 , 轻轻地 , 和 我们 步行 出去 .

“我今天买不起，”他温和地说，然后我们就走了出去。

[ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] , [wiː; wi] [stɒpt] [ə'gen] [æt; ət][ə; eɪ]['tʃaɪnə] ['weəhaʊs] .
On entering the town , we stopped again at a china warehouse .
在 进入 这 镇 , 我们 停止 再次 在 一个 中国 仓库 .

进入镇子后，我们再次在一个瓷器仓库前停了下来。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ]['flaʊə(r)] - [pɒt] [laɪk] [ðæt] [ai] [bɔːt] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ?
" Have you a flower - pot like that I bought some months ago ?
" 有 你 一个 花 - 锅 喜欢 那 我 买 一些 几个月 前 ?

“你有没有像我几个月前买的那种花盆？”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hɪə(r)][ɪz][wʌn] , [mɑːkt] 3s .
here is one , marked 3s .
这里 是 一 , 标记 3s .

这里有一个，标记为 3s。

6d .
6d .
6d .

6d.

[jes] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [praɪs] .
Yes , that is the price .
是的 , 那 是 这 价格 .

是的，这就是价格。

[wel] ; [wen] [jɔː(r); jə(r)] ['mɑːməz] ['bɜːθdeɪ] ['kɒmz] [ə'gen] , [wiː; wi][mʌst; məst] [bai] [hɜː(r); hə(r)] [ə'nʌðə(r)] .
Well ; when your mamma's birthday comes again , we must buy her another .
出色地 ; 什么时候 你的 妈妈的 生日 来 再次 , 我们 必须 买 她 其他 .

嗯，等你妈妈下次过生日的时候，我们得再给她买一个。

[ðæt] [ɪz][sʌm; səm] [mʌnθs] [tuː; tə] [weɪt] .
That is some months to wait .
那 是 一些 几个月 到 等待 .

那得等几个月。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [weɪt] , ['mɑːstə(r)] [sɪsti] .
And we can wait , Master Sisty .
和 我们 能 等待 , 掌握 西斯蒂 .

我们可以等，西斯蒂少爷。

[fɔː(r); fə(r)] [truːθ] , [ðæt] [bluːmz] [ɔːl] [ðə; ði] [jɪə(r)] [raʊnd] , [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [dʒə'reɪniəm] ;
For truth , that blooms all the year round , is better than a poor geranium ;
为了 真相 , 那 花朵 全部 这 年 圆形的 , 是 更好的 比 一个 贫穷的 天竺葵 ;

真理，一年四季都盛开，胜过一株可怜的天竺葵；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːd] [ðæt] [ɪz]['nevə(r)]['brəʊkən] , [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [delf] .
and a word that is never broken , is better than a piece of delf .
和 一个 单词 那 是 绝不 破碎的 , 是 更好的 比 一个 片 的 德尔夫 .

一句永不违背的誓言，胜过一块德尔夫。

" [maɪ] [hed] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [druːp] [bɪ'fɔː(r)] , [rəʊz] [ə'gen] ;
" My head , which had drooped before , rose again ;
" 我的 头 , 哪个 有 下垂 前 , 玫瑰 再次 ;

"我之前低垂的头又抬起来了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv][dʒɔɪ][æt; ət][maɪ] [hɑːt] ['ɔːlməʊst]['staɪf(ə)ld][ˌem 'iː] .
but the rush of joy at my heart almost stifled me .
但 这 匆忙 的 喜悦 在 我的 心 几乎 窒息 我 .

但我心中涌起的喜悦几乎让我窒息。

" [ai][hæv; həv] [kɔːld] [tuː; tə] [peɪ] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [bɪl] , " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] ,
" I have called to pay your little bill , " said my father ,
" 我 有 称为 到 支付 你的 小的 账单 , " 说 我的 父亲 ,

"我打电话来是来帮你付那点小账单的，"我父亲说。

['entərɪŋ] [ðə; ði] [ʃɒp] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['fænsi] ['steɪʃənəz] ['kɒmən] [ɪn] ['kʌntri] [taʊnz] ,
entering the shop of one of those fancy stationers common in country towns ,
进入 这 店铺 的 一 的 那些 想要 文具店 常见的 在 国家 城镇 ,

走进一家在乡村小镇常见的精致文具店，

[ænd; ənd] [huː] [sel] [ɔːl] [kaɪndz][ɒv; əv] ['prɪti] [tɒɪz] [ænd; ənd] ['nɪk] - [næk] .
and who sell all kinds of pretty toys and knick - knacks .
和 WHO 卖 全部 种类 的 漂亮的 玩具 和 尼克 - 技巧 .

他们出售各种漂亮的玩具和小摆件。

" [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [wei] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" And by the way , " he added ,
" 和 经过 这 方式 , " 他 额外 ,

"顺便说一句，"他补充道，

[æz; əz][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['ʃɒpmən] [lʊkt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['entri] ,
as the smiling shopman looked over his books for the entry ,
作为 这 微笑 店员 看起来 超过 他的 图书 为了 这 入口 ,

面带微笑的店员一边翻阅账簿寻找条目，一边说道：

" [ai] [θɪŋk] [maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hɪə(r)][kæn; kən] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['hæns(ə)m] ['spesɪmən] [ɒv; əv]
" I think my little boy here can show you a much handsomer specimen of
" 我 思考 我的 小的 男生 这里 能 展示 你 一个 很多 更英俊 标本 的
[frentʃ] ['wɜːkmənʃɪp] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɜːk] - [bɒks] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [in'tais] ['mɪsɪz] . ['kækstən]['ɪntuː]
French workmanship than that work - box which you enticed Mrs . Caxton into
法语 做工 比 那 工作 - 盒子 哪个 你 诱人的 太太 . 卡克斯顿 进入
['ræfl] [fɔː(r); fə(r)] ,
raffling for ,
抽奖 为了 ,

"我觉得我儿子能给你展示比你哄骗卡克斯顿太太抽奖买的那个工作箱更精美的法国工艺品。"

[lɑːst]['wɪntə(r)] .
last winter .
最后的 冬天 .

去年冬天。

[ʃəʊ] [jɔː(r); jə(r)]['dɒmɪnəʊ] - [bɒks] , [maɪ][dɪə(r)] .
Show your domino - box , my dear .
展示 你的 骨牌 - 盒子 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，把你的多米诺骨牌盒拿出来。

" [ai] [prə'djuːst] [maɪ] ['treʒə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɒpmən] [wɒz; wəz]['lɪbərəl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɔmen'deiʃən]
" I produced my treasure , and the shopman was liberal in his commendations
" 我 生产 我的 宝藏 , 和 这 店员 曾是 自由主义 在 他的 表彰
.
:
.

"我拿出了我的宝贝，店主给予了慷慨的赞扬。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz] [wel] , [maɪ] [bɔɪ] , [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [wɜːθ] ,
" It is always well , my boy , to know what a thing is worth ,
" 它 是 总是 出色地 , 我的 男生 , 到 知道 什么 一个 事物 是 值得 ,

孩子，知道一件东西的价值总是好的。

[ɪn] [keɪs] [wʌn] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
in case one wishes to part with it .
在 案件 一 愿望 到 部分 和 它 .

如果有人想把它转让出去的话。

[ɪf] [maɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [gets] ['taɪəd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pleɪθɪŋ] , [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)]
If my young gentleman gets tired of his plaything , what will you give him for
如果 我的 年轻的 绅士 获得 疲劳的 的 他的 玩物 , 什么 将要 你 给 他 为了
[ˌaɪ 'tiː] ? "
it ? "
它 ? "

如果我的小绅士玩腻了他的玩具，你会给他什么作为补偿?

" [waɪ] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['ʃɒpmən] ,
" Why , sir , " said the shopman ,
" 为什么 , 先生 , " 说 这 店员 ,

“为什么，先生？”店主问道。

" [ai][fɪə(r)][wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [gɪv] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌeɪ'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
" I fear we could not afford to give more than eighteen shillings for it ,
" 我 害怕 我们 可以 不是 买得起 到 给 更多的 比 十八 先令 为了 它 ,

“恐怕我们最多只能出十八先令买下它。”

[ən'les] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [tʊk] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['prɪti] [θɪŋz] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] . "
unless the young gentleman took some of these pretty things in exchange . "
除非 这 年轻的 绅士 采取 一些 的 这些 漂亮的 事物 在 交换 . "

除非这位年轻先生拿走了这些漂亮的东西作为交换。

" [ˌeɪ'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] ! " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] ; " [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ðæt] [sʌm] !
" Eighteen shillings ! " said my father ; " you would give that sum !
" 十八 先令 ! " 说 我的 父亲 ; " 你 会 给 那 和 !

“十八先令！”我父亲说，“你愿意给这么多钱吗！”

[wel] , [maɪ] [bɔɪ] , [wen'evə(r)] [juː; jʊ][duː; də] [grəʊ] ['taɪəd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][bɒks] ,
Well , my boy , whenever you do grow tired of your box ,
出色地 , 我的 男生 , 每当 你 做 生长 疲劳的 的 你的 盒子 ,

孩子，当你厌倦了你的盒子时，

[juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [liːv] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː] .
you have my leave to sell it .
你 有 我的 离开 到 卖 它 .

你有权把它卖掉。

" [maɪ]['fɑːðə(r)] [peɪd] [hɪz; ɪz] [bɪl] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
" My father paid his bill and went out .
" 我的 父亲 有薪酬的 他的 账单 和 去 出去 .

我父亲付完账就出去了。

[ai] ['lɪŋgəd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd] [hɪm] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt]
I lingered behind a few moments , and joined him at the end of the street
我 徘徊不去 在后面 一个 很少 时刻 , 和 加入 他 在 这 结尾 的 这 街道
.
.
.

我在后面逗留了一会儿，然后走到街尾和他汇合。

" [pə'pɑː] , [pə'pɑː] , " [ai][kraɪd] , ['klæpɪŋ] [maɪ][hændz] , " [wiː; wi][kæn; kən] [bai] [ðə; ði][dʒə'reɪniəm] ;
" Papa , papa , " I cried , clapping my hands , " we can buy the geranium ;
" 爸爸 , 爸爸 , " 我 哭 , 鼓掌 我的 双手 , " 我们 能 买 这 天竺葵 ;

“爸爸，爸爸，”我拍着手喊道，“我们可以买天竺葵了；

[wiː; wi][kæn; kən] [bai] [ðə; ði]['flaʊə(r)] - [pɒt] .
we can buy the flower - pot .
我们 能 买 这 花 - 锅 .

我们可以买这个花盆。

" [ænd; ənd][ai] ['pʊld] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv]['sɪlvə(r)][frɒm; frəm][maɪ] [p'ɒkɪts] .
" And I pulled a handful of silver from my pockets .
" 和 我 拉 一个 少数 的 银 从 我的 口袋 .

“然后我从口袋里掏出一把银币。”

" [dɪd][ai][nɒt] [seɪ] [raɪt] ? " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] , ['pɑːsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Did I not say right ? " said my father , passing his handkerchief over his eyes .
" 做过 我 不是 说 正确的 ? " 说 我的 父亲 , 通过 他的 手帕 超过 他的 眼睛 .

“我说得对吗？”父亲说着，用手帕擦了擦眼睛。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [tuː] ['fɛəriz] !
" You have found the two fairies !
" 你 有 成立 这 二 仙女 !

“你们找到那两位仙女了！”

" [əʊ] ! [haʊ] [praʊd] , [haʊ] [ˌəʊvə'dʒɔɪd][ai][wɒz; wəz] [wen] , ['ɑːftə(r)] ['pleɪsɪŋ] [vɑːz] [ænd; ənd]['flaʊə(r)][ɒn]
" Oh ! how proud , how overjoyed I was when , after placing vase and flower on
" 哦 ! 如何 自豪的 , 如何 欣喜若狂 我 曾是 什么时候 , 后 放置 花瓶 和 花 在
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] ,
the window - sill ,
这 窗户 - 窗台 ,

“哦！当我把花瓶和鲜花放在窗台上时，我是多么自豪，多么欣喜若狂啊！”

[ai] [plʌkt] [maɪ]['mʌðə(r)][baɪ][ðə; ði] [gaʊn] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][spɒt]
I plucked my mother by the gown and made her follow me to the spot
我 拨弦 我的 母亲 经过 这 袍 和 制成 她 跟随 我 到 这 点
.
.
.

我揪住母亲的睡袍，让她跟着我走到原地。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌni] ! " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] ; " [gʊd] ['ækʃ(ə)nz][hæv; həv]
" It is his doing and his money ! " said my father ; " good actions have
" 它 是 他的 正在做 和 他的 钱 ! " 说 我的 父亲 ; " 好的 行动 有
['mendɪd] [ðə; ði][bæd] . "
mended the bad . "
已修复 这 坏的 . "

“都是他做的，都是他出的钱！”我父亲说，“善行弥补了恶行。”

" [wɒt] ! " [kraɪd][maɪ]['mʌðə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ɔːl] ;
" What ! " cried my mother , when she had learned all ;
" 什么 ! " 哭 我的 母亲 , 什么时候 她 有 学习 全部 ;

“什么！”母亲得知一切后惊呼道；

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['dɒmɪnəʊ] - [bɒks] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ][fɒnd] [ɒv; əv] !
" and your poor domino - box that you were so fond of !
" 和 你的 贫穷的 骨牌 - 盒子 那 你 是 所以 喜爱 的 !

还有你心爱的可怜的多米诺骨牌盒！

[wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd] [bai] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] [ˌjuː 'es] ['dʌb(ə)l] . "
We will go back to - morrow and buy it back , if it costs us double . "
我们 将要 去 后退 到 - 明天 和 买 它 后退 , 如果 它 成本 我们 双倍的 . "

如果价格翻倍，我们明天还会回去把它买回来。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [bai] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [pɪ'sɪstrətəs] ? " [ɑːskt] [maɪ]['fɑːðə(r)] .
" Shall we buy it back , Pisistratus ? " asked my father .
" 将 我们 买 它 后退 ，皮西斯特拉图斯？ " 问 我的 父亲 .

“我们把它买回来吧，皮西斯特拉图？”我父亲问道。

" [əʊ] , [nəʊ] — [nəʊ] — [nəʊ] !
" Oh , no — no — no !
" 哦 ， 不 — 不 — 不 ！

“哦，不——不——不！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [spɔɪl] [ɔːl] , " [ai][kraɪd] , ['beriɪŋ] [maɪ] [feɪs] [ɒn][maɪ] ['fɑː.ðərz] [brest] .
It would spoil all , " I cried , burying my face on my father's breast .
它 会 剧透 全部 ， " 我 哭 ， 埋葬 我的 脸 在 我的 父亲的 胸部 .

“那样就毁了一切，”我哭着说，把脸埋在父亲的胸膛上。

" [maɪ][waɪf] , " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] , ['sɒləmli] , " [ðɪs] [ɪz][maɪ][fɜːst] ['les(ə)n][tuː; tə]['aʊə(r)][tʃaɪld] ,
" My wife , " said my father , solemnly , " this is my first lesson to our child ,
" 我的 妻子 ， " 说 我的 父亲 ， 庄严地 ， " 这 是 我的 第一的 课 到 我们的 孩子 ，

“我的妻子，”我父亲严肃地说，“这是我要给孩子上的第一课。”

— [ðə; ði]['sæŋktəti][ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs] ; [ʌn'duː][nɒt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]
— the sanctity and the happiness of self - sacrifice ; undo not what it should
— 这 圣洁 和 这 幸福 的 自己 - 牺牲 ； 撤销 不是 什么 它 应该
[tiːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [deɪ] .
teach to his dying day .
教 到 他的 垂死 天 .

——自我牺牲的神圣性和幸福；不要违背他临终前应该学到的东西。

" ['tʃæptə(r)] [viː] .
" CHAPTER V .
" 章 V .

第五章

[wen] [ai][wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [maɪ]['sev(ə)nθ][ænd; ənd][maɪ] [eɪtθ] [jɪə(r)] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['əʊvə(r)]
When I was between my seventh and my eighth year , a change came over
什么时候 我 曾是 之间 我的 第七 和 我的 第八 年 ， 一个 改变 来了 超过
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ，

在我七岁到八岁之间的时候，我发生了变化。

[wɪtʃ] [meɪ] [pə'hæps] [biː; bi][fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['nəʊtɪs][ɒv; əv] [ðəʊz] ['peərənts] [huː] [bəʊst] [ðə; ði]
which may perhaps be familiar to the notice of those parents who boast the
哪个 可能 也许 是 熟悉的 到 这 注意 的 那些 父母 WHO 夸 这
['æŋkʃəs] ['blesɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən]['əʊnli][tʃaɪld] .
anxious blessing of an only child .
焦虑的 祝福 的 一个 仅有的 孩子 .

那些拥有独生子女的父母或许对此并不陌生。

[ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri][vɪ'væsəti][ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [fə'sʊk] [ˌem 'iː] ; [ai] [bɪ'keɪm] ['kwaɪət] , [sɪ'deɪt] , [ænd; ənd]
The ordinary vivacity of childhood forsook me ; I became quiet , sedate , and
这 普通的 活泼 的 童年 放弃 我 ； 我 成为 安静的 ， 稳重 ， 和
['θɔːtf(ə)l] .
thoughtful .
周到 .

我失去了童年时那份平凡的活泼，变得安静、沉稳、沉思。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [pleɪ] - ['feloʊz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [eɪdʒ] , [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv][mə'tʃʊə(r)] [maɪndz] ,

The absence of play - fellows of my own age , the companionship of mature minds ,

这 缺席 的 玩 - 伙伴们 的 我的 自己的 年龄 , 这 友谊 的 成熟 思想 ,

缺少同龄玩伴，缺少成熟思想者的陪伴，

['ɔːltənˌeɪtɪd] ['əʊnli][baɪ] [kəm'pliːt] ['sɒlətjuːd] , [geɪv] ['sʌmθɪŋ] [prɪ'kəʊʃəs] , ['weðə(r)] [tuː; tə][maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɔː(r)][maɪ]['riːz(ə)n] .

alternated only by complete solitude , gave something precocious , whether to my imagination or my reason .

交替 仅有的 经过 完全的 孤独 , 给予 某物 早熟 , 无论 到 我的 想像力 或者 我的 原因 .

偶尔的独处，或完全的孤独，赋予了我某种早熟的特质，无论是我的想象力还是我的理性。

[ðə; ði][waɪld] ['febl] ['mʌtə] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][əʊld] [nɜːs] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['twaɪlaɪt] [ɔː(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɪntərz] [hɑːθ] ,

The wild fables muttered to me by the old nurse in the summer twilight or over the winter's hearth ,

这 荒野 寓言 低声说道 到 我 经过 这 老的 护士 在 这 夏天 暮 或者 超过 这 冬天的 炉 ,

夏日黄昏时分，或是冬日炉火旁，老保姆低声给我讲述的那些奇闻轶事

— [ðə; ði] ['efət] [meɪd] [baɪ][maɪ] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['ɪntəlekt] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] [greɪv] ,

— the effort made by my struggling intellect to comprehend the grave ,

— 这 努力 制成 经过 我的 挣扎 智力 到 理解 这 严重 ,

——我那迟钝的智力努力去理解坟墓的意义，

[swiːt] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] [sə'dʒestid] ['lesnz] , — [tend] [tuː; tə] [fiːd] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['revəri] ,

sweet wisdom of my father's suggested lessons , — tended to feed a passion for revery ,

甜的 智慧 的 我的 父亲的 建议 课程 , — 倾向于 到 喂养 一个 热情 为了 梦想 ,

父亲教诲中蕴含的甜蜜智慧，往往助长了我对遐想的喜爱。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][maɪ]['fæk(ə)ltɪz] [streɪnd] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] ,

in which all my faculties strained and struggled ,

在 哪个 全部 我的 学院 紧张 和 挣扎 ,

我的所有能力都竭尽全力，挣扎不已。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [driːmz] [ðæt] [kʌm] [wen] [sliːp] [ɪz] ['nɪərɪst] ['weɪkɪŋ] .

as in the dreams that come when sleep is nearest waking .

作为 在 这 梦境 那 来 什么时候 睡觉 是 最近的 醒来 .

就像在即将醒来时做的梦一样。

[ai][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [riːd] [wɪð] [iːz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [raɪt] [wɪð] [sʌm; səm] ['fluːənsi] ,

I had learned to read with ease , and to write with some fluency ,

我 有 学习 到 读 和 舒适 , 和 到 写 和 一些 流利度 ,

我已经学会了轻松阅读，也能比较流利地写作。

[ænd; ənd][ai] [ɔːl'redi] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] , [tuː; tə][ˌriːprə'djuːs] .

and I already began to imitate , to reproduce .

和 我 已经 开始 到 模拟 , 到 复制 .

我已经开始模仿，开始复制。

[streɪndʒ] [teɪlz; 'teɪliːz][ə'kɪn][tuː; tə] [ðəʊz] [ai][hæd; həd] [gliːn] [frɒm; frəm]['feəri] - [lænd] ,

Strange tales akin to those I had gleaned from fairy - land ,

奇怪的 故事 类似的 到 那些 我 有 收集 从 仙女 - 土地 ,

那些奇异的故事，类似于我从仙境中听来的那些。

[ruːd] [sɔːŋz] ['mɒd(ə)ld] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [vɜːs] - [bʊks] [æz; əz] [fel] ['ɪntuː][maɪ][hændz] ,
rude songs modelled from such verse - books as fell into my hands ,
粗鲁的 歌曲 建模 从 这样的 诗 - 图书 作为 跌倒 进入 我的 双手 ,

我偶然得到了一些诗集，从中汲取灵感，创作了一些粗俗的歌曲。

[bɪ'gæn][tuː; tə][mɑː(r)][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l] - ['kʌvəd] ['peɪdʒɪz] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [les]
began to mar the contents of marble - covered pages designed for the less
开始 到 马尔 这 内容 的 大理石 - 涵盖 页面 设计 为了 这 较少的
[æm'bɪʃəs] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [raʊnd] [tekst][ænd; ənd][ˌmʌltɪplɪ'keɪʃ(ə)n] .
ambitious purposes of round text and multiplication .
雄心勃勃 目的 的 圆形的 文本 和 乘法 .

开始破坏大理石纹理书页的内容，这些书页的设计初衷只是为了书写圆形文字和进行乘法运算，目的并不那么高远。

[maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] [jet] [mɔː(r)] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][maɪ][həʊm] [ə'fekʃən] .
My mind was yet more disturbed by the intensity of my home affections .
我的 头脑 曾是 然而 更多的 不安 经过 这 强度 的 我的 家 情感 .

我对家乡的深厚感情更加扰乱了我的心绪。

[maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][maɪ]['peərənts][hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] ['mɔːbɪd] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] .
My love for both my parents had in it something morbid and painful .
我的 爱 为了 两个都 我的 父母 有 在 它 某物 病态的 和 痛苦 .

我对父母的爱中夹杂着某种病态和痛苦的东西。

[ai]['ɒf(ə)n] [wept] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ai][kʊd; kəd][duː; də][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ai] [lʌvd] [səʊ] [wel] .
I often wept to think how little I could do for those I loved so well .
我 经常 哭泣 到 思考 如何 小的 我 可以 做 为了 那些 我 喜爱 所以 出色地 .

想到我能为我深爱的人做的一切是多么微不足道，我常常忍不住落泪。

[maɪ] [f'ɒndəst] ['fænsiz] [bɪlt] [ʌp] [ɪ'mædʒɪnəri] ['dɪfɪkəltɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [maɪ] [ɑːm]
My fondest fancies built up imaginary difficulties for them , which my arm
我的 最爱 幻想 建造 向上 假想 困难 为了 他们 , 哪个 我的 手臂
[wɒz; wəz][tuː; tə] [smuːð] .
was to smooth .
曾是 到 光滑的 .

我最美好的幻想为他们制造了想象中的困难，而我的手臂则要为他们扫清这些困难。

[ðiːz] ['fiːlɪŋz] , [ðʌs] ['tʃerɪʃt] , [meɪd] [maɪ] [nɜːvz] ['əʊvə(r)] - [sə'septəb(ə)l] [ænd; ənd] [ə'kjuːt] .
These feelings , thus cherished , made my nerves over - susceptible and acute .
这些 情怀 , 因此 珍爱 , 制成 我的 神经 超过 - 易受影响的 和 急性 .

这些被珍视的情感，使我的神经变得异常敏感和脆弱。

['neɪtʃə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'fekt] [ˌem 'iː] ['paʊəfəli] ; [ænd; ənd] ,
Nature began to affect me powerfully ; and ,
自然 开始 到 影响 我 强大的 ; 和 ,

大自然开始对我产生强烈的影响；而且，

[frɒm; frəm] [ðæt] [ə'fekʃn] [rəʊz] [ə; eɪ] ['restləs] [ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə]['ænəlaɪz][ðə; ði] [tʃɑːms] [ðæt] [səʊ]
from that affection rose a restless curiosity to analyze the charms that so
从 那 感情 玫瑰 一个 不安 好奇心 到 分析 这 魅力 那 所以
[mɪ'stɪəriəsli] [muːvd] [ˌem 'iː][tuː; tə][dʒɔɪ][ɔː(r)] [ɔː] ,
mysteriously moved me to joy or awe ,
神秘地 已搬 我 到 喜悦 或者 敬畏 ,

这份喜爱之情，激起了我永不满足的好奇心，想要探究究竟是什么魅力如此神秘地触动我的心弦，让我感到喜悦或敬畏。

[tuː; tə] [smaɪlz] [ɔː(r)] [tɪəz] .
to smiles or tears .
到 微笑 或者 眼泪 .

或微笑，或落泪。

[ai][gɒt][maɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [ə'strɒnəmi] ; [ai][ɪk'stræktɪd]
I got my father to explain to me the elements of astronomy ; I extracted
我 得到 我的 父亲 到 解释 到 我 这 元素 的 天文学 ; 我 提取
[frɒm; frəm] [skwɪl] ,
from Squills ,
从 海葱 ,

我让父亲给我讲解天文学的基本原理；我从《海葱》一书中摘录了以下内容：

[huː] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɑːd(ə)nt] ['bɒtənɪst] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]
who was an ardent botanist , some of the mysteries in the life of
WHO 曾是 一个 热心 植物学家 , 一些 的 这 谜团 在 这 生活 的
['flaʊəz] .
flowers .
花朵 .

他是一位热忱的植物学家，探索了花卉生命中的一些奥秘。

[bʌt; bət]['mjuːzɪk] [bɪ'keɪm] [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .
But music became my darling passion .
但 音乐 成为 我的 亲爱的 热情 .

但音乐成了我最挚爱的爱好。

[maɪ]['mʌðə(r)] ([ðəʊ] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['skɒlə(r)] ,
My mother (though the daughter of a great scholar ,
我的 母亲 (尽管 这 女儿 的 一个 伟大的 学者 ,

我的母亲（虽然是一位伟大学者的女儿，

— [ə; eɪ]['skɒlə(r)][æt; ət] [huːz] [neɪm] [maɪ]['fɑːðə(r)] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]
— a scholar at whose name my father raised his hat if it happened to be
— 一个 学者 在 谁 姓名 我的 父亲 提高 他的 帽子 如果 它 发生 到 是
[ɒn][hɪz; ɪz] [hed]) [pə'zest] ,
on his head) possessed ,
在 他的 头) 拥有 ,

——一位学者（如果我父亲碰巧戴着帽子，他会为他的名字脱帽致敬），

[ai][mʌst; məst] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] ['feəli] ,
I must own it fairly ,
我 必须 自己的 它 相当 ,

我必须公平地拥有它，

[les] [bʊk] - ['lɜːnɪŋ] [ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['treɪdzmənz] ['dɔːtə(r)] [kæn; kən] [bəʊst] [ɪn] [ðɪs]
less book - learning than many a humble tradesman's daughter can boast in this
较少的 书 - 学习 比 许多 一个 谦逊的 工匠的 女儿 能 夸 在 这
[mɔː(r)] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ;
more enlightened generation ;
更多的 开明 一代 ;

在这个更加开明的时代，许多出身卑微的商人的女儿所拥有的书本知识甚至不如她；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm]['nætʃ(ə)rəl] [gɪfts] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['raipən] , ['hev(ə)n] [nəʊz] [haʊ] !
but she had some natural gifts which had ripened , Heaven knows how !
但 她 有 一些 自然的 礼物 哪个 有 成熟的 , 天堂 知道 如何 !
['ɪntuː] ['wʊmənli] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] .
into womanly accomplishments .
进入 女性 成就 .

但她天生具有一些天赋，不知怎的，这些天赋已经成熟，并取得了女性应有的成就。

[ʃiː; ʃi] [druː] [wɪð] [sʌm; səm] ['elɪgəns] , [ænd; ənd] ['peɪntɪd] ['flaʊəz] [tuː; tə] [ɪk'skwɪzɪt] [pə'fekʃ(ə)n] .
She drew with some elegance , and painted flowers to exquisite perfection .
她 画 和 一些 优雅 , 和 绘 花朵 到 精美的 完美 .

她的画作颇具优雅，画花更是精美绝伦。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ɒn][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['ɪnstrəmənt] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] [skɪl] ;
She played on more than one instrument with more than boarding - school skill ;
她 玩 在 更多的 比 一 乐器 和 更多的 比 登机 - 学校 技能 ;

她会演奏不止一种乐器，而且技艺远超寄宿学校学生的水平；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ɪn][nəʊ]['læŋgwɪdʒ][bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
and though she sang in no language but her own ,
和 尽管 她 唱 在 不 语言 但 她 自己的 ,

虽然她唱歌时只用自己的母语，

[fjuː] [kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [vɔɪs] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['diːpli] [tʌtʃt] .
few could hear her sweet voice without being deeply touched .
很少 可以 听到 她 甜的 嗓音 没有 存在 深 感动 .

很少有人听到她甜美的声音而不被深深打动。

[hɜː(r); hə(r)]['mjuːzɪk] , [hɜː(r); hə(r)] [sɔːŋz] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndrəs] [ɪ'fekt] [ɒn][ˌem 'iː] .
Her music , her songs , had a wondrous effect on me .
她 音乐 , 她 歌曲 , 有 一个 奇妙的 影响 在 我 .

她的音乐，她的歌曲，对我产生了奇妙的影响。

[ðʌs] , [ˌɔːltə'geðə(r)] , [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['driːmi] [jet] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['melənkəli] [siːzd] [ə'pɒn][maɪ] [həʊl]
Thus , altogether , a kind of dreamy yet delightful melancholy seized upon my whole
因此 , 共 , 一个 种类 的 梦幻般的 然而 愉快 忧郁 查获 之上 我的 所有的
['biːɪŋ] ;
being ;
存在 ;

于是，一种梦幻而又令人愉悦的忧郁笼罩了我的整个身心；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['kɒntrəri] [tuː; tə][maɪ] ['ɜːli]
and this was the more remarkable because contrary to my early
和 这 曾是 这 更多的 卓越 因为 相反 到 我的 早期的
['temprəmənt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][bəʊld] ,
temperament , which was bold ,
气质 , 哪个 曾是 大胆的 ,

这一点更加引人注目，因为与我早年大胆的性格截然相反，

['æktɪv] , [ænd; ənd] [hɪ'leəriəs] .
active , and hilarious .
积极的 , 和 太搞笑了 .

活泼开朗，而且非常幽默。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ]['kærəktə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə][ækt][ə'pɒn][maɪ] [fɔːm] .
The change in my character began to act upon my form .
这 改变 在 我的 特点 开始 到 行为 之上 我的 形式 .

我性格上的改变开始影响我的外形。

[frɒm; frəm][ə; eɪ][rəʊ'bʌst][ænd; ənd] ['vɪgərəs] ['ɪnfənt] , [ai] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd]['slendə(r)] [bɔɪ]
From a robust and vigorous infant , I grew into a pale and slender boy
从 一个 强壮的 和 蓬勃 婴儿 , 我 生长 进入 一个 苍白 和 苗条 男生
.
.
.

我从一个健壮活泼的婴儿，长成了一个面色苍白、身材瘦削的男孩。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə][eɪl][ænd; ənd] [məʊp] .
I began to ail and mope .
我 开始 到 艾尔 和 忧郁 .

我开始感到身体不适，情绪低落。

['mɪstə(r)] . [skwɪl] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ɪn] .
Mr . Squills was called in .
先生 . 海葱 曾是 称为 在 .

斯奎尔斯先生被叫了过来。

" [t'ɒnɪks] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . [skwɪl] ; " [ænd; ənd][doʊnt][let] [hɪm] [sɪt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [bʊk] .
" Tonics ! " said Mr . Squills ; " and don't let him sit over his book .
" 滋补品 ! " 说 先生 . 海葱 ; " 和 不 让 他 坐 超过 他的 书 .

“补品！”斯奎尔斯先生说，“别让他一直坐在书本前。”

[send] [hɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ; [meɪk] [hɪm] [pleɪ] .
Send him out in the air ; make him play .
发送 他 出去 在 这 空气 ; 制作 他 玩 .

让他上场；让他发挥。

[kʌm] [hɪə(r)] , [maɪ] [bɔɪ] : [ðiːz] ['ɔːrgənz][ɑː(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ] [tuː] [lɑːdʒ] ; " [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [skwɪl] ,
Come here , my boy : these organs are growing too large ; " and Mr . Squills ,
来 这里 , 我的 男生 : 这些 器官 是 生长 也 大的 ; " 和 先生 . 海葱 ,

过来，孩子：这些器官长得太大了；”还有斯奎尔斯先生，

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [frə'nɒlədʒɪst] , [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
who was a phrenologist , placed his hand on my forehead .
WHO 曾是 一个 颅相学家 , 放置 他的 手 在 我的 前额 .

一位颅相学家把手放在我的额头上。

" [gæd] , [sɜː(r)] , [hɪrz] [æn; ən][ˌaɪdɪ'ælɪti][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] , [bles] [maɪ] [səʊl] , [wɒt] [ə; eɪ] , [kənst'rʌktɪvnəs] !
" Gad , sir , here's an ideality for you ; and , bless my soul , what a , constructiveness !
" 加德 , 先生 , 这里是 一个 理想 为了 你 ; 和 , 保佑 我的 灵魂 , 什么 一个 , 建设性 !

“天哪，先生，这真是一个理想；而且，我的天哪，这真是一个建设性的想法！”

" [maɪ]['fɑːðə(r)] [pʊʃt] [ə'saɪd][hɪz; ɪz]['peɪpəz] ,
" My father pushed aside his papers ,
" 我的 父亲 推动 旁边 他的 文件 ,

我父亲把文件放到一边，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪm] ;
and walked to and fro the room with his hands behind him ;
和 步行 到 和 弗 这 房间 和 他的 双手 在后面 他 ;

他双手背在身后，在房间里来回踱步；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tɪl] ['mɪstə(r)] . [skwɪl] [wɒz; wəz] [gɒn] .
but he did not say a word till Mr . Squills was gone .
但 他 做过 不是 说 一个 单词 直到 先生 . 海葱 曾是 已消失 .

但直到斯奎尔斯先生离开后，他才开口说话。

" [maɪ][dɪə(r)] , " [ðen] [sed] [hiː; hi][tuː; tə][maɪ]['mʌðə(r)] ,
" My dear , " then said he to my mother ,
" 我的 亲爱的 , " 然后 说 他 到 我的 母亲 ,

“我亲爱的，”他接着对我的母亲说。

[ɒn] [huːz] [brest] [ai][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [maɪ] ['eɪkɪŋ] [ˌaɪdɪ'ælɪti] — " [maɪ][dɪə(r)] ,
on whose breast I was leaning my aching ideality — " my dear ,
在 谁 胸部 我 曾是 倾斜 我的 疼痛 理想 — " 我的 亲爱的 ,

我曾将我痛苦的理想倚靠在她的胸膛上——“亲爱的，

[pɪ'sɪstrətəs] [mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] [ɪn] [gʊd] ['ɜːnɪst] . "
Pisistratus must go to school in good earnest . "
皮西斯特拉图斯 必须 去 到 学校 在 好的 认真 . "

皮西斯特拉图必须认真去上学。

" [bles] [ˌem 'iː] , ['ɒstɪn] ! — [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ? "
" Bless me , Austin ! — at his age ? "
" 保佑 我 , 奥斯汀 ! — 在 他的 年龄 ? "

“奥斯汀，你可真够呛！——他都这把年纪了？”

" [hi:; hi][ɪz] ['nɪəli] [eɪt] [j'iəz] [əʊld] . "
" He is nearly eight years old . "
" 他 是 几乎 八 年 老的 . "

"他快八岁了。"

" [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][səʊ] ['fɔ:wəd] . "
" But he is so forward . "
" 但 他 是 所以 向前 . "

但他为人非常直接。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['ri:z(ə)n][hi:; hi][mʌst; məst][gəʊ][tu:; tə] [sku:l] . "
" It is for that reason he must go to school . "
" 它 是 为了 那 原因 他 必须 去 到 学校 . "

"正因如此，他才必须去上学。"

" [ai][doʊnt][kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [ju:; jʊ] , [maɪ] [lʌv] .
" I don't quite understand you , my love .
" 我 不 相当 理解 你 , 我的 爱 .

"亲爱的，我不太了解你。"

[ai] [nəʊ] [hi:; hi][ɪz] ['getɪŋ] [pɑ:st][ˌem 'i:] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ]['klevə(r)] —
I know he is getting past me ; but you who are so clever —
我 知道 他 是 获得 过去的 我 ; 但 你 WHO 是 所以 聪明的 —

我知道他正在蒙混过关；但是你，如此聪明的人——

" [maɪ]['fɑ:ðə(r)] [tʊk] [maɪ] ['mʌðərz] [hænd] : " [wi:; wi][kæn; kən] [ti:tʃ] [hɪm] ['nʌθɪŋ] [naʊ] , ['kɪti] .
" My father took my mother's hand : " We can teach him nothing now , Kitty .
" 我的 父亲 采取 我的 母亲的 手 : " 我们 能 教 他 没有什么 现在 , 猫咪 .

"我父亲握住我母亲的手：'现在我们什么也教不了他了，凯蒂。

[wi:; wi] [send] [hɪm][tu:; tə] [sku:l] [tu:; tə][bi:; bi] [tɔ:t] — "
We send him to school to be taught — "
我们 发送 他 到 学校 到 是 教授 — "

我们送他去学校接受教育——"

" [baɪ][sʌm; səm] ['sku:lmɑ:stə(r)] [hu:] [nəʊz] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:; də] — "
" By some schoolmaster who knows much less than you do — "
" 经过 一些 校长 WHO 知道 很多 较少的 比 你 做 — "

"出自某个比你懂得少得多的老师之口——"

" [baɪ]['lɪt(ə)l] ['sku:lbɔi] , [hu:] [wɪl] [meɪk] [hɪm][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen] , " [sed] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] , ['ɔ:lməʊst]
" By little schoolboys , who will make him a boy again , " said my father , almost
" 经过 小的 男学生 , WHO 将要 制作 他 一个 男生 再次 , " 说 我的 父亲 , 几乎
['sædli] .
sadly .
令人遗憾的是 .

"让小学生们把他重新变成一个男孩，"我父亲几乎带着悲伤的语气说道。

" [maɪ][dɪə(r)] , [ju:; jʊ][rɪ'membə(r)] [ðæt] [wen] ['aʊə(r)] ['kentɪʃ] ['gɑ:dnə(r)] ['plɑ:ntɪd] [ðəʊz] ['fɪlbət] - [tri:z]
" My dear , you remember that when our Kentish gardener planted those filbert - trees
" 我的 亲爱的 , 你 记住 那 什么时候 我们的 肯特郡 园丁 已种植 那些 榛子 - 树木
,
,
,

"亲爱的，你还记得我们肯特郡的园丁种下那些榛子树的时候吗？"

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðeə(r)] [θɜ:d] [jɪə(r)] ,
and when they were in their third year ,
和 什么时候 他们 是 在 他们的 第三 年 ,

当他们升入三年级时，

[ænd; ənd][juː; jʊ][bɪ'gæn][tuː; tə]['kælkjuleɪt][ɒn] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [brɪŋ] [ɪn] , [juː; jʊ][went] [aʊt] [wʌn]
and you began to calculate on what they would bring in , you went out one
和 你 开始 到 计算 在 什么 他们 会 带来 在 , 你 去 出去 一
['mɔːnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

于是你开始盘算他们能带来多少收入，一天早上你出门了，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
and found he had cut them down to the ground .
和 成立 他 有 切 他们 向下 到 这 地面 .

他发现自己把它们砍倒在地。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [vekst] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [waɪ] .
You were vexed , and asked why .
你 是 烦恼 , 和 问 为什么 .

你感到恼火，并被问及原因。

[wɒt] [dɪd][ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [seɪ] ? - [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðeə(r)] ['beərɪŋ] [tuː] [suːn] . -
What did the gardener say ? ' To prevent their bearing too soon . '
什么 做过 这 园丁 说 ? - 到 防止 他们的 轴承 也 很快 . -

园丁说了什么？"为了防止它们过早结果。"

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [wɒnt] [ɒv; əv] ['fruːtflnəs] [hɪə(r)] : [pʊt] [bæk] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [prə'djuːs] ,
There is no want of fruitfulness here : put back the hour of produce ,
那里 是 不 想 的 丰硕 这里 : 放 后退 这 小时 的 生产 ,

这里并不缺乏丰收的希望：恢复收获的时间，

[ðæt] [ðə; ði][plɑːnt] [meɪ] [lɑːst] . "
that the plant may last . "
那 这 植物 可能 最后的 . "

这样植物就能存活下去。

" [let] [ˌem 'iː][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] , " [sed] [ai] , ['lɪftɪŋ] [maɪ]['læŋgwɪd] [hed] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ɒn][maɪ]
" Let me go to school , " said I , lifting my languid head and smiling on my
" 让 我 去 到 学校 , " 说 我 , 举重 我的 慵懒的 头 和 微笑 在 我的
['fɑːðə(r)] .
father .
父亲 .

"让我去上学吧，"我抬起懒洋洋的头，对着父亲笑着说。

[ai] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm][æt; ət][wʌns] ,
I understood him at once ,
我 理解 他 在 一次 ,

我立刻就明白了他的意思。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][ɪt'self] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] .
and it was as if the voice of my life itself answered him .
和 它 曾是 作为 如果 这 嗓音 的 我的 生活 本身 回答 他 .

仿佛我生命本身的声音回答了他。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ə; eɪ][jɪə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ðʌs] [kʌm] [tuː; tə] , [ai][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
A year after the resolution thus come to , I was at home for the
一个 年 后 这 解决 因此 来 到 , 我 曾是 在 家 为了 这
['hɒlədeɪz] .
holidays .
假期 .

一年后，也就是做出这个决定之后，我回家过节了。

" [ai] [həʊp] , " [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] , " [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [sɪsti] ['dʒʌstɪs] .
" I hope , " said my mother , " that they are doing Sisty justice .
" 我 希望 , " 说 我的 母亲 , " 那 他们 是 正在做 西斯蒂 正义 .

"我希望,"我母亲说,"他们能公正地对待西斯蒂。"

[ai] [duː; də] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] ['nɪəli] [səʊ] [kwɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [skuːl] .
I do think he is not nearly so quick a child as he was before he went to school .
我 做 思考 他 是 不是 几乎 所以 快的 一个 孩子 作为 他 曾是 前 他 去 到 学校 .

我确实认为他上学后远不如以前那么机敏了。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪg'zæmɪn] [hɪm] , ['ɒstɪn] . "
I wish you would examine him , Austin . "
我 希望 你 会 检查 他 , 奥斯汀 . "

我希望你能给他做个检查,奥斯汀。

" [ai] [hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm] , [maɪ] [dɪə(r)] .
" I have examined him , my dear .
" 我 有 检查 他 , 我的 亲爱的 .

"我已经检查过他了,亲爱的。"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [ai] [ɪk'spektɪd] ; [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] . "
It is just as I expected ; and I am quite satisfied . "
它 是 只是 作为 我 预期的 ; 和 我 是 相当 使满意 . "

正如我所预期的那样,我很满意。

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

"什么!

[juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [hiː; hi] [hæz; həz] [kʌm] [ɒn] ? " [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] , ['dʒɔɪfəli] .
you really think he has come on ? " said my mother , joyfully .
你 真的 思考 他 有 来 在 ? " 说 我的 母亲 , 欣喜地 .

"你真的认为他进步了?"我母亲高兴地说。

" [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [keə(r)] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['bɒtəni] [naʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [skwɪl] .
" He does not care a button for botany now , " said Mr . Squills .
" 他 做 不是 关心 一个 按钮 为了 植物学 现在 , " 说 先生 . 海葱 .

"他现在对植物学一点兴趣也没有了,"斯奎尔斯先生说。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] , [dɪə(r)] [bɔɪ] ! " [əb'zɜːvd] [maɪ] ['mʌðə(r)] ,
" And he used to be so fond of music , dear boy ! " observed my mother ,
" 和 他 用过的 到 是 所以 喜爱 的 音乐 , 亲爱的 男生 ! " 观察到 我的 母亲 ,

"他以前可是非常喜欢音乐的,亲爱的孩子!"我母亲说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
with a sigh .
和 一个 叹 .

他叹了口气。

" [gʊd] ['greɪʃəs] , [wɒt] [nɔɪz] [ɪz] [ðæt] ? "
" Good gracious , what noise is that ? "
" 好的 亲切 , 什么 噪音 是 那 ? "

"我的天哪,这是什么声音?"

" [jɔː(r); jə(r)] [sʌnz] [pɒp] - [gʌn] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðə(r)] .
" Your son's pop - gun against the window , " said my father .
" 你的 儿子的 流行音乐 - 枪 反对 这 窗户 , " 说 我的 父亲 .

"你儿子用玩具枪抵着窗户,"我父亲说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʌki] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [les] ['defnɪŋ]
" It is lucky it is only the window ; it would have made a less deafening
" 它 是 幸运的 它 是 仅有的 这 窗户 ; 它 会 有 制成 一个 较少的 震耳欲聋
[nɔɪz] ,
noise ,
噪音 ,

“幸好只是窗户；否则噪音会小得多。”

[ðəʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['mɪstə(r)] . - [hed] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['jestədeɪ]
though , if it had been Mr . Squills's head , as it was yesterday
尽管 , 如果 它 有 到过 先生 . - 头 , 作为 它 曾是 昨天
['mɔːnɪŋ] . "
morning . "
早晨 . "

不过，如果那真的是斯奎尔斯先生的头的话，就像昨天早上那样。”

" [ðə; ði] [left] [ɪə(r)] , " [əb'zɜːvd] [skwɪl] ; " [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɑːp] [bləʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] .
" The left ear , " observed Squills ; " and a very sharp blow it was too .
" 这 左边 耳朵 , " 观察到 海葱 ; " 和 一个 非常 锋利的 吹 它 曾是 也 .

“左耳，”斯奎尔斯说道；“而且伤势非常严重。”

[jet] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['sætɪsfaɪd] , ['mɪstə(r)] . ['kækstən] ? "
Yet you are satisfied , Mr . Caxton ? "
然而 你 是 使满意 , 先生 . 卡克斯顿 ? "

卡克斯顿先生，您就满意了吗？

" [jes] ;
" Yes ;
" 是的 ;

“是的;

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [naʊ] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['blɒkhed] [æz; əz][məʊst] [bɔɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ]
I think the boy is now as great a blockhead as most boys of his age
我 思考 这 男生 是 现在 作为 伟大的 一个 傻瓜 作为 最多 男孩们 的 他的 年龄
[ɑː(r); ə(r)] ,
are ,
是 ,

我认为这孩子现在和大多数同龄男孩一样，是个十足的笨蛋。

" [əb'zɜːvd] [maɪ]['fɑːðə(r)] [wɪð] [greɪt] [kəm'pleɪs(ə)nsi] .
" observed my father with great complacency .
" 观察到 我的 父亲 和 伟大的 自满 .

我父亲十分得意地看着这一切。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] , ['ɒstɪn] , — [ə; eɪ] [greɪt] ['blɒkhed] ? "
" Dear me , Austin , — a great blockhead ? "
" 亲爱的 我 , 奥斯汀 , — 一个 伟大的 傻瓜 ? "

“我的天哪，奥斯汀——你真是个大笨蛋？”

" [wɒt] [els] [dɪd][hiː; hi][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] ? " [ɑːskt] [maɪ]['fɑːðə(r)] .
" What else did he go to school for ? " asked my father .
" 什么 别的 做过 他 去 到 学校 为了 ? " 问 我的 父亲 .

“他上学还学了什么？”我父亲问道。

[ænd; ənd] [əb'zɜːvɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [dɪs'meɪ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːmeɪl] ['ɔːdiəns] ,
And observing a certain dismay in the face of his female audience ,
和 观察 一个 肯定 沮丧 在 这 脸 的 他的 女性 观众 ,

他注意到女观众脸上流露出某种沮丧的神情，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [sə'praɪz] [ɪn] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [meɪl] , [hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] ,
and a certain surprise in that of his male , he rose and stood on the hearth ,
和 一个 肯定 惊喜 在 那 的 他的 男性 , 他 玫瑰 和 站立 在 这 炉 ,

他的男性举动令他颇感意外，他起身站在壁炉旁。

[wɪð] [wʌn][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] ,
with one hand in his waistcoat ,
和 一 手 在 他的 马甲 ,

他一只手插在马甲里，

[æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][wəʊnt] [wen] [ə'baʊt][tuː; tə] [fə'lɒsəfaɪz] [ɪn][mɔː(r)]['diːteɪl][ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['juːʒuəl][tuː; tə][hɪm] .
as was his wont when about to philosophize in more detail than was usual to him .
作为 曾是 他的 惯于 什么时候 关于 到 哲学思考 在 更多的 细节 比 曾是 通常 到 他 .

他一贯如此，每当他要开始比平时更详细地阐述哲学观点时，就会如此。

" ['mɪstə(r)] . [skwɪl] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [greɪt] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] ['fæmɪlɪz] . "
" Mr . Squills , " said he , " you have had great experience in families . "
" 先生 . 海葱 , " 说 他 , " 你 有 有 伟大的 经验 在 家庭 . "

“斯奎尔斯先生，”他说，“您在家庭方面有着丰富的经验。”

" [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['præktɪs] [æz; əz] ['eni] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [skwɪl] ,
" As good a practice as any in the county , " said Mr . Squills ,
" 作为 好的 一个 实践 作为 任何 在 这 县 , " 说 先生 . 海葱 ,

“这在全县来说都是非常好的做法，”斯奎尔斯先生说。

['praʊdli] ; " [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] ['mænɪdʒ] .
proudly ; " more than I can manage .
自豪地 ; " 更多的 比 我 能 管理 .

自豪地说：“超出我的能力范围。”

[ai][ʃæl; ʃəl] ['ædvətaɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɑːtnə(r)] . "
I shall advertise for a partner . "
我 将 广告 为了 一个 伙伴 . "

我将刊登广告寻找合伙人。

" [ænd; ənd] , " [ri'zjuːmd] [maɪ]['fɑːðə(r)] ,
" And , " resumed my father ,
" 和 , " 恢复 我的 父亲 ,

“然后，”我父亲继续说道，“

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [əb'zɜːvd] ['ɔːlməʊst][ɪn'veəriəbli] [ðæt] [ɪn] ['evri] ['fæməli][ðeə(r)][ɪz] [wɒt] ['fɑːðə(r)] ,
" you must have observed almost invariably that in every family there is what father ,
" 你 必须 有 观察到 几乎 总是 那 在 每一个 家庭 那里 是 什么 父亲 ,

“你肯定已经注意到，几乎每个家庭都有一个父亲，

['mʌðə(r)] , ['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [ɑːnt] [prə'naʊns] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] ['wʌndəf(ə)l] [tʃaɪld] . "
mother , uncle , and aunt pronounce to be one wonderful child . "
母亲 , 叔叔 , 和 阿姨 发音 到 是 一 精彩的 孩子 . "

母亲、叔叔和阿姨都说他是个非常棒的孩子。

" [wʌn] [æt; ət] [liːst] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [skwɪl] , ['smaɪlɪŋ] .
" One at least , " said Mr . Squills , smiling .
" 一 在 至少 , " 说 先生 . 海葱 , 微笑 .

“至少有一个，”斯奎尔斯先生笑着说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] , " [kənˈtɪnjuːd] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] , " [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [ɪz][pəˈrent(ə)l] [ˌpɑːʃiˈæləti] ;

" It is easy , " continued my father , " to say this is parental partiality ;

" 它 是 简单的 , " 持续 我的 父亲 , " 到 说 这 是 父母 偏袒 ;

“很容易说这是父母偏袒；”我父亲继续说道；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][səʊ] .

but it is not so .

但 它 是 不是 所以 .

但事实并非如此。

[ɪɡˈzæmɪn] [ðæt] [tʃaɪld][æz; əz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈstɑːt(ə)l] [jɔːˈself] .

Examine that child as a stranger , and it will startle yourself .

检查 那 孩子 作为 一个 陌生人 , 和 它 将要 惊吓 你自己 .

把那个孩子当作陌生人来审视，你会感到惊讶。

[juː; jʊ][stænd] [əˈmeɪzd] [æt; ət][ɪts][ˈiːɡə(r)][ˌkjʊəriˈɒsəti] , [ɪts] [kwɪk] [ˌkɒmprɪˈhenʃ(ə)n] , [ɪts] [ˈredi] [wɪt] , [ɪts]

You stand amazed at its eager curiosity , its quick comprehension , its ready wit , its

你 站立 惊叹 在 它是 渴望的 好奇心 , 它是 快的 理解 , 它是 准备好 有 , 它是

[ˈdelɪkət] [pəˈsepʃ(ə)n] .

delicate perception .

精美的 洞察力 .

你会惊叹于它强烈的好奇心、迅速的理解力、敏捷的才智和敏锐的感知力。

[ˈɒf(ə)n] , [tuː] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm][ˈfæk(ə)lti] [ˈstraɪkɪŋli] [dɪˈveləpt] .

Often , too , you will find some faculty strikingly developed .

经常 , 也 , 你 将要 寻找 一些 学院 引人注目 发达 .

而且，你经常会发现一些教师的才能非常突出。

[ðə; ði][tʃaɪld] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [məˈkænɪks] , [pəˈhæps] , [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]

The child will have a turn for mechanics , perhaps , and make you a

这 孩子 将要 有 一个 转动 为了 机械学 , 也许 , 和 制作 你 一个

[ˈmɒd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈstiːmbəʊt] ;

model of a steamboat ;

模型 的 一个 汽船 ;

孩子或许会对机械感兴趣，然后给你做一个汽船模型；

[ɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən][ɪə(r)] [tjuːnd] [tuː; tə] [vɜːs] ,

or it will have an ear tuned to verse ,

或者 它 将要 有 一个 耳朵 调谐 到 诗 ,

或者它会拥有一双能聆听诗歌的耳朵，

[ænd; ənd] [wɪl] [raɪt] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈpəʊɪm] [laɪk] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ɡɒt][baɪ] [hɑːt] [frɒm; frəm] - [ðə; ði]

and will write you a poem like that it has got by heart from ' The

和 将要 写 你 一个 诗 喜欢 那 它 有 得到 经过 心 从 - 这

[ˈspiːkə(r)] ;

Speaker ;

扬声器 ;

并会为你写一首诗，就像它从“演讲者”那里背诵下来的那样；

- [ɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [teɪk] [tuː; tə] [ˈbɒtəni] ([laɪk] [pɪˈsɪstrətəs]) , [wɪð] [ðə; ði][əʊld][meɪd] [ɪts] [ɑːnt] ;

' or it will take to botany (like Pisistratus) , with the old maid its aunt ;

- 或者 它 将要 拿 到 植物学 (喜欢 皮西斯特拉图斯) , 和 这 老的 女佣 它是 阿姨 ;

否则它将转向植物学（像皮西斯特拉图斯一样），而老处女是它的姑姑；

[ɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [pleɪ] [ə; eɪ] [mɑːtʃ] [ɒn][ɪts] [ˈsɪstərz] [pɪˌænəʊˈfɔːteɪ; pɪˌænəʊˈfɔːtɪ] .

or it will play a march on its sister's pianoforte .

或者 它 将要 玩 一个 行进 在 它是 姐妹 钢琴 .

或者它会用它姐姐的钢琴演奏进行曲。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ˈiːv(ə)n][juː; jʊ] , [skwɪl] , [wɪl] [dɪˈkleə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [tʃaɪld] . "

In short , even you , Squills , will declare that it is really a wonderful child . "

在 短的 , 甚至 你 , 海葱 , 将要 宣布 那 它 是 真的 一个 精彩的 孩子 . "

总之，就连你，斯奎尔斯，也会承认这真是一个很棒的孩子。

" [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [skwɪl] , ['θɔːtfəli] ,
" Upon my word , " said Mr . Squills , thoughtfully ,
" 之上 我的 单词 , " 说 先生 . 海葱 , 深思熟虑 ,

"我以我的名义保证,"斯奎尔斯先生若有所思地说。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [truːθ] [ɪn] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] .
" there's a great deal of truth in what you say .
" 有 一个 伟大的 交易 的 真相 在 什么 你 说 .

"你说的很有道理。"

['lɪt(ə)l] [tɒm] [dɑːbz] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [tʃaɪld] ; [səʊ] [ɪz] [fræŋk] - — [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒɒni] [staɪlz] ,
Little Tom Dobbs is a wonderful child ; so is Frank Stepington — and as for Johnny Styles ,
小的 汤姆 多布斯 是 一个 精彩的 孩子 ; 所以 是 坦率 - — 和 作为 为了 约翰尼 款式 ,

小汤姆·多布斯是个很棒的孩子；弗兰克·斯蒂平顿也是——至于约翰尼·斯泰尔斯，

[ai] [mʌst; məst] [brɪŋ] [hɪm] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪm] ['præt(ə)l] [ɒn] ['nætʃ(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
I must bring him here for you to hear him prattle on Natural History ,
我 必须 带来 他 这里 为了 你 到 听到 他 喋喋不休 在 自然的 历史 ,

我必须把他带到这里来，让你听他喋喋不休地讲自然史。

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [wel] [hiː; hi] ['hænd(ə)lz] [hɪz; ɪz] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['maɪkrəskəʊp] . "
and see how well he handles his pretty little microscope . "
和 看 如何 出色地 他 把手 他的 漂亮的 小的 显微镜 . "

看看他怎么用他那台漂亮的小显微镜。

" ['hev(ə)n] [fə'bɪd] ! " [sed] [maɪ] ['fɑːðə(r)] .
" Heaven forbid ! " said my father .
" 天堂 禁止 ! " 说 我的 父亲 .

"天哪！"我父亲说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌem 'iː] [prə'siːd] .
" And now let me proceed .
" 和 现在 让 我 继续 .

现在让我继续。

[ðiːz] - , [ɔː(r)] ['wʌndər] , [lɑːst] [tɪl] [wen] , ['mɪstə(r)] . [skwɪl] ? — [lɑːst] [tɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [gəʊz] [tuː; tə] [skuːl] ;
These thaumata , or wonders , last till when , Mr . Squills ? — last till the boy goes to school ;
这些 - , 或者 奇迹 , 最后的 直到 什么时候 , 先生 . 海葱 ? — 最后的 直到 这 男生 去 到 学校 ;

斯奎尔斯先生，这些奇观或奇迹会持续到什么时候呢？——持续到男孩上学为止；

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] , [ðə; ði] - ['vænɪʃ] ['ɪntuː] [θɪn] [eə(r)] , [laɪk] [gəʊsts] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɒkkrəʊ] .
and then , somehow or other , the thaumata vanish into thin air , like ghosts at the cockcrow .
和 然后 , 不知何故 或者 其他 , 这 - 消失 进入 薄的 空气 , 喜欢 鬼魂 在 这 鸡鸣 .

然后，不知何故，这些魔法生物就像鸡鸣时的幽灵一样，凭空消失了。

[ə; eɪ] [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['prɒdədʒi] [hæz; həz] [biːn] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'kædəmi] , ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ,
A year after the prodigy has been at the academy , father and mother ,
一个 年 后 这 神童 有 到过 在 这 学院 , 父亲 和 母亲 ,

这位神童进入学院一年后，他的父母……

['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [ɑːnt] , [pleɪg] [juː; jʊ] [nəʊ] [mɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [' duː ɪŋz] [ænd; ənd] ['seɪɪŋz] :
uncle and aunt , plague you no more with his doings and sayings :
叔叔 和 阿姨 , 瘟疫 你 不 更多的 和 他的 行为 和 谚语 :

叔叔婶婶，请不要再用他的言行来烦扰你们了：

[ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['ɪnfənt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['veri] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
the extraordinary infant has become a very ordinary little boy .
这 非凡的 婴儿 有 变得 一个 非常 普通的 小的 男生 .

这个非凡的婴儿已经变成了一个非常普通的小男孩。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [səʊ] , ['mɪstə(r)] . [skwɪl] ? "
Is it not so , Mr . Squills ? "
是 它 不是 所以 , 先生 . 海葱 ? "

难道不是这样吗，斯奎尔斯先生？

" [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [sɜː(r)] .
" Indeed you are right , sir .
" 的确 你 是 正确的 , 先生 .

"您说得对，先生。"

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [əb'zɜːvənt] ?
How did you come to be so observant ?
如何 做过 你 来 到 是 所以 观察者 ?

你是如何练就如此敏锐的观察力的？

[juː; jʊ] ['nevə(r)] [siːm] [tuː; tə] — "
You never seem to — "
你 绝不 似乎 到 — "

你似乎从来不——"

" [hʌʃ] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ] ['fɑːðə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['lʊkɪŋ] ['fɒndli] [æt; ət] [maɪ] ['mʌðərz] ['æŋkʃəs] [feɪs] ,
" Hush ! " interrupted my father ; and then , looking fondly at my mother's anxious face ,
" 嘘 ! " 中断 我的 父亲 ; 和 然后 , 寻找 深情地 在 我的 母亲的 焦虑的 脸 ,

"嘘！"父亲打断了他；然后，他慈爱地看着母亲焦虑的脸庞，

[hiː; hi] [sed] ['suːðɪŋli] : " [biː; bi] ['kʌmfət] ; [ðɪs] [ɪz] ['waɪzli] [ɔː'deɪnd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [best] . "
he said soothingly : " Be comforted ; this is wisely ordained , and it is for the best . "
他 说 舒缓地 : " 是 安慰 ; 这 是 明智地 受戒 , 和 它 是 为了 这 最好的 . "

他安慰道："放心吧；这是明智的安排，而且是为了大家好。"

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skuːl] , " [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" It must be the fault of the school , " said my mother , shaking her head .
" 它 必须 是 这 过错 的 这 学校 , " 说 我的 母亲 , 摇晃 她 头 .

"这一定是学校的错，"我母亲摇着头说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skuːl] , [ænd; ənd] [ɪts] ['vɜːtʃuː] , [maɪ] [keɪt] .
" It is the necessity of the school , and its virtue , my Kate .
" 它 是 这 必要性 的 这 学校 , 和 它是 美德 , 我的 凯特 .

"这是学校的必要性，也是学校的优点，我的凯特。"

[let] ['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['wʌndəf(ə)l] ['tʃɪldrən] — ['wʌndəf(ə)l] [æz; əz] [juː; jʊ] [θɔːt] [sɪsti] [hɪm'self] - - [steɪ] [æt; ət] [həʊm] ,
Let any one of these wonderful children — wonderful as you thought Sisty himself - - stay at home ,
让 任何 一 的 这些 精彩的 孩子们 — 精彩的 作为 你 想法 西斯蒂 他自己 - - 停留 在 家 ,

让这些可爱的孩子——就像你认为茜茜本人也很可爱一样——中的任何一个待在家里吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ɪts] [hed] [grəʊ] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [bɪgə(r)] , [ænd; ənd][ɪts] ['bɒdi] ['θɪnə(r)]
and you will see its head grow bigger and bigger , and its body thinner
和 你 将要 看 它是 头 生长 大 和 大 , 和 它是 身体 更薄
[ænd; ənd] ['θɪnə(r)] — [eɪ] ,
and thinner — eh ,
和 更薄 — 嗯 ,

你会看到它的头越来越大，身体越来越瘦——嗯，

['mɪstə(r)] . [skwɪl] ? — [tɪl] [ðə; ði][maɪnd] [teɪk] [ɔːl] ['nʌrɪʃmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [freɪm] , [ænd; ənd]
Mr . Squills ? — till the mind take all nourishment from the frame , and
先生 . 海葱 ? — 直到 这 头脑 拿 全部 营养 从 这 框架 , 和
[ðə; ði] [freɪm] ,
the frame ,
这 框架 ,

斯奎尔斯先生？——直到心灵完全从躯体中汲取养分，而躯体，

[ɪn] [tɜːn] , [stɪnt] [ɔː(r)] [meɪk] ['sɪkli] [ðə; ði][maɪnd] .
in turn , stint or make sickly the mind .
在 转动 , 限制 或者 制作 病弱的 这 头脑 .

反过来，使精神萎靡或变得虚弱。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['nəʊb(ə)l] [əʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
You see that noble oak from the window .
你 看 那 高贵 橡木 从 这 窗户 .

从窗户就能看到那棵高贵的橡树。

[ɪf] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,
If the Chinese had brought it up ,
如果 这 中国人 有 带来 它 向上 ,

如果中国人提起过这件事，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [triː] [ɪn] ['mɪnɪtʃə(r)] [æt; ət] [faɪv] [j'iəz] [əʊld] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]
it would have been a tree in miniature at five years old , and at a
它 会 有 到过 一个 树 在 微型 在 五 年 老的 , 和 在 一个
['hʌndrəd] ,
hundred ,
百 ,

五岁时它就会是一棵迷你树，一百岁时，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['flaʊəpɒt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['teɪb(ə)l] ,
you would have set it in a flowerpot on your table ,
你 会 有 放 它 在 一个 花盆 在 你的 桌子 ,

你会把它放在桌子上的花盆里。

[nəʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [faɪv] , — [ə; eɪ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [mə'tʃʊərəti] [æt; ət]
no bigger than it was at five , — a curiosity for its maturity at
不 大 比 它 曾是 在 五 , — 一个 好奇心 为了 它是 到期 在
[wʌn] [eɪdʒ] ;
one age ;
一 年龄 ;

它的大小和五岁时一样，——人们对它在某个年龄段就已成熟的感到好奇；

[ə; eɪ] [ʃəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [dɪ'mɪnjʊtɪvnɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
a show for its diminutiveness at the other .
一个 展示 为了 它是 矮小 在 这 其他 .

一方面，它展现了自身的渺小。

[nəʊ] ! [ðə; ði] [ɔː'diːl] [fɔː(r); fə(r)]['tælənt][ɪz] [skuːl] ; [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði] ['stʌntɪd] ['mænɪkɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [tʃaɪld] ,
No ! the ordeal for talent is school ; restore the stunted mannikin to the growing child ,
不 ! 这 考验 为了 天赋 是 学校 ; 恢复 这 发育不良 人体模型 到 这 生长 孩子 ,

不！对天赋而言，真正的考验在于学校；要让发育迟缓的模型回归到成长中的孩子身上。

[ænd; ənd] [ðen] [let] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] , ['helθɪli] , ['hɑːdɪli] , ['nætʃ(ə)rəli] ,
and then let the child , if it can , healthily , hardily , naturally ,
和 然后 让 这 孩子 , 如果 它 能 , 健康地 , 几乎 , 自然 ,

然后，如果可以的话，就让孩子健康、强壮、自然地成长。

[wɜːk] [ɪts] [sləʊ] [wei] [ʌp] ['ɪntuː] ['greɪtnəs] .
work its slow way up into greatness .
工作 它是 慢的 方式 向上 进入 伟大 .

它一步一个脚印，最终走向伟大。

[ɪf] ['greɪtnəs] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] ;
If greatness be denied it , it will at least be a man ;
如果 伟大 是 否认 它 , 它 将要 在 至少 是 一个 男人 ;

即使无法成就伟大，至少也会是一个人；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒɒni] [staɪlz] [ɔːl] [ɪts] [laɪf] ,
and that is better than to be a little Johnny Styles all its life ,
和 那 是 更好的 比 到 是 一个 小的 约翰尼 款式 全部 它是 生活 ,

这总比一辈子都像个小约翰尼·斯泰尔斯要好得多。

- - [æn; ən] [əʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [pɪl] - [bɒks] .
- - an oak in a pill - box .
- - 一个 橡木 在 一个 丸 - 盒子 .

——药盒里的一棵橡树。

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ai] [rʌʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , ['gləʊɪŋ] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] , [helθ] [ɒn] [maɪ] [tʃiːk] ,
" At that moment I rushed into the room , glowing and panting , health on my cheek ,
" 在 那 片刻 我 匆忙 进入 这 房间 , 发光 和 喘息 , 健康 在 我的 脸颊 ,

"那一刻，我冲进房间，容光焕发，气喘吁吁，脸上洋溢着健康的光泽。"

['vɪgə(r)] [ɪn] [maɪ] [lɪmz] , [ɔːl] ['tʃaɪldhʊd] [æt; ət] [maɪ] [hɑːt] .
vigor in my limbs , all childhood at my heart .
活力 在 我的 四肢 , 全部 童年 在 我的 心 .

四肢充满活力，心中仍怀有童真。

" [əʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ai] [hæv; həv] [gɒt] [ʌp] [ðə; ði] [kaɪt] — [səʊ] [haɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] .
" Oh , mamma , I have got up the kite — so high Come and see .
" 哦 , 妈妈 , 我 有 得到 向上 这 风筝 — 所以 高的 来 和 看 .

"哦，妈妈，我把风筝放得好高啊，快来看啊。"

[duː; də] [kʌm] , [pə'pɑː] ! "
Do come , papa ! "
做 来 , 爸爸 ! "

爸爸，快来吧！

" ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðə(r)] ; " ['əʊnli] [doʊnt] [kraɪ] [səʊ] [laʊd] , — [kaɪts] [meɪk] [nəʊ] [nɔɪz] [ɪn] ['raɪzɪŋ] ;
" Certainly , " said my father ; " only don't cry so loud , — kites make no noise in rising ;
" 当然 , " 说 我的 父亲 ; " 仅有的 不 哭 所以 大声 , — 风筝 制作 不 噪音 在 上升 ;

"当然，"我父亲说；"只是不要哭得太大声，——风筝升空时不会发出声音；

[jet] , [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [sɔː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɜːld] .
yet , you see how they soar above the world .
然而 , 你 看 如何 他们 翱翔 多于 这 世界 .

然而，你看它们是如何翱翔于世界之上的。

[kʌm] , [keɪt] .
Come , Kate .
来 , 凯特 .

来吧，凯特。

[weə(r)] [ɪz][maɪ][hæt] ?
Where is my hat ?
在哪里 是 我的 帽子 ?

我的帽子在哪儿?

[ɑː] ! — [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] . "
Ah ! — thank you , my boy . "
啊 ! — 感谢 你 , 我的 男生 . "

啊！——谢谢你，我的孩子。

" ['kɪti] , " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kaɪt] , [wɪtʃ] ,
" Kitty , " said my father , looking at the kite , which ,
" 猫咪 , " 说 我的 父亲 , 寻找 在 这 风筝 , 哪个 ,

"小猫咪,"我父亲看着风筝说道，那风筝……

[ə'tætʃt] [baɪ][ɪts] [strɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][peg][ai][hæd; həd] [stʌk] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] ,
attached by its string to the peg I had stuck into the ground ,
随附的 经过 它是 细绳 到 这 钉子 我 有 卡住 进入 这 地面 ,

它用绳子系在我插在地上的木桩上，

['restɪd] [kɑːm][ɪn][ðə; ði][skaɪ] , " ['nevə(r)][fɪə(r)][bʌt; bət] [wɒt] ['aʊə(r)][kaɪt][ʃæl; ʃəl][flai][æz; əz] [haɪ] ; ['əʊnli] ,
rested calm in the sky , " never fear but what our kite shall fly as high ; only ,
休息 冷静的 在 这 天空 , " 绝不 害怕 但 什么 我们的 风筝 将 飞 作为 高的 ; 仅有的 ,

天空平静安详，"永远不要害怕，我们的风筝会飞得很高；只是，

[ðə; ði]['hjuːmən] [səʊl] [hæz; həz][strɒŋgə(r)] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [maʊnt] ['ʌpwəd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [ʃiːts]
the human soul has stronger instincts to mount upward than a few sheets
这 人类 灵魂 有 更强 本能 到 山 向上 比 一个 很少 纸张
[ɒv; əv]['peɪpə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['freɪmwɜːk] [ɒv; əv] [lɑːθ] .
of paper on a framework of lath .
的 纸 在 一个 框架 的 板条 .

人类灵魂的向上攀升的本能，比几张纸架在木条框架上要强得多。

[bʌt; bət] [əb'zɜːv] [ðæt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ɪts] ['biːɪŋ] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv] [speɪs] ,
But observe that to prevent its being lost in the freedom of space ,
但 观察 那 到 防止 它是 存在 丢失的 在 这 自由 的 空间 ,

但要注意，为了防止它在浩瀚的宇宙中迷失，

— [wiː; wi][mʌst; məst] [ə'tætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] [tuː; tə] [ɜːθ] ; [ænd; ənd] [əb'zɜːv] [ə'gen] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðæt]
— we must attach it lightly to earth ; and observe again , my dear , that
— 我们 必须 附 它 轻轻 到 地球 ; 和 观察 再次 , 我的 亲爱的 , 那
[ðə; ði]['haɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [sɔːrz] ,
the higher it soars ,
这 更高 它 翱翔 ,

——我们必须轻轻地将它与大地连接起来；亲爱的，请再次注意，它飞得越高，

[ðə; ði][mɔː(r)] [strɪŋ] [wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] . "
the more string we must give it . "
这 更多的 细绳 我们 必须 给 它 . "

我们必须给予它更多的余地。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神